



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tesis Doctoral

La Traducción Conceptual

Directora: Gloria Guerrero Ramos

Codirector: Pedro San Ginés


Doctorando: Yifan Li

febrero 2020



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTOR: Yifan Li

 <http://orcid.org/0000-0002-6292-6904>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es





Málaga a 24. De febrero. de 2020

Gloria Guerrero Ramos, profesora de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga),

HACE CONSTAR

Que Yifan Li con DN/NIE/pasaporte: _____ es estudiante de doctorado del Programa de Doctorado "Lingüística, Literatura y Traducción", con matrícula activa, y que ha realizado bajo mi dirección, la Tesis Doctoral titulada

"La traducción conceptual"

Revisado el presente trabajo estimo que reúne los requisitos establecidos según la normativa vigente. Por lo tanto, **AUTORIZO** la admisión a trámite y defensa pública de esta Tesis Doctoral para optar al grado de Doctor en la Universidad de Málaga.

Y para que así conste, lo firmo en Málaga a 24 de febrero. de 2020,

Fdo. Gloria Guerrero Ramos



Campus de Teatinos s/n. 29071 Málaga
Tel.: 952 13 16 83/1684/1685/1687/3432/3435 - Fax: 952 13 18 23





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



Vicerrectorado Estudios de Posgrado
Servicio de Posgrado y Escuela de Doctorado

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR

D./Dña YIFAN LI

Estudiante del programa de doctorado LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN de la Universidad de Málaga, autor/a de la tesis, presentada para la obtención del título de doctor por la Universidad de Málaga, titulada: LA TRADUCCIÓN CONCEPTUAL

Realizada bajo la tutorización de GLORIA GUERRERO RAMOS y dirección de GLORIA GUERRERO RAMOS Y PEDRO SANGINÉS (si tuviera varios directores deberá hacer constar el nombre de todos)

DECLARO QUE:

La tesis presentada es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, conforme al ordenamiento jurídico vigente (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo.

Igualmente asumo, ante a la Universidad de Málaga y ante cualquier otra instancia, la responsabilidad que pudiera derivarse en caso de plagio de contenidos en la tesis presentada, conforme al ordenamiento jurídico vigente.

En Málaga, a 24 de FEBRERO de 2020

Fdo.: YIFAN LI



Edificio Pabellón de Gobierno. Campus El Ejido.
29071
Tel.: 952 13 10 28 / 952 13 14 61 / 952 13 71 10
E-mail: doctorado@uma.es



Índice

Resumen	i
Introducción	1
Capítulo 1: Las reflexiones traductológicas en el mundo occidental.....	8
1.1. Las teorías clásicas.....	8
1.1.1 Cicerón y Horacio.....	9
1.1.2 Edad Media	12
1.1.3 Renacimiento.....	15
1.2. Las teorías modernas.....	16
1.2.1 Vinay y Darbelnet	16
1.2.2 Catford: la equivalencia textual	18
1.2.3 Nida.....	18
1.3. La nueva era de la traductología.....	21
1.3.1 La simplicidad o simplicity.....	22
1.3.2 Ludwig Wittgenstein	24
Capítulo 2: La búsqueda de la traducción fiable	28
2.1. El inicio de la traducción	28
2.2. La búsqueda de una traducción fiable	33
2.3. La aparición de la traducción conceptual.....	41
Capítulo 3: La necesidad de la traducción conceptual	53
3.1. Características del idioma chino	57
3.1.1 La denominación lingüística	57
3.1.2 La clasificación nominal.....	61
3.1.3 La clasificación verbal.....	67
3.1.4 La adecuación de los verbos	75

3.1.5 La definición funcional	78
3.1.6 La fusión conceptual	82
3.2. La evolución conceptual	97
Capítulo 4: La concepción lingüística.....	105
4.1. La base material	109
4.2. Las tipologías de los conceptos	120
4.2.1 Los conceptos enunciativos	121
4.2.2 Los conceptos emocionales	123
4.2.3 Los conceptos estructurales	134
4.2.4 Los conceptos conjuntivos	152
4.2.5 Los conceptos fonéticos	155
Capítulo 5: El futuro de la traducción conceptual	185
5.1. Reflexiones en el Procesamiento del Lenguaje Natural y el algoritmo del procesamiento de los idiomas	186
5.2. Creación del algoritmo del procesamiento de los idiomas	189
Capítulo 6: Conclusión	192
6.1. Los factores de estudio de la traducción conceptual	192
6.2. Metodología de la traducción conceptual	199
6.2.1 Concepción lingüística y concepción cultural	200
6.2.2 La estructura o el concepto	201
6.2.3 La metodología traductológica	203
Bibliografía citada	206
Agradecimientos	214

Resumen de la tesis doctoral

A lo largo de la historia, el ser humano está buscando la mejor metodología traductológica para realizar una comunicación fluida entre las diferentes culturas. No obstante, hasta hoy en día, no hay una única manera perfecta que nos pueda facilitar el trabajo de la traducción. Por otro lado, después de haber trabajado muchos años en traducción, detectamos que las metodologías principales que existen hasta el momento, fundamentalmente, son las metodologías creadas a base de las lenguas fonográficas. Nos han ofrecido muy diversas maneras para llevar a cabo una traducción: traducción libre, literal, etc. Sin embargo, respecto a la traducción entre el idioma fonográfico y el idioma pictográfico escasean las teorías correspondientes. Por este motivo planteamos la hipótesis de si es posible llevar a cabo una traducción conceptual.

La primera hipótesis que nos proponemos es ver si hay necesidad de llevar a cabo lo que venimos denominando una traducción conceptual, porque estamos ante dos lenguas muy diferentes: el español es una lengua fonográfica y el chino, en cambio es pictográfica. Pensamos, por tanto, que no es posible seguir aplicando los mismos criterios metodológicos establecidos hasta ahora. Con la traducción conceptual pretendemos causar una reacción en los lectores similar a cuando leen en su lengua materna, distinta a la que se produce cuando se realiza una traducción libre.

La segunda hipótesis es si se puede poner de manifiesto que el carácter de lengua fonográfica del español hace que estemos ante una lengua concreta mientras que el chino como lengua pictográfica nos permite hablar de una lengua abstracta.

La tercera hipótesis es que si bien los programas de Traducción Automática que hay en el mercado han avanzado lo suficiente como para afirmar que es posible llevar a cabo una traducción aceptable entre lenguas similares y, sobre todo, entre lenguas fonográficas, entre lenguas distintas quizá no sea tan aceptable. Nosotros proponemos que sería posible también conseguir una Traducción Automática aceptable entre lenguas diferentes, como por ejemplo, el español y el chino: la primera fonográfica y la segunda pictográfica, porque consideramos que el chino tiene una estructura establecida que no se puede cambiar, pero cuyos caracteres funcionan como marcadores limitados con los que se podría trabajar para conseguir una buena traducción automática.

El presente trabajo se basa en el estudio de la necesidad de la traducción conceptual entre los diferentes tipos idiomáticos: el fonográfico y el pictográfico. Responde a las cuestiones teóricas de cómo realizar la traducción conceptual y propone una posible metodología traductológica. Su objetivo es el de presentar una investigación en torno a los problemas básicos de la traducción del idioma chino a otros idiomas fonográficos tales como el español, el inglés u otros idiomas cercanos, siguiendo los trabajos realizados por el autor durante este proyecto. El título de este trabajo, la Traducción Conceptual, intenta reflejar el hecho de que se

trata de una reflexión en torno a las vertientes importantes del idioma chino enfocado en la transmisión conceptual y el nuevo enfoque teórico que sirve de soluciones para las principales dificultades que pueda encontrar el traductor tales como la correcta traducción del verdadero sentido que quiere expresar el interlocutor, la traducción de los conceptos inexistentes en el idioma receptor y la adecuación selectiva de los términos en el idioma receptor.

El trabajo tiene cinco partes: la primera se dedica al análisis de la necesidad de la traducción conceptual partiendo de la diferencia de los aspectos lingüísticos. La segunda parte muestra la evolución dinámica lexicográfica construyendo el corpus necesario. La tercera parte se concentra en la construcción del marco teórico de la traducción conceptual. La cuarta parte consiste en el estudio de los diferentes recursos lingüísticos tanto los verbales como los escritos. La quinta parte se dedica a la conclusión de este trabajo teórico.

Para aclarar la necesidad de la traducción conceptual, el primer paso consiste en un breve repaso de los principales planteamientos teóricos en torno a la traducción que se han dado en China y en Occidente. Como las teorías traductológicas planteadas en China han sido escritas en el idioma chino, en este trabajo, si no se ha indicado la referencia bibliográfica o el origen de la traducción, la ha hecho el autor de esta investigación.

La preparación de la segunda parte ha exigido una laboriosa investigación en fuentes chinas antiguas y modernas presentadas en todos los tipos textuales. Al abordar los problemas básicos de la traducción conceptual, hay que escoger las fuentes de todos los recursos posibles incluso las obras teatrales tradicionales, la jerga de internet y las obras literarias modernas con las cuales el autor intenta mostrar las características lingüísticas y la evolución lexicográfica que consisten en una base de la traducción conceptual. A través de los diferentes corpus, discutimos la formalidad y su influencia en la traducción.

En base al corpus que se ha construido en la segunda parte, en la tercera parte se desarrollan las teorías principales de la traducción conceptual, que rigen principalmente la traducción conceptual intertipológica y la traducción conceptual interlingüística porque descubrimos que cuando la tipología lingüística es diferente, la metodología principal al realizar la traducción conceptual también varía.

En la cuarta parte, se demuestra la traducción conceptual aplicada en los diferentes recursos lingüísticos tales como la ópera, la canción, los poemas, la novela hasta los artículos publicados en internet y la conversación celebrada en los programas de chat de internet. En base a las experiencias personales como traductor, analizamos de forma sistemática los diferentes requisitos de la traducción originada en los diferentes recursos.

En la quinta parte, aparte de concluir este trabajo actual, también

realizamos reflexiones sobre el futuro del desarrollo traductológico porque estamos viviendo en la época informática y todos estamos disfrutando de los frutos tecnológicos. En cuanto a la traducción, estamos convencidos de que la tecnología le ofrecerá su ayuda apropiada. Por tanto, proponemos un modelo matemático en base de las teorías de probabilidad de Bayes con el fin de otorgar una capacidad decisoria al algoritmo de procesamiento de los lenguajes naturales. Una vez que el género de los caracteres pueda ser decidido, la funcionalidad de los pictogramas puede ser establecida. De este modo, la Inteligencia Artificial puede realizar una perfecta traducción de los idiomas fonográficos al idioma pictográfico.

El desarrollo de este proyecto exige, en primer lugar, un amplio estudio de las características lingüísticas del idioma chino. Este objetivo se consigue a través de estudiar sistemáticamente los recursos textuales y orales. En cuanto al marco teórico, por un lado, realizamos un estudio intensivo de las teorías existentes y, por otro lado, se basa en nuestra experiencia personal como profesor y traductor del idioma chino. El análisis del idioma chino intenta resaltar la importancia de su propia lógica lingüística, los procesos evolutivos del léxico en el uso actual y la concepción del idioma pictográfico a diferencia de los idiomas fonográficos.

La importancia de la Traducción Conceptual otorgada a los factores lingüísticos refleja una nueva tendencia teórica que no solo se ha derivado de la clasificación tipológica de los idiomas, sino también de la

necesidad generada por el desarrollo tecnológico de la traducción. Actualmente, en muchos países, se están desarrollando las tecnologías de traducción asistida o la traducción automática, sin embargo, frente la complejidad de la selección de los conceptos y la dificultad de textualizar las ideas bajo diferentes condiciones, esta tecnología no ha conseguido mucho éxito para el idioma chino. El desarrollo traductológico nunca para sus pasos hacia delante y esperamos que este trabajo pueda ofrecer una contribución a él.

Los factores de estudio de la traducción conceptual

A diferencia de los idiomas fonográficos, el idioma chino no depende de una estricta estructura para generar significados. En el momento de comunicación, el idioma chino tiene toda la flexibilidad de colocar los caracteres y aplicar los diferentes tonos. Con la ayuda de las partículas lingüísticas, el idioma pictográfico puede marcar los diferentes tiempos verbales. Por tanto, el tiempo, la ubicación y la fonética son los tres campos predominantes y decisivos para la generación conceptual del idioma chino. Además, las teorías de la traducción conceptual han sido inspiradas por el idioma pictográfico, pero no se limitan exclusivamente al uso de este idioma. La traducción conceptual es un conjunto de teorías lingüísticas que pueden aplicarse a todos los idiomas.

Los conceptos generados en estos tres campos son los siguientes: los conceptos enunciativos, los conceptos emocionales, los conceptos estructurales, los conceptos conjuntivos y los conceptos fonéticos.

Todos los idiomas generan en primer lugar los conceptos básicos e independientes. Por tanto, en un principio, la estructura no es tan importante, sin embargo, cuando los conceptos que expresamos son cada día más abstractos y complicados, en este momento, la estructura lingüística empieza a ejercer su función. En diferentes épocas históricas se aplicaban las diferentes métricas, los poemas obtienen de esta forma los diferentes conceptos históricos que también influirán en la traducción. La estructura es un concepto lingüístico tanto de la fonética como de la semántica. Al mismo tiempo los versos también obtienen el concepto diacrónico. Los conceptos son complicados y hoy en día expresamos enunciados compuestos de diversos conceptos juntos.

Por tanto, para asegurar una traducción apropiada lo más importante es mantener la igualdad conceptual. Por ejemplo, cuando traducimos un chiste, parece que los humores no se pueden traducir en muchas ocasiones porque están encriptados por la secuencia fónica. Si el humor nace de la lógica de la vida o la experiencia de la vida es más fácil ser traducido. Sin embargo, incluso el humor delimitado por la pronunciación, siempre que transmitimos el concepto principal semántico y lo embalsemos con las características fonéticas parecidas a las del texto original, podemos decir que es una traducción adecuada. Por otro lado, debido a la limitación de las funciones lingüísticas, el idioma fonográfico ha limitado el concepto que lleva cada unidad léxica, sin embargo, en cuanto al idioma conceptual, como no está limitado en las funciones lingüísticas, en realidad, las unidades léxicas de este idioma pueden adaptar el concepto que conlleva en las diferentes ocasiones de uso.

- **Conceptos enunciativos**

Los conceptos enunciativos provienen de las expresiones enunciativas que, en realidad, son un fenómeno más antiguo y original de cada idioma. Hasta hoy en día, esta forma de expresión se ha mantenido en el uso diario de cada idioma debido a su eficacia de transmitir los conceptos concretos en el momento de urgencia. Principalmente este tipo de expresiones ignora los requisitos gramaticales, pero ha sido aceptado por toda la sociedad.

Este tipo de expresión principalmente es un enunciado o una frase corta que expresa un concepto singular. En muchos anuncios, podemos descubrir que los anunciantes han inventado unos nuevos enunciados que han obtenido muchos conceptos en sí mismos. En primer lugar, los eslóganes publicitarios principalmente son enunciativos para animar a los consumidores. En segundo lugar, estos anuncios, en vez de enfatizar un sentido semántico, quieren transmitir el concepto cultural de su empresa o destacarse entre todas las otras marcas. Por último, gramaticalmente también tienen un concepto indirecto. Suelen usar verbos infinitivos, gerundios u oraciones imperativas. La ventaja de estas formas verbales es que son las más persuasivas y también son las más fáciles de recordar. Por tanto, los consumidores no las van a olvidar y recordarán en el futuro fácilmente.

La expresión enunciativa es el tipo más directo porque suele ser una orden, al mismo tiempo, se expresa con bastante rapidez porque se compone de pocas palabras sencillas. Al ser traducida, la estructura de

la traducción no tiene tanta importancia sino el concepto. Debido a su sencillez estructural, la gramática no puede regir la formación de estas expresiones. “No trespassing” es más obvio que “Don’t trespass”. Por otro lado, la utilidad de estas expresiones decide la formalidad. “Libre de humo” y “Prohibido fumar” tienen diferentes niveles de formalidad, por esta razón, se usan en diferentes circunstancias. Como las expresiones enunciativas tienen el objetivo indicativo, en algunos países, el gobierno ha estipulado una serie de normas traductológicas para evitar los posibles errores en el momento de traducir unos eslóganes o unas frases indicativas.

- ***Conceptos emocionales***

En este ámbito estudiamos la posibilidad de transmitir las emociones en el momento de realizar una traducción. Gracias a la semejanza de las experiencias de vida, los diferentes grupos del ser humano compartimos las emociones similares: cuando fracasamos, nos sentimos furiosos y avergonzados; cuando nos satisfacemos, reímos y sentimos relajados; cuando tenemos miedo, las reacciones físicas son parecidas, sin embargo, la forma de transmitir las es diferente en cada cultura. No obstante, la diferencia de las religiones y creencias también puede ofrecernos emociones diferentes. Los conceptos emocionales también tienen dos categorías. La primera se entiende como los conceptos emocionales pasivos y la segunda consiste en los emocionales activos. La primera proviene principalmente de la formalidad del texto y la segunda proviene del uso de las imágenes heráldicas. Varias imágenes heráldicas pueden expresar el mismo concepto emocional y la misma

imagen heráldica en las diferentes culturas puede representar diferentes conceptos emocionales. Por ejemplo, la vaca en China simboliza la persona trabajadora, en la cultura griega, puede ser la representación de la seducción. Para expresar la imposibilidad, en inglés dicen “when fish climbs the tree”, también dicen “When pigs fly”, en cuanto al idioma chino, dicen “当天掉下来的时候 (cuando se caiga el cielo).”

Los traductores tienen que estudiar los conceptos heráldicos y emblemáticos de los diferentes objetos o personajes literarios porque las emociones humanas suelen ser enfocadas en estos objetos o personajes. En el proceso de traducir una obra literaria, estos objetos o personajes emblemáticos quizás no pueden causar las mismas emociones en la otra cultura o la cultura del idioma receptor. Los traductores pueden optar por añadir unos adjetivos descriptivos o poner unas notas de pie para ayudar a los lectores. Sin embargo, cuando traducimos unas obras cinematográficas o dramáticas, debemos tener en cuenta la imposibilidad de poner las notas a pie de página.

Los conceptos emocionales tratan de las expresiones o estructuras sintácticas que nos transmiten una fuerte información emocional. Muchas veces, las frases emocionales no tienen un fuerte vínculo semántico interno. Para poder traducirlas bien, el traductor debe poder percibir los vínculos conceptuales y añadir conjunciones para revelarlos. Veamos un ejemplo:

池上红衣伴倚阑， 栖鸦常带夕阳还。

chí shàng hóng yī bàn yǐ lán, xī yā cháng dài xī yáng huán.

殷云度雨疏桐落，明月生凉宝扇闲。

yīn yún dù yǔ shū tóng luò, míng yuè shēng liáng bǎo shàn xián

乡梦窄，水天宽。小窗愁黛淡秋山。

xiāng mèng zhǎi, shuǐ tiān kuān. Xiǎo chuāng chóu dài dàn qiū shān

吴鸿好为传归信，杨柳闻门屋数间。

wú hóng hǎo wèi chuán guī xìn, yáng liǔ wén mén wū shù jiān (吴文英, 2007,

página 973)

En este poema, el autor había seguido la tradición literaria china que fue resumido y explicado por primera vez por Xizai Liu en su Enciclopedia de las Artes. Así resumió Xizai Liu: la verdadera esencia de Ci es contar sin palabras, contar lo que se debe, es darle una alusión. Por tanto, la alusión emocional había sido y sigue siendo una metodología muy importante tanto en la comunicación oral como en la redacción de una obra literaria. Respecto a este ejemplo, el autor ha mencionado varias cosas que no tienen ninguna relación entre sí, sin embargo, el único vínculo entre ellas es la sensación de soledad. Los objetos mencionados en esta Ci son objetos representativos de la soledad. Sin embargo, estas imágenes culturales en otra cultura podrán aludir a diferentes conceptos que los que quería expresar el autor. Por ejemplo, si combinamos el cuervo (栖鸦 qī yā), la lluvia(雨 yǔ), el cielo nublado intensamente (殷云 yīn yún), la luna de color pálido (明月 míng yuè) y un ligero frío(凉 liáng), para los lectores europeos, vendrán a continuación a su cabeza las imágenes de un vampiro o un monstruo como Frankenstein. Así que, si tradujéramos directamente los significados de estas frases, al final, los

lectores europeos se quedarán confusos, así que en la traducción hay que revelar el sentimiento escondido entre los caracteres chinos y adaptarlo a una forma literaria adecuada del idioma receptor. En este momento, la sintaxis del idioma traducido no importa nada más, es justamente como lo que nos explica Xizai Liu: el sentido se esconde entre palabras (“意内而言外”刘熙载《艺概·词曲概》), las palabras son contables pero la concepción es infinita.(“言有尽而音意无穷”刘熙载《艺概·词曲概》). Por tanto, cómo escogemos las palabras y cómo organizamos la sintaxis no será ningún problema.

Tanto el idioma conceptual como el idioma fonográfico, la transmisión emocional del habla cotidiana está construida en base de la combinación fónica. Cuando esta combinación fónica tiene un ritmo especial, puede transmitir más intensamente las emociones. En concreto, la métrica rige la musicalidad textual para organizar las expresiones con el fin de transmitir las emociones.

- **Conceptos estructurales**

En nuestra opinión, en el proceso de realizar una traducción hay dos conceptos inevitables: el concepto estructural y el concepto ideológico. Estos dos conceptos son controvertidos y producen una dificultad inmensa en la traducción que nos permite elegir solo uno para reproducir en la misma traducción. El concepto estructural es distinto en cada idioma y genera la seriedad que clasifica los diferentes formatos

textuales cuyo objetivo final consiste en expresar las diferentes necesidades.

Cada idioma tiene su propia forma de unir los conceptos. Siendo los idiomas fonográficos, el medio de unir los conceptos es parecido, la diferencia de estos conceptos estructurales se debe a su propio desarrollo histórico que ha aportado a estos idiomas unas experiencias únicas de vida. En base de estas experiencias únicas de vida, las reglas gramaticales varían en los distintos idiomas. Es decir, cada idioma tiene su singularidad en los conceptos estructurales, por tanto, si intentamos reproducir estos conceptos fónicos de una única manera en los distintos idiomas, es muy probable que salga algún concepto raro o incomprensible porque quizás en el otro idioma no existe esta forma de unir los conceptos. Por tanto, para asegurar una traducción apropiada lo más importante es mantener el único concepto semántico.

Desde la formación morfológica hasta la elaboración de un texto, existen las diferentes tipologías del concepto estructural.

- ***Conceptos conjuntivos***

Igual que el idioma conceptual, en realidad, en el idioma estructural, a lo largo de su desarrollo, se han acumulado muchos conceptos hechos tales como los refranes, los usos históricos en unos campos específicos como el campo jurídico, etcétera. Aparte, como los idiomas usan las diferentes combinaciones fonéticas para diferenciar los diferentes conceptos, en muchas ocasiones, tienen un concreto concepto encerrado en cada unidad léxica. En cuanto al idioma chino, como los

pictogramas básicos son caracteres independientes y simples, cada uno de ellos tiene un concepto genérico y se puede considerar como una unidad léxica con concepto conjuntivo. Tomamos los animales de horóscopo chino como un ejemplo. En realidad, los pictogramas de estos animales son denominaciones genéricas o conjuntivas. Cuando se traduce a otros idiomas fonográficos, también es necesario usar un término genérico. Por ejemplo, cuando traducen el “牛” y el “羊” para el horóscopo chino, siempre los traducen como Toro y Cabra, sin embargo, estas dos traducciones siempre atraen a gente para cuestionarlas. Realmente, el “牛” corresponde a “bovino” y el “羊” corresponde a “ovino”. El idioma chino, siempre cuando se profundiza una temática comunicativa, especificará las denominaciones genéricas con unos adjetivos o parcelas decorativas. Por ejemplo, “黄牛(Toro chino)”, “奶牛 (Vaca)”, “水牛(Búfalo)”, “斗牛(Toro)”

La razón de la existencia de estos dos sustantivos colectivos se deriva de la diferencia de la funcionalidad de los diferentes utensilios. Sin embargo, la metodología de diferenciar los diferentes términos del idioma chino se basa en la clasificación de los diferentes objetos, cuando la conversación todavía se encuentra genérica en algún tema. Por esta razón, el clasificador del idioma chino juega un papel muy importante en el habla cotidiana.

- **Conceptos fonéticos**

Los conceptos fonéticos en el idioma pictográfico se presentan con unas

características más complicadas que los idiomas fonográficos. Como la secuencia fónica no es un limitador lingüístico sino un enriquecedor del idioma, todos los aspectos coserianos entran en el estudio. El dialectalismo es el campo principal de estudio.

Estamos convencidos de que los usos folclóricos transmiten muchos conceptos adicionales a los usos estandarizados, tales como los conceptos de geografía lingüística, los conceptos sociolingüísticos, los conceptos de lingüística histórica, etc. Cuando un interlocutor o un autor opta por este tipo de uso, seguramente está intentando transmitir un concepto exclusivo para su audiencia o sus lectores.

La diferencia entre los idiomas fonográficos y el ideográfico no solo se limita en su forma de almacenaje de información ni en su manera de procesar la información, también se halla en la dialectología. Como la variación fonética amenazaría la transmisión de los conceptos de los idiomas fonográficos, casi todos los idiomas fonográficos defenderán el valor del idioma estándar y al mismo tiempo rechazarán unos usos especiales de unos dialectos. Sin embargo, al contrario, debido a la separación del sistema fonético y el sistema gráfico, el idioma chino permite que existan distintas variaciones fonéticas porque sea como sea se escriben iguales. Hoy en día los siete dialectos principales tienen bastante importancia cultural y lingüística. Muchos escritores como Moyan prefieren usar algún dialecto para escribir. Entonces, en el momento de traducir estas obras, el uso de las variedades lingüísticas será un desafío. Por tanto, la dialectología diacrónica, la dialectología

sincrónica y la dialectología de extranjerismo son los tres aspectos principales del estudio de dialectalismo.

Metodología de la traducción conceptual

Dependiendo de la tipología del concepto, la metodología de la traducción conceptual variará. La traducción conceptual propone una metodología integral sobre la información, la concepción y la interacción lingüística. A diferencia de las traducciones libres que tratan de crear una nueva información, la traducción conceptual procesa la misma información y sobre todo intenta transmitir los mismos efectos emocionales a la audiencia. En muchas ocasiones, la traducción es legible y comprensible, pero los hablantes de este idioma no la aceptan. Si una traducción no puede hacer llegar la información a los receptores, esta traducción es fracasada. Para evitar este problema, aparte de estudiar la información y las características de la fuente de la información, también es muy valioso estudiar la concepción cultural y la concepción lingüística.

- Concepción lingüística y concepción cultural

En cuanto a la concepción lingüística y cultural, estamos convencidos de que en los idiomas del ser humano, es fácil encontrar unos equivalentes para describir este mundo material, sin embargo, al explicar el mundo ideológico, es muy difícil. Las emociones y los sentimientos de distintas razas son diferentes, y, sobre todo, la razón que causa el cambio o la alteración de las emociones también es diferente. Por tanto, la traducción

conceptual propone que las traducciones deben poder causar las emociones idénticas que los textos originales para los lectores del idioma originario.

La traducción desde el idioma fonográfico hacia el idioma pictográfico es relativamente más fácil. En cambio, desde el pictográfico hacia el fonográfico, existe una gran dificultad. Por un lado, la distribución de las unidades léxicas no tienen un vinculo interno. Por el otro lado, los géneros de las unidades léxicas son flexibles. En el momento de realizar una traducción, el primer paso será añadir adjetivos u otros elementos morfológicos para obtener una estructura adaptada. Siempre cuando estos elementos añadidos no modifiquen sus conceptos, no afectarán la traducción.

La información cultural se refiere a las convenciones y normas del comportamiento verbal y no verbal específicas de una determinada cultura (en contraposición a las de otra comunidad cultural). Incluye, entre otras, las convenciones de estilo, de género, de medidas y pesos, y de cómo tratar a las personas (con o sin títulos académicos y honoríficos, usando el pronombre formal o informal). La información lingüística se puede referir a las especificidades sistemáticas (por ejemplo, colocaciones, frases hechas, fraseología). El análisis de textos paralelos se basa en la intertextualidad, como hemos visto más arriba. En los géneros altamente estandarizados, el texto paralelo puede ofrecer incluso ciertas formulaciones o fórmulas prefabricadas que se pueden transferir sin más cambios a la traducción, como veremos en el ejemplo siguiente. En un caso así, podríamos incluso hablar de un texto modelo como forma específica de texto paralelo. Estos

textos modelo son particularmente útiles en las primeras fases de la formación, cuando el dominio de la lengua extranjera todavía no está muy desarrollado en los alumnos.

Hay que admitir que un solo texto paralelo no constituye una base segura para la generalización, pero algunos de los resultados de la comparación de estos textos paralelos pueden aplicarse a la traducción de cualquier otra receta del alemán al español o al revés, por ejemplo, la forma y cualidad de las medidas, las estructuras sintácticas y cohesivas típicas del género, y la «terminología», sobre todo en cuanto a los verbos. (Nord, Christiane, 2010, página 17)

- La estructura o el concepto

Tanto el idioma fonográfico como el idioma conceptual tienen que basarse en las estructuras para expresar unos conceptos complicados. Para el idioma fonográfico, en el momento de expresar los conceptos emocionales, la estructura pierde su importancia, en cuanto al idioma chino, en el momento de expresar los conceptos emocionales, la estructura juega un papel imprescindible. Debido a la flexibilidad semántica del idioma chino, la estructura sintáctica no es una limitación sino una plataforma para ostentar la belleza literaria y gráfica. Desde la combinación de las mínimas unidades lingüísticas hasta la redacción de unas obras literarias, la estructura siempre marca con claridad los diferentes conceptos emocionales y su desarrollo. Para el idioma chino, la estructura es como una cadena que une todas las piezas conceptuales. Aunque no existen los requisitos sobre los conceptos, las estructuras

sintácticas, en unas ocasiones, son más rígidas que los idiomas fonográficos.

Por tanto, la estructura textual es importante porque consiste en la base física para contener los conceptos variados. En el momento de traducir un texto, tenemos que esforzarnos para conservarla porque juega un papel decisivo para la transmisión conceptual. Sin embargo, la estructura semántica no tiene una importancia idéntica. En la traducción, tenemos que adaptarla según la costumbre lingüística.

Vivir se concibe aquí como una manera de habitar el espacio y el tiempo, no como si fueran estructuras fijas y cerradas, sino como lugares para la provocación y la apertura (Chambers, 1994: 4). El paso de una cultura a otra es un acto complejo que genera afectos, identificaciones, pero también problemas: el espacio nunca es simplemente horizontal. (Vidal Claramonte, África, 2015, página 350)

Las diferentes formas de vivir conciben diferentes culturas y las culturas diferentes tienen las diferentes concepciones espacio-temporales. La traducción conceptual siempre intenta mostrar la diferencia espacio-temporal o la diferencia pragmática, pero no se limita por la diferencia lingüística. Una traducción conceptual debe ser diferente en el concepto cultural y en cuanto al concepto estructural debe ser familiar. A través de la familiaridad, se entiende la información textual y con la diferencia, puede recibir las informaciones adicionales tales como la emoción, la época y el estatus.

- **La metodología traductológica**

En cuanto a la metodología traductológica, una vez cuando terminemos de analizar el texto y los conceptos que existen en él, podremos aplicar correspondientes métodos para los diferentes conceptos. El análisis textual tiene que tener en cuenta su finalidad, incluso las obras literarias también tienen su finalidad. La formalidad y el estilo comunicativo generados por la finalidad determinan los conceptos.

- ***Para el concepto enunciativo***

Como este concepto implica una orden o contiene una estructura reducida, cuando lo traducimos, tenemos que ser conscientes de que el concepto semántico tiene más importancia que el concepto estructural.

Si consiste en una orden preventiva, la forma verbal debe ser el participio pasivo. En el caso del idioma chino, debe ser una frase que transmita claramente el sentido de prohibición.

Si consiste en un consejo o una petición, la traducción puede ser una frase que contiene el imperativo o el gerundio.

Si consiste en una persuasión, la traducción puede ser una frase que contiene el imperativo suave o una estructura reducida para mostrar la razón.

- ***Para el concepto emocional***

Por un lado, las emociones se expresan a través de los objetos heráldicos y emblemáticos. Cuando traducimos el concepto emocional o

heráldico, si es posible, podemos buscar el objeto heráldico que transmite la misma emoción en el idioma receptor. Si no es posible encontrar algún objeto heráldico que transmite el mismo concepto, tenemos que añadir adjetivos a los objetos heráldicos del idioma emisor para concretar la emoción. Para los casos complicados, no tenemos otra opción que poner notas adicionales.

En cuanto a la poesía, podemos abandonar la métrica original. En el idioma receptor, podemos crear una nueva métrica cuyo objetivo es meramente transmitir el mismo concepto emocional. La estructura no debe ser un limitador para la expresión emocional.

- ***Para el concepto estructural***

En el idioma fonográfico, las estructuras revelan una relación lógica entre palabras y, en cuanto al idioma chino, las estructuras expresan unas emociones adicionales o complementan las funciones gramaticales de los verbos, preposiciones, adverbios, complementos, etc.

Como, en el idioma chino, no existen tantas conjunciones y preposiciones, solo podemos separar las oraciones largas de los idiomas fonográficos y formar unas oraciones cortas. En caso contrario, tenemos que elegir un concepto principal para traducir. Si traducimos el sentido semántico, perderemos el concepto adicional. Si traducimos el concepto adicional, perderemos el sentido semántico. Es muy difícil mantener los dos conceptos al mismo momento. En cuanto al segundo caso, simplemente adaptamos las estructuras del idioma chino a las formas verbales correspondientes del idioma receptor.

- ***Para el concepto conjuntivo***

En cuanto al concepto conjuntivo, en cada idioma existen diferentes formas léxicas para clasificar los objetos. Además, en el idioma chino, casi no existe esta forma léxica. Siempre cuando sea necesario, adaptamos las frases según las costumbres lingüísticas de cada idioma.

- ***Para el concepto fonético***

En el idioma chino, existe una gran riqueza dialectal y su uso es muy habitual. Para traducir las obras de este tipo, tenemos que intentar mostrar esta diferencia lingüística escogiendo unas palabras del tercer idioma o unas formas léxicas que están ampliamente aceptadas por la comunidad lingüística del idioma receptor. No optamos por abandonar y neutralizar estas características lingüísticas en el momento de traducir las obras.

INTRODUCCIÓN

La traducción, a pesar de ser una actividad esencial que se ejerce diariamente en este mundo globalizado, muestra la carencia de la capacidad de interactuar entre las diferentes tipologías de las lenguas. Cuando un idioma corresponde con el otro en su tipología, la traducción puede resultar relativamente fácil, en caso contrario, la traducción presenta características desafiantes. En el siglo XX, hemos avanzado en todas las vías traductológicas, sin embargo, no hemos conseguido saltar la barrera natural de la cultura china. La razón se debe a su simplicidad gramatical y el complicado funcionamiento semiótico. Este idioma milenario ha conseguido una evolución lingüística para adaptarse a las diferentes realidades de este mundo material, al mismo tiempo, ha conservado los aspectos originales en la semiosis. El estudio tradicional de este idioma comenzó por la etimología y terminología porque la unión sintáctica entre las unidades léxicas era bastante débil. La noción gramatical llegó a ser un enfoque académico a partir del siglo XX cuando las nuevas olas revolucionarias despertaron la vehemencia de aniquilar el sistema clásico de estudio del idioma chino y erigir un nuevo sistema gramatical.

Este trabajo nace de un estudio terminológico de la gastronomía china. Tomando como punto de partida el carácter renovador y creativo del estudio, analizamos la capacidad de verificar la consustancial naturaleza de este idioma milenario y su funcionamiento semiótico a través de la construcción de un corpus bastante amplio que cubre las realidades lingüísticas de las diferentes épocas. Como base de tal estudio

realizamos la propuesta de tres hipótesis sobre la traducción conceptual. La primera hipótesis que nos proponemos es ver si hay necesidad de llevar a cabo lo que venimos denominando una traducción conceptual. Las traducciones realizadas hasta el momento, fundamentalmente entre pares de lenguas fonográficas se han llevado a cabo de muy diversas maneras: traducción libre, literal, etc. Sin embargo, la hipótesis que nosotros planteamos en el presente trabajo es la de si es posible llevar a cabo una traducción conceptual, porque estamos ante dos lenguas muy diferentes: el español es una lengua fonográfica y el chino, en cambio es pictográfica. Pensamos, por tanto, que no es posible seguir aplicando los mismos criterios metodológicos establecidos hasta ahora. Con la traducción conceptual pretendemos causar una reacción en los lectores similar a cuando leen en su lengua materna, distinta a la que se produce cuando se realiza una traducción libre.

La segunda hipótesis es si se puede poner de manifiesto que el carácter de lengua fonográfica del español hace que estemos ante una lengua concreta mientras que el chino como lengua pictográfica nos permite hablar de una lengua abstracta.

La tercera hipótesis es que si bien los programas de Traducción Automática que hay en el mercado han avanzado lo suficiente como para afirmar que es posible llevar a cabo una traducción aceptable entre lenguas similares y, sobre todo, entre lenguas fonográficas, entre lenguas distintas quizá no sea tan aceptable. Nosotros proponemos que sería posible también conseguir una Traducción Automática aceptable

entre lenguas diferentes, como por ejemplo el español y el chino: la primera fonográfica y la segunda pictográfica, porque consideramos que el chino tiene una estructura establecida que no se puede cambiar, pero cuyos caracteres funcionan como marcadores limitados con los que se podría trabajar para conseguir una buena traducción automática.

En una primera fase abordaremos una minuciosa revisión de las distintas teorías clásicas a lo largo de la historiografía lingüística cuyo objetivo consiste en aclarar la concepción y la conceptualización del idioma chino para descubrir los aspectos diferentes y trascendentales de la semiosis de este idioma. Una vez llegados a este punto, tratamos de demostrar que la lengua puede entallar los pensamientos y comportamientos de los hablantes cuya influencia puede ser observada en las obras traducidas. Los pensamientos y comportamientos entallados generan una cierta reacción sentimental. Tanto las manifestaciones socioculturales como la motivación lingüística forman parte del concepto que estudiamos para realizar una traducción precisa y correcta.

Además, reconociendo que en la naturaleza del idioma chino se destaca su capacidad clasificadora, el presente trabajo se lleva a cabo siguiendo las teorías terminológicas. La clasificación convierte la comunicación cotidiana entre los interlocutores del idioma chino en una comunicación especializada. La terminología y la traducción surgieron de la práctica, de la necesidad de expresar un pensamiento especializado o de resolver un problema de comprensión. La terminología como actividad inconsciente apareció en el momento que alguien necesitó referirse a la

realidad de un modo preciso y exacto. (María Teresa Cabré, 2004) Dicha realidad no solamente debe incluir los conocimientos especializados sino los sentimientos concretos en una situación especial. El trabajo de traducción no debe ser un oficio hermenéutico sino un análisis científico que cimienta con los estudios cuantitativos y cualitativos. La propuesta metodológica de la traducción conceptual consiste en acometer un análisis práctico de un corpus terminológico.

Para la última fase de estudio, mostramos la posibilidad de determinación asistida de índole lingüística de los términos. La dificultad de alcanzar este objetivo consiste en la índole ternaria del idioma chino. En nuestra época, la inteligencia artificial juega un papel cada vez más importante en muchos campos tales como la fabricación automática, la logística, la financiera. Sin embargo, desde mediados del siglo pasado hasta hoy en día, la inteligencia artificial aplicada a la traducción computacional o la traducción asistida por ordenador todavía mantiene un nivel relativamente bajo. Dado que la existencia de los caracteres polisémicos y polifónicos complican la determinación y la segmentación fonológicas, la verdadera dificultad de la elección circunstancial semiótica proviene de la discrepancia de los sistemas de información. Desde el sistema ternario hasta el sistema binario, la conceptualización es única porque es obligatorio abandonar un grado de nivel de información. En vía reversa, cuando intentamos reproducir una información binaria en el sistema ternario, la vacuidad conceptual ofrece la libertad de los traductores con la que recrean o manipulan una información a propósito. La arbitrariedad lingüística y los conocimientos

metalingüísticos pueden servir de dos herramientas útiles para solucionar esta dificultad. La inestable relación entre el significante y significado del idioma chino puede conducir el trabajo traductológico a la construcción de un corpus terminológico.

El signo lingüístico es arbitrario y el conocimiento sobre este mundo material es común. En base a la arbitrariedad lingüística y la uniformidad ideológica, la traducción es posible, sin embargo, la diversa índole lingüística de las diferentes tipologías de las lenguas nos deja una incesante discusión de la imposibilidad de realizar una traducción apropiada. The wider aspects were ignored: translation's contribution to the development of national languages. Its relation to meaning, thought and the language universals. It was mainly discussed in terms of the conflict between free and literal translation and the contradiction between its inherent impossibility and its absolute necessity. (Newmark, P. 2001, 4)

La importancia de la Traducción Conceptual otorgada a los factores lingüísticos refleja una nueva tendencia teórica que no solo se ha derivado de la clasificación tipológica de los idiomas, sino también de la necesidad neológica. Una buena traducción por un lado debe transfundir los conceptos a otro idioma, por el otro lado, en el idioma receptor esta traducción puede provocar las mismas reacciones socioculturales como en el idioma emisor. A good translation is one in which the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended and as strongly felt by a native of the country

to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work. (Newmark, P. 2001, 8)

- Objetivos

El presente trabajo se enfoca en el estudio de la necesidad de la traducción conceptual entre los diferentes tipos idiomáticos: el fonográfico y el pictográfico. Responde a las cuestiones teóricas de cómo realizar la traducción conceptual y propone una posible metodología traductológica. Su objetivo es el de presentar una investigación en torno a los problemas básicos de la traducción del idioma chino a otros idiomas fonográficos tales como el español, el inglés u otros idiomas cercanos, basándose en los trabajos realizados por el autor durante este proyecto. El título de este trabajo, la Traducción Conceptual, intenta reflejar el hecho de que se trata de una reflexión en torno a las vertientes importantes del idioma chino enfocado en la transmisión conceptual y el nuevo enfoque teórico que sirve de soluciones para las principales dificultades que pueda encontrar el traductor tales como la correcta traducción del verdadero sentido que quiere expresar el interlocutor, la traducción de los conceptos inexistentes en el idioma receptor y la adecuación selectiva de los términos en el idioma receptor.

El trabajo tiene cinco partes: la primera se dedica al análisis de la necesidad de la traducción conceptual partiendo de la diferencia de los aspectos lingüísticos. La segunda parte muestra la evolución dinámica lexicográfica construyendo el corpus necesario. La tercera parte se concentra en la construcción del marco teórico de la traducción

conceptual. La cuarta parte consiste en el estudio de los diferentes recursos lingüísticos tanto los verbales como los escritos. La quinta parte se dedica a la conclusión de este trabajo teórico.

Para aclarar la necesidad de la traducción conceptual, el primer paso consiste en un breve repaso de los principales planteamientos teóricos en torno a la traducción que se han dado en China y en Occidente. Como las teorías traductológicas planteadas en China han sido escritas en el idioma chino, en este trabajo, si no se ha indicado la referencia bibliográfica o el origen de la traducción, la ha hecho el autor de esta investigación.

La preparación de la segunda parte ha exigido una laboriosa investigación en fuentes chinas antiguas y modernas presentadas en todos los tipos textuales. Al abordar los problemas básicos de la traducción conceptual, hay que escoger las fuentes de todos los recursos posibles incluso las obras teatrales tradicionales, la jerga de internet y las obras literarias modernas con las cuales el autor intenta mostrar las características lingüísticas y la evolución lexicográfica que consisten en una base de la traducción conceptual.

En base al corpus que se ha construido en la segunda parte, en la tercera parte se desarrollan las teorías principales de la traducción conceptual, que rigen principalmente la traducción conceptual intertipológica y la traducción conceptual interlingüística porque descubrimos que cuando la tipología lingüística es diferente, la metodología principal al realizar la

traducción conceptual también varía.

En la cuarta parte, se demuestra la traducción conceptual aplicada en los diferentes recursos lingüísticos tales como la ópera, la canción, los poemas, la novela hasta los artículos publicados en internet y la conversación celebrada en los programas de chat de internet. En base a las experiencias personales como traductor, analizamos de forma sistemática los diferentes requisitos de la traducción originada en los diferentes recursos.

En la quinta parte, aparte de concluir este trabajo actual, también realizamos reflexiones sobre el futuro del desarrollo traductológico porque estamos viviendo en la época informática y todos estamos disfrutando de los frutos tecnológicos. En cuanto a la traducción, estamos convencidos de que la tecnología le ofrecerá su ayuda apropiada.

El desarrollo de este proyecto exige, en primer lugar, un amplio estudio de las características lingüísticas del idioma chino. Este objetivo se consigue a través de estudiar sistemáticamente los recursos textuales y orales. En cuanto al marco teórico, por un lado, realizamos un estudio intensivo de las teorías existentes y, por otro lado, se basa en nuestra experiencia personal como profesor y traductor del idioma chino. El análisis del idioma chino intenta resaltar la importancia de su propia lógica lingüística, los procesos evolutivos del léxico en el uso actual y la concepción del idioma pictográfico a diferencia de los idiomas

fonográficos.

La importancia de la Traducción Conceptual otorgada a los factores lingüísticos refleja una nueva tendencia teórica que no solo se ha derivado de la clasificación tipológica de los idiomas, sino también de la necesidad generada por el desarrollo tecnológico de la traducción. Actualmente, en muchos países, se están desarrollando las tecnologías de traducción asistida o la traducción automática, sin embargo, frente la complejidad de la selección de los conceptos y la dificultad de textualizar las ideas bajo diferentes condiciones, esta tecnología no ha conseguido mucho éxito para el idioma chino. El desarrollo traductológico nunca para sus pasos hacia delante y esperamos que este trabajo pueda ofrecer una contribución a él.

CAPÍTULO 1: LAS REFLEXIONES TRADUCTOLÓGICAS EN EL MUNDO OCCIDENTAL

1.1 Las teorías clásicas

La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. (Hurtado Albir, Amparo, 2016, página 25)

En realidad, la necesidad de sobrevivir ha concedido al ser humano esta habilidad. Cuando nuestros ancestros salieron de África (Standage, Tom, 2015, página 21)¹, tuvieron que atravesar los continentes donde habitaban las diferentes razas. Tienen que comunicar con los diferentes grupos de su propia raza, que quizás tienen diferentes formas de expresión, por tanto, tienen que traducir sus expresiones a la forma adecuada para que les entiendan. Por otra parte, debido a la sencillez de la vida, el contenido de una conversación era simplemente la descripción del mundo material. Antes de la aparición de las religiones, el ser humano no expresa su mundo espiritual, por tanto, los conceptos se limitan a ser las diferentes denominaciones de un mismo objeto.

Cuando la civilización occidental entró en un nivel más avanzado, la traducción se había convertido en un puente para transmitir los sagrados

¹ Los humanos que emigraron desde África hace unos cincuenta mil años viajaban en pequeños grupos nómadas de quizá treinta miembros y vivían en cuevas, cabañas o tiendas de campaña hechas de pieles. Cazaban capturaban pescado y marisco y recolectaban plantas comestibles, mientras se desplazaban de un asentamiento temporal a otro para explotar los suministros de alimentos estacionales.

pensamientos de las religiones a los ciudadanos. Sin embargo, tanto los elementos científicos como los elementos religiosos llegaron desde el oriente y la traducción fue la única vía de estos elementos culturales.

Antes de presentar propiamente la figura de Cicerón, se analizará el contexto histórico y traductológico del cual surgió. En primer lugar, como ya se ha mencionado con anterioridad, Cicerón y la cultura latina en general sentaron sus bases a partir de los orígenes griegos y por lo tanto es necesario empezar dicho análisis abarcando la cultura griega. Por consiguiente, cabe decir que el papel de la traducción fue muy importante para el desarrollo de occidente. Desde Grecia llegaron elementos científico-filosóficos en versiones latinas y árabes, y de origen judío encontramos los elementos religiosos en versiones griegas y, posteriormente, latinas. (Burston Alonso, María, 2016, página 6)

1.1.1 Cicerón y Horacio

El primer europeo que había contribuido con sus pensamientos a la traducción y la metodología traductológica fue Cicerón. Gracias a él, en el occidente, se empezó un gran debate que ha durado más de dos mil años: la traducción libre o la traducción literal.

En cuanto a la recepción de traducciones literarias, diferenciar entre escritura y reescritura era un tanto confuso. Había autores que no reconocían las fuentes de sus textos y muchas veces eran los mismos griegos quienes reconocían ese trabajo como suyo. Solían tratar las traducciones como metatextos en relación al texto origen, es decir, era una

continuación o suplemento del original, y ya en época de Cicerón se consideraron réplicas. Por ello, hubo debates alrededor de si las traducciones eran legítimas o plagios..... Para Cicerón, en cambio, sí eran necesarias las traducciones porque existía un público para ellas, además, ayudaban al nacionalismo y la traducción se consideraba como un intermediario de la cultura griega. Asimismo, se reconsideró el estatus de traducción, considerando la traducción como algo nuevo y no como copia; no se traducía palabra por palabra, sino retóricamente. (Burston Alonso, María, 2016, página 8)

A diferencia de la traducción realizada en la antigua China, la traducción de Cicerón no tenía el objetivo de unificar las expresiones y denominaciones de los diferentes grupos de la misma comunidad, sin embargo, el objetivo de su traducción es acercar la cultura griega al Imperio Romano, o, mejor dicho, implantar los conceptos y pensamientos griegos en la cultura romana. En este proceso, se ha dado cuenta de la diferencia de la traducción literal y la traducción libre. Por tanto, según Cicerón, el intérprete no debe traducir las argumentaciones como intérpretes sino como oradores, de modo que la estructura no es importante sino el concepto que se quiere expresar.

Yo no los traduje como intérprete, sino como orador, con la misma presentación de las ideas y de figuras, si bien adaptando las palabras a nuestras costumbres. En los cuales no me fue preciso traducir palabra por palabra, sino que conservé el género entero de las palabras y la fuerza de las mismas. No consideré oportuno el dárselas al lector en su número, sino

en su peso. (Hurtado Albir, Amparo, 2016, página 105)

La línea ciceroniana fue seguida por los discípulos de Cicerón, sobre todo, Horacio: *nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres.* (Calero, Francisco, 1990, página 457) Aunque esta misma frase no ha sido traducida correctamente durante mucho tiempo, hasta el siglo XVII, Baltasar Céspedes la corrigió y nos dejó su opinión sobre la traducción de esta frase:

Es también obra del humanista no menos principal que las otras y de muy grande utilidad el traducir los autores de una lengua en otra; exerciçio que hicieron los antiguos con mucho cuidado; y tenemos de Cicerón muchas traduçiones griegas como es todo el tratado que llaman De universitate que es traducido del Thimeo de Platón y todos los Phenomemos de Arato traducidos en verso exámetro y otras muchas cosas que recogio con gran curiosidad Henrico Estephano en el libro que llamo Lexicón Ciceroniarum; traduxo tambien las dos contrarias oraciones de Demosthenes y Aeschines; la qual tradducionse perdio y solo queda el proemio de ella que es el librito que se intitula De optimo genere oratorum, aunque el título es falso como se prueba por Asconio Pediano, al principio de la oración Pro Milone, de donde se colige que no es libro de Ciçeron, aunque Fulvio Ursino en las notas quiere esforçar que sea de Ciçeron aunque no puede; este exerciçio pues de la traduçion es de gran importançia para el que la haçe y a menester para el muchas partes que las tienen pocos de los que traduçen.(Calero, Francisco, 1990, página 456)

1.1.2 Edad Media

Esta etapa es valiosa en toda la historia de la traductología europea porque empieza una época de traducir los Evangelios y otras obras profanas. Por tanto, en esta época aparecieron muchos expertos de traducción. De ellos, es importante la carta que escribió el famoso judío cordobés Maimónides porque había mostrado sus pensamientos traductológicos y también mostró su inclinación hacia la traducción libre.

El traductor debe, sobre todo, aclarar el desarrollo del pensamiento, después escribirlo, comentarlo y explicarlo de modo que el mismo pensamiento sea claro y comprensible en la otra lengua. Y esto sólo se puede conseguir cambiando a veces todo lo que le precede y le sigue, traduciendo un solo término por más palabras y varias palabras por una sola, dejando a parte algunas expresiones y juntando otras, hasta que el desarrollo del pensamiento esté perfectamente claro y ordenado y la misma expresión se haga comprensible, como si fuera típica de la lengua a la que se traduce.(Hurtado Albir, Amparo, 2016, página 106)

En este apartado de texto, hablaba de la importancia del desarrollo de los pensamientos y su uso en el momento de traducir. En realidad, el desarrollo de los pensamientos genera nuevos conceptos, no obstante, este texto no es muy claro sobre las metodologías concretas y la clasificación de los conceptos.

En la misma época, en los otros países europeos, aparecieron unos expertos de traducción y nos mostraron su incertidumbre sobre la

traducción literal o la traducción libre. Y poco a poco este tema se convirtió en un debate que continúa hasta hoy en día.

En Inglaterra, gracias a la ambición de obtener una versión propia de los libros sagrados, el Rey Alfredo empujaba la traducción y reunió un grupo de clérigos para traducir las obras religiosas del latín al anglosajón. El Rey también se dedicaba a redactar unos textos para expresar su confusión y sus pensamientos sobre la traducción:

*Tha ongan ic ongemang othrum mislicum ond manigfealdum bisgum
thisses kinerices tha boc wendan on Englisc the is genemned on Læden,
Pastoralis, ond on Englisc "Herdeboc", hwilum word be worde, hwilum
andgit of andgiete, swæ swæ ic hie geliornode æt Plegmunde minum
ærcebiscepe, ond æt Assere minum biscepe, ond æt Grimbolde minum
mæsseprioste, ond æt lohanne minum mæssepreoste.*

*Yo entonces empecé entre las diversas y multiples preocupaciones de este
reinado a traducir al inglés el libro que en latín se llama Pastoralis, en inglés
el libro del pastor, a veces palabra por palabra, a veces según el sentido,
tal como aprendí de mi arzobispo Plegmund y de mi obispo Asser y de mis
capellanes Grimbold y Jhon .(Bravo García, Antonio, 1992, página 4) .*

En Italia, en el momento de elaborar el Convivio, Dante nos señaló la imposibilidad de traducir el lenguaje culto al lenguaje vulgar, además, también nos demostró la dificultad de difundir los conocimientos entre el público: Sepan todos que ninguna cosa armonizada por el enlace de las

musas se puede traducir de su habla a otra sin romper toda su dulzura y armonía. (Hurtado Albir, Amparo, 2016, página 106)

Leonardo Bruni se considera como la primera persona europea que abre el camino de la formación traductológica. En cierto modo, L. Bruni también es un seguidor de las directrices de Cicerón. Por tanto, en su obra traductológica, *De interpretatione recta*, comenta lo siguiente:

La virtud de cualquier traducción consiste en que aquello que está escrito en una lengua sea traducido correctamente a la otra. Sin embargo, nadie puede hacerlo correctamente si no tiene mucha y gran experiencia de ambas lenguas. Y aun ello no es suficiente. Pues hay muchos que son capaces de entender, pero no son capaces de expresarlo. Al igual que hay muchos que juzgan acertadamente sobre pintura sin que ellos mismos valgan para pintar, o muchos que entienden del arte musical, aun siendo ineptos para el canto. (Hurtado Albir, Amparo, 2016, página 107)

Con su redacción, entendemos tres puntos de la traducción. Primero, para conseguir una traducción perfecta, el traductor debe tener mucha experiencia en ambos idiomas. Esta experiencia, en nuestra opinión, debe ser la experiencia de vida obtenida por la sumersión en ambos ambientes culturales. Si un traductor nunca ha vivido en el ambiente cultural del idioma que se usa para realizar la traducción, no puede expresar los conceptos con certeza, ni tampoco puede entenderlos de forma profunda. En segundo lugar, la traducción no es un trabajo puramente técnico. Es un trabajo exigente y estrictamente libre. No hay

una única expresión más correcta, sin embargo, siempre hay una más adecuada para que todo el público pueda entender fácilmente. Por último, traducir es como recrear una pintura o reproducir una canción. No vale una mera imitación, sino que también el traductor debe concederle un estilo estético para que los lectores puedan tener la misma reacción emocional como los lectores del idioma original.

1.1.3 Renacimiento

Concebidas en base de los pensamientos anteriores, las teorías traductológicas, en el Renacimiento, llegan a su primer apogeo de toda la historia. Además, el Renacimiento también es una época de formación de los idiomas nacionales, por tanto, la traducción no es tan simple como un trabajo creativo de las épocas anteriores. Se ha vinculado estrechamente con la política, la diplomacia y las religiones, de modo que había traductores o filólogos que murieron por la traducción, sin embargo, la persecución de una traducción que transmite con fidelidad los conceptos del texto original nunca había parado.

Hasta el final del siglo XVI o el principio del siglo XVII, junto con los filólogos que elaboraron los primeros libros gramaticales de los idiomas europeos, los precursores de una traducción completa con adaptaciones lingüísticas y extralingüísticas también se destacaban en esta época por sus pensamientos modernos, tales como Amyot, Malherbe, Goudeau, D'Ablancourt.

1.2 Las teorías modernas

En el siglo XIX, nuestro mundo había sido estremecido por los cambios industriales, políticos, científicos, etc. Este mundo por fuerza mayor empezó a estrecharse, como consecuencia obligatoria, los países occidentales y los orientales empiezan a tener contactos directos. Debido a estos fenómenos, los idiomas también han recibido muchos cambios tanto en el oriente como en el occidente. Además, los inventos de transporte y telecomunicación nos favorecen la comunicación distante. Por otra parte, gracias a la facilidad de la comunicación, empezamos a reflexionar sobre nuestros idiomas. Los libros lingüísticos han sido traducidos en muchos idiomas y se difunden por todos los continentes. La ambición de conocer más idiomas empujaba al ser humano a evolucionar.

1.2.1 Vinay y Darbelnet

Desde un punto de vista comparativista, Vinay y Darbelnet resumieron sus experiencias de traducción y redactaron *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. En lugar de una “metodología”, en realidad, es un manual de consejos del aprendizaje de otros idiomas extranjeros y reglas prácticas de traducción. Respecto a sus teorías, básicamente consisten en dos partes: el estructuralismo y la única equivalencia ideológica.

- Estructuralismo

El núcleo de las teorías de los estructuralistas consiste en la unánime representación mental de una información textual generada en diferentes

idiomas, sin embargo, niegan los conceptos del habla, al contrario, investigan la traducibilidad de todos los componentes lingüísticos.

- La equivalencia ideológica

Debido a la negación de los conceptos del habla, buscan una equivalencia ideológica que existe en los diferentes idiomas. Piensan que los componentes lingüísticos pueden ser representados con una imagen mental cuando un hablante recibe la información, de igual manera, esta imagen mental también puede ser reconstruida con los componentes lingüísticos similares del otro idioma y, al final, en ambos idiomas, obtenemos una existencia idéntica.

No obstante, la traducción no es un trabajo igual que la construcción arquitectónica. Aunque tenemos una imagen mental, gracias a las variadas representaciones lingüísticas, incluso reconstruimos al pie de la letra de la Lengua Original, en la Lengua Meta, el sentido que se genera en la mente del otro hablante de la conversación puede ser totalmente diferente. Además, en cuanto a un idioma pictográfico como el idioma chino, la representación textual y la representación oral pueden ser diferentes, pero indican el mismo concepto. En este momento, el traductor siempre tiene que escoger la forma más adecuada según el formato de la traducción. Por tanto, en nuestra opinión, la equivalencia lingüística es muy difícil conseguir, sin embargo, como vivimos en el mismo mundo, la equivalencia ideológica puede ser más viable.

1.2.2 Catford: la equivalencia textual

La teoría principal de Catford consiste en la sustitución de la materia textual de la Lengua Original con los equivalentes textuales. Además, considera la traducción como una tarea científica más que un trabajo cultural. Según Catford, solo habría coincidencia de significado cuando dos textos o fragmentos lingüísticos coinciden también en todos sus elementos formales. Sin embargo, en cuanto a un idioma que no tiene casi ningún elemento formal tal como el idioma chino, esta teoría no puede funcionar. La producción de los conceptos realizada en el idioma chino consiste en la fusión ideológica, por tanto, los elementos lingüísticos se unen por la necesidad comunicativa. Debido a la falta de una forma estricta y preestablecida, los elementos lingüísticos pueden mutarse de género fácilmente en los contextos distintos y se unen libremente sin ningún inconveniente. Por ejemplo, 你去走一走看一看看看是谁能这样一直走下去。Al parecer, esta oración tiene muchos caracteres repetidos, sin embargo, cada uno tiene un género diferente y funcionan conjuntamente. Además, estos elementos lingüísticos se colocan juntos sin ninguna conjunción lingüística. Para traducirla, hay que estudiar sus relaciones lógicas y la finalidad comunicativa del hablador para poder eliminar algunos elementos innecesarios del texto original y añadir unos imprescindibles en el texto traducido. Por lo cual, la traducción del idioma chino es un trabajo más conceptual que científico.

1.2.3 Nida

Nida principalmente presta su atención en la comunicación en el momento de realizar el estudio traductológico. En base de la

comunicación también ha discutido sobre los efectos psicológicos, la relación cognitiva entre las palabras y su significado y la relación entre el significado semántico y el significado contextual.

Según Nida, la traducción consiste en buscar la equivalencia lingüística entre los dos idiomas usados en la traducción, el emisor y el receptor. La equivalencia puede ser formal o dinámica. En nuestra opinión, la equivalencia formal no puede ser lograda siempre cuando un idioma no exige la complejidad formal para la comunicación y el otro idioma expresa cuando mantiene la complejidad formal. Respecto a la equivalencia dinámica, no puede ser lograda siempre cuando entre los dos idiomas existe una zanja conceptual suficientemente profunda. Esta zanja conceptual no solo se refiere a la diferencia cultural sino también a los valores, la ideología, la creencia, las experiencias sociales, etc. En este momento, cabe preguntar por la posibilidad de la traducción. La traducción siempre es posible cuando el intermediario comunicativo o el traductor aplica unos métodos adecuados para poder recrear un concepto y hacer llegar este concepto al receptor. En mi opinión, la traducción consiste en construir un puente comunicativo para vincular el receptor y el emisor.

Según Nida, la traducción también se entiende como dos procesos: la descodificación y la recodificación.

El lenguaje es algo más que los significados de las palabras y sus combinaciones; es esencialmente un código activo, es decir, un código que

funciona con un fin o fines específicos; por tanto, la transmisión de un mensaje debe analizarse en términos de su dimensión dinámica. Este análisis tiene una importancia especial en la traducción, ya que la elaboración de mensajes equivalentes consiste no sólo en hacer coincidir las partes que componen los enunciados, sino también en reproducir el carácter dinámico de la comunicación en su totalidad. Sin ambos elementos los resultados difícilmente podrían considerarse equivalentes en el sentido real de la palabra. (Nida, Eugene, 2012, página 121)

Muchos lingüistas o traductores consideran los idiomas como códigos, si solo fijamos nuestra vista en los idiomas fonográficos, esta proposición tiene la razón en cierto sentido. Sin embargo, cuando estudiamos el idioma chino, gracias a la separación del sistema fonético y el sistema gráfico, nos da la sensación de estudiar un ser vivo o unas reacciones químicas. Cuando dos pictogramas se cambian de posición, producen una serie de cambios tanto en la pronunciación como en el sentido. Por ejemplo, 看好、好看, el primero se traduce como “cuida bien” u “observa bien” y el siguiente es “bonito”. En cambio, si el mismo elemento lingüístico se combina con otros diferentes elementos, se cambia el concepto que conlleva. Por ejemplo, 这个姑娘好看。 En esta oración, “好看”, la solemos entender como “guapa”. Si cambiamos el sujeto de esta oración a “这个字” y decimos que “这个字好看”. En este momento, se puede entender de dos maneras. La primera se trata de la belleza y la segunda se trata de la facilidad de legibilidad de ese carácter. En cuanto a “这本书好看”, se puede entender de dos formas también. La primera consiste en la sensación que tiene el lector: Este libro es interesante. La

segunda se trata de la dificultad de lectura: Este libro es fácil. Por tanto, el idioma chino es conceptual y exige un contexto muy concreto para transmitir informaciones. Al ser traducidas, en muchas ocasiones, sobre todo, las expresiones orales no pueden tener las equivalencias formales ni dinámicas.

Las teorías de Nida han sido inspiradas por su trabajo y sus experiencias personales, por tanto, estas teorías no pueden superar la limitación del idioma fonográfico. Principalmente, cuando estas teorías traductológicas se aplican en el idioma chino, es muy difícil conseguir un buen resultado. Por ejemplo, la redundancia en el lenguaje y la previsibilidad lingüística no funcionan en el idioma chino. En primer lugar, cuando un carácter se cambia un poco en sus trazos se cambia de sentido. Por ejemplo, 子 孑 孓 孖 son cuatro caracteres muy parecidos, no obstante, tienen unos significados independientes. 子 significa “solitario, sin compañía”; 孑 se refiere a la larva del mosquito; 孓 significa “hijos”; 孖 es simplemente una partícula de tiempo que indica el pretérito perfecto compuesto y no tiene ningún significado en concreto. Debido a la infinita cantidad de los caracteres, no podemos prever las posibles combinaciones gráficas.

1.3 La nueva era de la traductología

En la época actual, el estudio traductológico no solo se limita al campo lingüístico o literario, cada día hay más científicos que se dedican al estudio traductológico. Nos han proporcionado diferentes puntos de vista

de la traductología. La lingüística cognitiva y la lingüística psicológica nos proporcionan nuevas visiones sobre los idiomas, al mismo tiempo, están influyendo profundamente en la traducción. En el campo biológico, los científicos entienden de forma distinta la traducción y los idiomas. Además, cada día hay más términos nuevos que han sido involucrados en el campo traductológico, tales como biosemiótica, genes homeóticos, transformación carnal, linaje, etcétera.

1.3.1 La simplicidad o simplicity

Tradicionalmente, estudiamos los idiomas en sus aspectos gramaticales, léxicos y culturales. Sin embargo, el procesamiento lingüístico también es un trabajo neuropsicológico. El desarrollo lingüístico se parece mucho al desarrollo del organismo vivo, por tanto, los seguidores de la simplicidad o simplicity creen que la vida y el idioma procuran conseguir el mismo objetivo: la evolución.

Esta nueva tendencia se puede considerar como un desarrollo de la lingüística cognitiva que estudia el procesamiento natural de los idiomas y el funcionamiento del cerebro. Nos indica que el funcionamiento cerebral con los diferentes idiomas varía. Además, los conocimientos y la experiencia de vida forman parte de nuestro idioma. Las palabras y elementos con los cuales compartimos nuestra experiencia provienen de la percepción y acción.

Building on a distributed perspective, the Special Issue develops Alain Berthoz's concept of simplicity. By so doing, neurophysiology is used to

reach beyond observable and, specifically, 1st-order languaging. While simplicity clarifies how language uses perception/action, a community's 'lexicon' (a linguistic 2nd order) also shapes human powers. People use global constraints to make and construe wordings and bring a social/individual duality to human living. Within a field of perception-action-language, the phenomenology of 'words' and 'things' drives people to sustain their own experience. Simplex tricks used in building bodies co-function with action that grants humans access to en-natured culture where, together, they build human knowing. (Cowley, S.J., 2018)

La simplicity es una rama de la lingüística cognitiva y no es una teoría traductológica, por esta razón, no discute exclusivamente la traductología, en cambio, estudia las relaciones de nuestro conocimiento, la sociedad, historia, cultura y nuestros idiomas. Sin embargo, de sus teorías podemos sacar ideas interesantes para mejorar nuestro estudio traductológico.

From a distributed perspective (Cowley, 2011, 2014, 2017), language is ecological, dialogical and multi-scalar. Neither form nor its 'uses' can possibly suffice to explain human selves, cultures, interaction, languages, history or, indeed, linguistic evolution (viz. forms are alphabetic/ideographic constructs defined by writing systems).² Sign use becomes language only when cultural settings allow its verbal aspects to serve human coordinating. Although life and society rely on unique or nonce events, people evoke repeatable types by making/perceiving wordings. Language is redefined as activity in which wordings plays a part: for this reason, human doings –and,

as specified below, interactivity – can be aligned with ways of constructing, perceiving and interpreting meanings as signs .(Cowley, S.J., Markos, A., 2018)

Desde el punto de vista de Cowley, debido a la elección biológica, los idiomas evolucionan junto con el desarrollo humano. En las diferentes épocas, los idiomas también mutan por el cambio de los espíritus de la época. Los idiomas no son simplemente una herramienta humana sino una representación colectiva de los hechos humanos. Por sí solo, los idiomas no pueden explicarse a sí mismos ni por su forma escrita ni por los usos verbales, siempre y cuando las normas culturales permitan que los aspectos verbales corresponden con los hechos humanos. El uso de los signos proviene de las actividades humanas y la traducción, en realidad, consiste en el cambio de signos para describir la misma actividad realizada en el mismo ambiente cultural e histórico. Todas las ciencias tratan de “*translate the life’s shiftings*” a los idiomas.

1.3.2 Ludwig Wittgenstein

Ludwig Wittgenstein no es un lingüista que vive en nuestra época, tampoco es una persona bien conocida por este mundo, sin embargo, sus pensamientos son tan profundos que nos iluminan nuestro camino en el estudio de la lingüística y traductología. Quiere buscar una lógica entre el mundo y el lenguaje y esta lógica es fundamental para la traducción. *La cuestión epistemológica, la cuestión metafísica, en definitiva, deriva en la cuestión lingüística.(Wittgenstein, Ludwig, 2017, página 31)*

- El idioma chino:

Cuando oímos a un chino, nos inclinamos a considerar su lenguaje como un balbuceo inarticulado. Pero quien entiende el chino reconocerá allí el lenguaje. (Wittgenstein, Ludwig, 1980, página 33)

- El lenguaje humano:

El hombre posee la capacidad de construir lenguajes en los que cualquier sentido resulte expresable, sin tener la menor idea de cómo y qué significa cada palabra. Al igual que se habla sin saber cómo se producen los diferentes sonidos. El lenguaje originario es una parte del organismo humano y no menos complicado que éste. (Wittgenstein, Ludwig, 2017, página 75)

Teniendo la misma idea que los perseguidores de Simplexity, piensa que los idiomas humanos son iguales que los seres vivos cuyo objetivo final es tratar de evolucionar. Diferentes que los hombres, los idiomas son productos humanos y cuando producimos este flujo oral, las palabras salen de la boca sin que nosotros mismos nos demos cuenta de lo que habíamos expresado. Por tanto, hay cosas expresables pero son incomprensibles.

- La traducción:

El lenguaje disfraza el pensamiento. Y de un modo tal, en efecto, que de la forma externa del ropaje no puede deducirse la forma del pensamiento disfrazado; porque la forma externa del ropaje

está construida de cara a objetivos totalmente distintos que el de permitir reconocer la forma del cuerpo. (Wittgenstein, Ludwig, 2017, página 75)

Entre el idioma y el pensamiento existe una dificultad de reconocimiento porque el objetivo real de los idiomas consiste en la construcción de una relación social o emocional. En muchas ocasiones, expresamos, pero no conseguimos transmitir nuestros pensamientos porque el ropaje del pensamiento no ha sido adecuado para que el otro interlocutor acepte. Por tanto, cada día, cuando hablamos, en realidad, estamos realizando proposiciones para poder conseguir nuestro objetivo. Una vez cuando el otro interlocutor acepte el ropaje, el objetivo lingüístico puede ser logrado y nuestro pensamiento puede llegar al otro interlocutor. Por tanto, la traducción consiste en despejar el ropaje lingüístico, conocer el pensamiento verdadero y cambiar el ropaje del pensamiento para que el receptor pueda aceptar el objetivo lingüístico y el pensamiento original del emisor.

La proposición es la expresión de sus condiciones veritativas. (Wittgenstein, Ludwig, 2017, página 92)

La traducción une los dos idiomas expresando el mismo concepto. La traducción también funciona como el agricultor que siembra la tierra con semillas extranjeras. La tierra es nuestra cultura y las semillas son los conceptos inexistentes de nuestro idioma.

Lo inexpresable, ciertamente, existe. (Wittgenstein, Ludwig, 2017, página 144)

En los apartados anteriores, he demostrado la posibilidad de la expresabilidad de los idiomas humanos, sin embargo, no siempre sabemos expresar unos conceptos siempre cuando en nuestro idioma no existe cierto concepto. Aunque haya sido traducido a nuestro idioma materno, no lo entenderemos.

CAPÍTULO 2: LA BÚSQUEDA DE UNA TRADUCCIÓN FIABLE

2.1 El inicio de la traducción

El idioma chino es el único idioma superviviente de los más antiguos que se extinguieron en la historia del ser humano. En el desarrollo cronológico de la civilización china, las diferentes dinastías chinas recibían contactos directos con otras razas y culturas, aunque, en algunas ocasiones, estos contactos se realizaron a través del hecho de las invasiones. Sin embargo, en un principio de la civilización, el intercambio cultural se realizaba a través de la agrupación de las diferentes tribus o la supervivencia colectiva de las diferentes razas. En la primera dinastía china, se había registrado en los documentos oficiales sobre la llegada de los forasteros². Debido a la incorporación de estas razas ajenas, era inevitable el intercambio cultural cuyo primer paso fue la traducción interlingüística.

En cuanto al Occidente, debido a la convivencia de los romanos y griegos, el intercambio cultural era muy frecuente y la traducción entre idiomas fonográficos también se realizaba con mucha frecuencia.

El hecho esencial que tenemos que tener en cuenta es que, con algunas excepciones importantes, la mayoría de los conceptos, categorías y modos

² Nota del autor: según 陈福康, en su obra 中国译学史 publicada el año 2011 en Shanghai, a los primeros forasteros que llegaron a China en la dinastía Xia, los llamaban 丁零. Este pueblo vivía en 北海 (en realidad se refería al Lago Baykal) y se reunía con los chinos en búsqueda de una zona más agradable para vivir. Esta situación fue registrada en diferentes documentos históricos de las diferentes épocas, tales como el 册府元龟, en el capítulo 外臣部-朝贡, se puede ver registros sobre la llegada de los primeros forasteros.

de descripción lingüísticos fueron recibidos por los escritores latinos de obras griegas anteriores, a lo cual contribuyó el que las dos lenguas fueran muy similares en su tipología y en su organización. Políticamente los romanos fueron los amos de los pueblos griegos sometidos a ellos; culturalmente fueron los discípulos de sus maestros griegos. (Robins, RH, 2000)

Por el motivo mencionado en los párrafos anteriores, las primeras traducciones tenían el objetivo de comunicarse uno con el otro. Por tanto, lo podemos definir como la traducción comprensible. Según 《礼记·王制》：

五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。(陈福康, 2011, página 2)³

A través de este texto, no solo podemos conocer la convivencia de las diferentes razas en la antigua sociedad de china sino también las antiguas definiciones de la traducción en los diferentes pueblos que convivían en China. Estas definiciones fueron explicados por 孔颖达 de la dinastía Tang en su obra 《礼记正义》(陈福康, 2011, página 3). 寄, se refiere a la transmisión explícita que exige emitir lo implícito con las palabras comprensibles. Al respecto de 狄鞮, se refiere al intercambio de los conocimientos de China a través del idioma de los forasteros. En

³ Nota del Autor: La traducción de este párrafo es lo siguiente:

Los pueblos que vienen de los diferentes sitios no se entienden entre sí porque sus idiomas no son iguales, sus deseos y gustos son variados. Al poder transmitir sus ideas, se puede entender sus necesidades. Este trabajo en el sur se denomina como Ji, en el sur, Xiang, en el oeste Tidi y en el norte, Yi.

estas definiciones, se ha mencionado al receptor, el emisor y también el objetivo de realizar la traducción que consiste en el intercambio de los conceptos o ideas con un idioma extranjero para que los interlocutores puedan entender uno al otro, por tanto, la traducción que procuraban realizar era una traducción comprensible.

Sin embargo, cada vez que el emperador Shihuang de la dinastía Qin conquistó más territorio, los idiomas de los diferentes reinos se convirtieron en unos dialectos. La existencia de las diferentes escrituras y las diferentes fonéticas complicaba la comunicación interna de este imperio y la resistencia contra la gobernación del emperador Shihuang también se beneficiaba de esta diferencia:

其后诸侯力政，不统于王……分为七国，田畴异亩，车途异轨，律令异法，衣冠异制，言语异声，文字异形。(麦浩斯, 2017, página 196)

Como la lengua china es un idioma pictográfico y, además, no existían los avanzados medios de comunicación en aquella época, para facilitar la comunicación interna en el imperio espacioso, la única manera que se podía escoger era la unificación de las diferentes escrituras. Según el Shiji, elaborado por Si Maqian de la dinastía Han, el emperador Shihuang de la dinastía Qin reorganizó todo el territorio en treinta y seis provincias, reunió toda la riqueza, toda la fuerza militar de los seis antiguos reinos y las colocó en la capital del gran imperio, Xianyang, además, regularizó las medidas de peso y longitud. Igualó la anchura de los ejes de las dos ruedas de los vehículos y unificó las escrituras. Todas estas medidas que

escogió el emperador Shihuang se consideraban como unas medidas con el fin de fortalecer su gobernación.

分天下以为三十六郡，郡置守、尉、监。更名民曰“黔首”。大酺。收天下兵，聚之咸阳，销以为钟鐻，金人十二，重各千石，置廷宫中。一法度衡石丈尺。车同轨。书同文字。……(司马迁, 2015, página 136)

Después de realizar la unificación de las escrituras, los antiguos lingüistas eran conscientes de la traducción emprendida entre las diferentes tipologías lingüísticas y la traducción intralingüística⁴. Poco a poco, debido al perfeccionamiento de la unificación lingüística, la traducción intralingüística desapareció y a causa de la apertura de la antigua China, la traducción interlingüística se volvió cada día más importante. Por el otro lado, a partir de la dinastía Han, China estaba sufriendo de las invasiones de una raza que habitaban en el norte de China. La denominaban con el nombre Xiongnu, 匈奴. Las interminables guerras estaban gastando la riqueza y la paciencia de los emperadores. Para buscar una salida de las innumerables guerras de defensa contra la tribu más fuerte que amenazaba la frontera del norte del imperio chino, el Xiongnu, el Imperio Han decidió conocer los otros reinos poderosos y unir sus fuerzas para enfrentar la misma amenaza y creían que de este

⁴ Nota del autor: Según Amparo Hurtado Albir, la traducción se distingue entre la traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística. La primera se entiende como una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua. La segunda consiste en una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua. La tercera es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.

Hurtado Albir, A(2016), *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Lingüística

método sería la única salida para el futuro del imperio. Zhang Qian, uno de los consejeros del emperador, se ofreció a realizar esta misión casi imposible porque no se sabía nada de los reinos fuera de la frontera occidental del imperio y de los posibles riesgos que podría tener en su viaje al oeste.

张骞，汉中也，建元中为郎。时匈奴降者言匈奴破月氏王，以其头为饮器，月氏遁而怨匈奴，无与共击之。汉方欲事灭胡，闻此言，欲通使，道必更匈奴中，乃募能使者。骞以郎应募，使月氏，与堂邑氏奴甘父俱出陇西。径匈奴，匈奴得之，传诣单于。单于曰：“月氏在吾北，汉何以得使往？吾欲使越，汉肯听我乎？”留骞十余岁，予妻，有子，然骞持汉节不失。(班固，2015, página 2260)

Por falta de apoyo suficiente, Zhang Qian no pudo redactar ningún tipo de libro sobre sus estudios lingüísticos y su primer viaje también había sido fracasado debido al secuestro decenal de él mismo realizado por los Xiongnu, sin embargo, no se rindió ante este fracaso y también se le compartió la compasión por el emperador. Finalmente, Zhang Qian consiguió establecer relaciones diplomáticas con los reinos occidentales y, hasta esta época, se ha acabado el periodo por el que China estaba buscando una traducción comprensible para enlazarse con otros pueblos y culturas. La traducción en China también evolucionó desde la necesidad comunicativa pasiva hasta una misión activa de intercambiar las ideologías, por tanto, el enfoque del estudio traductológico se cambió también desde el estudio simple de la lexicografía hasta la transmisión ideológica. Gracias al grandioso trabajo que realizó Zhang Qian, China

empezó una nueva época de salir voluntariamente al exterior para buscar una salida a su cultura.

2.2 La búsqueda de una traducción fiable

Después de la llegada del Budismo a China, en el segundo año de Jianhe del Emperador Huandi de la dinastía Han del Oriente (陈福康, 2011, página 6)⁵, la traducción interlingüística entre sanscrito y chino empezó a coger su importancia en toda la sociedad. Uno de los expertos de traducción de los libros budistas, Zhi Qian, escribió por primera vez en el prefacio del libro 《法句经》 sus reflexiones sobre la traducción entre sanscrito y chino:

诸佛典皆在天竺。天竺言语，与汉异音。云其书为天书，语为天语。名物不同，传实不易。唯昔蓝调安侯、世高都尉弗调，译胡为汉，审得其体，斯以难继。后之传者，虽不能密，犹尚贵其实，粗得大趣。始者维祇难出自天竺，以黄武三年来适武昌。仆从受此五百偈本，请其同道竺将炎为译。将炎虽善天竺语，未备晓汉。其所传言，或得胡语，或以义出音，近于质直。仆初嫌其辞不雅。维祇难曰：“佛言，依其义不用饰，取其法不以严。其传经者，当令易晓，勿失厥义，是则为善。”座中咸曰：“老氏称：美言不信，信言不美。仲尼亦云：书不尽言，言不尽意。明圣人意，深邃无极。今传胡义，实宜径达。”是以自偈受译人口，因循本旨，不加文饰。译所不解，则厥不传，故有脱失，

⁵陈福康，中国译学史：

在东汉桓帝建和二年（148年）时，安世高已开始较大规模的从事译经行动了。

多不出者。然此虽词朴而旨深，文约而义博。(陈福康, 2011, página 6)⁶

En esta redacción, Zhi Qian ha explicado con mucha claridad la relación entre el concepto y la traducción, además, también ha expresado con certidumbre su reflexión sobre el uso del tercer idioma en la realización de una traducción que contiene muchos conceptos inexistentes en la cultura de ambas partes, tanto la parte receptora como la parte emisora.

En primer lugar, según Zhi Qian, la traducción ideal debe respetar las características lingüísticas del idioma emisor, en el mismo momento, debe poder transmitir los conceptos reales y originales de este idioma.

En nuestra opinión, lo que nos explicó Zhi Qian trata de dos aspectos de

⁶ Traducción del Autor:

Todos los tomos de los libros budistas se encuentran en Tianzhu (India) y están escritos en el idioma local cuya pronunciación es diferente a la de chino. Toda la gente los denomina con Libros Celestiales y su idioma está denominado como el Idioma Celestial. Este idioma tiene sus propios términos que impiden una transmisión fácil de los conceptos verdaderos. En el pasado, consultábamos a los ilustres partos (del Imperio Parthian), sin embargo, el noble Shigao tampoco pudo traducirlo. Realizó la traducción al idioma chino con los idiomas pertenecientes a los reinos occidentales de China, la formalizó según sus características lingüísticas originales, revisó estrictamente y elaboró unos libros en el idioma chino, de modo que nadie podía continuar su trabajo. Los posteriores difusores budistas no podían entender completamente estas traducciones, sin embargo, apreciaban todavía su autenticidad y podían extraer los conceptos generales. El primer traductor budista Weizhinan salió del Imperio Hindú, llegó a Wuchang en el tercer año de Huangwu, yo recibí los primeros quinientos libros sánscritos, rogué a su compañero Jiangyan para que nos tradujera estos libros. Aunque Jiangyan manejaba el idioma sánscrito, no podía hablar bien el idioma chino. Lo que tradujo él, parcialmente, se derivó de los idiomas forasteros de la zona Hu, a veces, se formuló directamente desde la pronunciación. Son traducciones sencillas y directas. En un principio, me disgustaron por su carácter indecoroso. Dijo Weizhinan, *el lenguaje budista debe transmitir estrictamente el concepto sin decoraciones, estudiamos su gramática sin limitarnos en ella. Sus difusores deben saber adaptarlo y modificarlo con el fin de hacerlo entender en las ocasiones diferentes sin perder su concepto nuclear, de este modo, se consigue una traducción buena. Mis antepasados también dijeron algo parecido. Dijo Laozi, las palabras fiables no son bonitas y las bonitas no son fiables. Dijo Confucio, el escrito no es todo lo que se dice y lo que se dice no puede expresar todo lo que se piense. Son obvias las palabras de los ilustres antepasados cuyo concepto también es muy trascendente. Hoy en día, traducimos con las palabras de los idiomas de Hu, en realidad, llegamos a nuestro objetivo sin ninguna turbiedad. Estas palabras salen de la boca del traductor budista del idioma sánscrito y nos dicen que debemos respetar el concepto original sin decorarlo con las expresiones verbales. Si la traducción es incomprensible, el concepto no se puede transmitir, de modo que el concepto es parcial y nos perdemos en la traducción. Aunque son palabras sencillas, contienen un pensamiento muy profundo. Son enunciados simples, pero contienen muchos conocimientos.*

la traducción, la recreación estructural y la reproducción conceptual, que generan dos tipos de concepto, el concepto estructural y el concepto ideológico. Estos dos conceptos son controvertidos y producen una dificultad inmensa en la traducción que nos permite elegir solo uno para reproducir en la misma traducción. El concepto estructural es distinto en cada idioma y genera la seriedad que clasifica los diferentes formatos textuales cuyo objetivo final consiste en expresar las diferentes necesidades. En cuanto a la falta de términos, se debe a la existencia de las diferentes ideologías que vienen desarrollándose a lo largo de una historia comunicativa de las diferentes comunidades humanas porque no podíamos mantener un contacto directo como lo de hoy en día. Cuando una nueva cultura se arraiga en la otra, naturalmente, en la cultura receptora, se producen unos nuevos términos que posiblemente provienen de otra cultura poseedora de estos conceptos ideológicos o se crean una nueva forma gráfica para simbolizar estos conceptos específicos. En el caso de Zhi Qian, los expertos budistas eligieron unos términos de otros *idiomas forasteros* y también crearon unos nuevos términos en el idioma chino. Los primeros traductores, tales como Shigao y Anhou, que eran funcionarios y no tenían conocimientos lingüísticos suficientes, intentaban mantener el concepto estructural y también habían introducido muchos términos transcritos de los *idiomas forasteros*, por tanto, las primeras obras traducidas eran difíciles y *nadie podía continuar su trabajo*.

Aparte de los dos conceptos mencionados, en este apartado de redacción, podemos entender las tres relaciones siguientes: el único

vínculo de la traducción y la argumentación, la comunicación y la concepción, el objetivo de la traducción y la realización de ella.

El único vínculo de la traducción y la argumentación consiste en el concepto que se quiere expresar. La traducción y la argumentación son dos reflejos del mismo concepto y pueden ser diferentes porque cada uno se compone de forma distinta, no obstante, si estos dos reflejos pueden demostrarnos de manera idéntica el único eje conceptual, la traducción será un éxito. El concepto no es solo el significado ni el sentido de la argumentación sino el conjunto de la información que se quiere transmitir al receptor. Esta información puede incluir el concepto estructural y el concepto ideográfico.

Además, la comunicación necesita la concepción y la concepción ha de mantenerse idéntica en las diferentes ocasiones, de modo que la traducción se diferencia en dos categorías, la traducción genérica y la traducción especializada. La traducción especializada suele presentarse con una estructura mejor organizada que la otra. En el caso de este artículo, la estructura de la traducción de las obras budistas refleja la solemnidad que debe ser transmitida de forma idéntica que su obra original, sin embargo, en comparación con la transmisión conceptual, la solemnidad o “la decoración” textual pierden su importancia. Dijo Weizhinan, *el lenguaje budista debe transmitir estrictamente el concepto sin decoraciones, estudiamos su gramática sin limitarnos en ella. Sus difusores deben saber adaptarlo y modificarlo con el fin de hacerlo entender en las ocasiones diferentes sin perder su concepto núcleo, de*

este modo, se consigue una traducción buena.

El objetivo de la traducción consiste en la transmisión conceptual y la realización de una traducción puede variar en las diferentes ocasiones. Aunque las presentaciones de un concepto pueden ser variadas, la transmisión conceptual no cambiará nunca porque es la única vía de enseñar a los receptores el verdadero concepto que se esconde entre las palabras.

Este artículo se considera como la primera explicación sobre las teorías traductológicas en base de los trabajos hechos de la traducción de las obras budistas. A partir de estas teorías, el estudio traductológico en la antigua China da un paso más hacia adelante en el camino de búsqueda de una traducción fiable. Hasta la dinastía Tang, se culminó la comunicación entre China y los otros imperios antiguos de Asia Oriental. En esta época, la sociedad china multiplicó la frecuencia de los contactos directos con los otros imperios de forma voluntaria y obligada:

七年秋，突厥颉利，突利二可汗自原州入寇，侵扰关中……有说高祖云：“只为府藏子女在京师，古突厥来，若烧却长安而不都，则胡寇自止。”(刘煦, 2015, página 5237)⁷

El gran emperador de la dinastía Tang tuvo que enfrentar las amenazas

⁷ Traducción del autor:

El otoño del séptimo año, Jili y Tuli del Imperio Turquico invadieron a Taiyuan y la capital…… había un dicho del emperador Gaozu: Solo se debía al motivo de esconder a mis propios hijos en la capital, cuando invadieron los emperadores turquicos y quemaron la capital, no trasladé la capital a otra ciudad y aguantaba hasta que se pararon los invasores.

túrquicas y en el mismo momento también estaba planeando la conquista de unos reinos pequeños y débiles tales como el reino coreano, Tangut, Silla, Kucha y etc. Después de transcurrir dos años contando desde el primer día de la invasión túrquica, el gran emperador Taizong de la dinastía Tang eliminó las amenazas externas y consiguió establecer un imperio estable y seguro.

十二月癸酉，亲录囚徒。是岁，新罗，龟兹，突厥，高丽，百济，党项遣使朝贡。(刘煦, 2015, página 5237)⁸

Cuando todo el imperio entró en una época pacífica, los gobernadores del imperio chino mantenían una actitud abierta sobre las religiones. Aunque creían profundamente en el Taoísmo, no impusieron el Taoísmo como la única religión nacional, por tanto, los monjes budistas podían continuar sus trabajos de la traducción de las obras budistas y elaboraron unos libros sobre la metodología traductológica:

唐·英法师论五种不翻: 一、秘密故，如“陀罗尼”(直言，咒语)。二、含多义故，如“薄伽”，梵具六义(自在，炽盛，端庄，名称，吉祥，尊贵)。三、此无故，如“阎浮树”(胜金树)，中夏实无此木。四、顺古故，如“阿耨菩提”(正偏知)，非不可翻，而摩腾以来，常存梵音。五、生善故，如“般若”尊重，“智慧”轻浅；而七迷之作，乃谓“释迦牟尼”，此名“能仁”，“能仁”之义位卑周孔；“阿耨菩提”，名“正偏知”，此土老子之教先有无上正真之道，无以为异；“菩提萨埵”，名“大

⁸ Traducción del autor:

El diciembre de este año, el emperador registró en persona a los prisioneros. En el mismo año, Silla, Kucha, Tangut, Goryeo, Túrquico se rindieron ante el gran emperador y enviaron a los diplomáticos para empezar a entregar las presas.

道心众生”，其名下劣。皆掩而不翻。(陈福康, 2011, página 27)⁹

En este apartado, podemos descubrir las cinco situaciones en las que sólo transcribimos los términos sánscritos con caracteres chinos, por tanto, dijo el Sr. Zang, el monje famoso de la dinastía Tang, que sean como sean, estos cinco casos son intraducibles. Esta metodología es útil y trascendental porque hoy en día en muchos casos también transcribimos unos términos de otro idioma con los caracteres chinos. Por ejemplo, desde la definición geográfica hasta los términos culinarios, aplicamos esta metodología: 大不列颠(Da buliedian, Gran Bretaña), 戚风(qifeng, chifón), 菲林(feilin, film), 马克笔(make bi, marker), 马克杯(makebei, mug) son unos ejemplos de la transcripción fonética de los términos de otro idioma con caracteres chinos. No es la única forma de traducir estos términos a chino, sin embargo, es un método primordial. Cuando un término llegue a China, la primera opción es traducirla según su pronunciación, más tarde, buscarán una forma alternativa que consiste en la pura traducción o interpretación de su concepto en chino. La descripción de la quinta situación intraducible nos ha revelado otra desventaja de traducir los términos de forma explicativa al idioma chino.

⁹ Traducción del autor:

El maestro budista de la dinastía Tang, Sr. Zang, enumeró las cinco ocasiones intraducibles: la primera es la terminología sacrosanta, por ejemplo, “dharani” (un término específico, un enunciado hechicero). La segunda es el término polisémico, por ejemplo, Bhagavad, los seis criterios comunes (libertad, prosperidad, elegancia, denominación, felicidad, prestigio). La tercera consiste en la inexistencia del concepto o la falta de la base material, por ejemplo, el árbol Jambu (Jambolan), en China no existe este árbol en ningún sitio. La cuarta es la tradición traductológica, por ejemplo, “anuttara-samyak-sambodhi”, estos versos no son intraducibles, sin embargo, desde la llegada de Matanga, en las traducciones siempre se mantienen estos versos con su forma original. La quinta consiste en los usos exclusivos religiosos, si no los mantenemos con su forma original y escogemos otras palabras, se confundirán con otras religiones.

Creía este monje que si tradujéramos de forma explicativa en lugar de la transcripción fonética, unos términos perderían su concepto extralingüístico. Por ejemplo, 释迦牟尼 (shijiamuni, Sakyamuni) en el hindú clásico significaba tanto el Buda Gautama como la inteligencia. Si la tradujéramos directamente a “inteligencia”, perdería su sentido de sobriedad y también produciría la ambigüedad en el idioma chino. Para el ser humano, cuando haya escuchado por primera vez una palabra, la va a considerar como la más correcta. Además, una forma exclusiva de la fonética simboliza un concepto exclusivo. Aunque en el idioma receptor ya existen algunas palabras de sentido parecido o idéntico, no se utilizarán de ninguna manera estas palabras parecidas en las traducciones especializadas. En francés, solo existe François como nombre personal pero no existe Francisco aunque estos dos nombres provienen del mismo origen. Unas formas exclusivas de la fonética solo se utilizan en unos campos específicos. Por ejemplo, 写真 es una palabra importada directamente de japonés, que, en chino, significa fotografía y tiene una equivalencia, 照片, sin embargo, cuando nos referimos a las fotografías estéticas siempre usamos 写真. 菲林 también tiene una equivalencia en chino, 胶卷, sin embargo, en el campo cinematográfico, prefieren usar 菲林 en lugar de 胶卷, pero para el uso cotidiano o el uso no profesional, la gente siempre usa 胶卷. La razón de usar estos términos a su forma original de la fonética en el idioma chino se debe a su especial concepto terminológico que proviene de una cultura diferente o un campo profesional específico.

2.3 La aparición de la traducción conceptual

Después de la dinastía Tang, China continuaba la situación inestable durante muchos siglos y la traducción realizada por un grupo de expertos se pausó. Hasta la dinastía Song, el siglo X, Zan Ning elaboró un libro famoso, 《宋高僧传》¹⁰, que ha marcado la terminación de la época de la traducción de las obras budistas. En esta obra, Zan Ning ha resumido la metodología principal aplicada en la traducción de las obras budistas:

译之言易也，谓以所有易所无也。譬诸枳桔焉，由易土而殖，橘化为枳。枳橘之呼虽殊，而辛芳干叶无异。又如西域尼拘律陀树，即东夏之杨柳，名虽不同，树体是一。自汉至今皇宋，翻译之人多矣。晋魏之际。唯西竺人来，止称“尼拘”耳；此方参译之士，因西僧指杨柳，始体言意；其后东僧往彼，识尼拘是东夏之柳。两土方言，一时洞了焉。唯西唯东，二类之人未为尽善。东僧往西，学尽梵书，解尽佛意，始可称善传译者。宋、齐以还，不无去彼回者。若入境观风、必闻其政者，英师、净师为得其实。此二师者两全通达，其犹见玺文知是天子之书，可信也。《周礼》象胥氏通夷狄之言，净之才智，可谓释门之象胥也欤！¹¹

¹⁰ Nota del autor: Los monjes famosos de la dinastía Song

¹¹ Nota del autor: El lenguaje de la traducción es cambiante, dicho así se debe a los cambios indiferentes. Por ejemplo, el citrus trifoliata y la mandarina, la trifoliata es una fruta mutada de la mandarina debido al cambio de la tierra. Aunque estas dos frutas han obtenido diferentes denominaciones, en realidad, las hojas, el tronco y el aroma de la flor no tienen ningún diferencia. El otro ejemplo es el Salix de Xiyu, en realidad, en China se llama sauce, aunque tiene diferentes nombres, el árbol es el mismo. Desde la dinastía Han hasta el imperio Song, no son escasos los traductores. En la época de Jin y Wei, solo los turistas de Hindú vinieron a China y solo sabíamos este término “Salix”, los traductores de China, cuando vieron a los hindúes pronunciar Salix indicando el sauce, se enteraron de su concepto verdadero por primera vez. De esta manera, las dos hablas locales han sido comprensibles por completo. Los traductores sólo sabían manejar el idioma sánscrito o solo el idioma chino, las personas que entendían los dos idiomas no podían expresarse bien con los dos idiomas. Los monjes chinos viajaron al oeste, aprendieron todos los libros sánscritos, entendieron todos los conceptos budistas y empezaron a poder traducir bien. Después de la dinastía Song y Qi, también había monjes que realizaron este viaje. Si hablamos de los monjes que han vivido en la sociedad extranjera y entienden las políticas de su país, deben destacarse el maestro Zang

Hasta la dinastía Song, los traductores chinos viajaron al Imperio Hindú con el propósito de aprender los conocimientos budistas y habían podido vivir y aprender su idioma. Como estos monjes han podido manejar los dos idiomas y viven junto con los monjes hindúes, las traducciones que realizaron son bastante fiables. Pueden enlazar los dos reflejos lingüísticos con el verdadero concepto. En cuanto a la traducción de “Salix”, estos monjes sabían que era el otro nombre de sauce en los reinos occidentales del imperio chino y lo tradujeron a “sauce” en las traducciones de las obras budistas. La metodología principal que se aplica por estos monjes es sacar el eje conceptual y buscar o crear el otro reflejo lingüístico en el idioma receptor. Cuando tradujeron los términos del idioma extranjero, no siempre transcribieron su nombre a los caracteres chinos, sino que averiguaron su verdadero concepto, de modo que podían elaborar la traducción comprensible.

A partir del siglo XVII, China empezó a recibir a los misioneros extranjeros quienes estudiaban el idioma chino y empezaron la época de la traducción moderna en China. Este segundo apogeo de la traducción de los idiomas europeos al idioma chino también se identifica con la traducción de las obras religiosas, no obstante, estas traducciones del idioma chino fueron realizadas por los extranjeros. Después de realizar unas traducciones, estos misioneros no solo descubrieron la diferencia

y el maestro Jing. Estos dos maestros manejan de forma maravillosa los dos idiomas, sobre todo cuando vieron los textos con el sello, sabían que eran decretos reales y eran fiables. En Zhouli, se registra que Xiang Xu puede entender los idiomas extranjeros, en cuanto al maestro Jing, podemos decir que es el Xiang Xu del campo budista.

del idioma chino que los otros idiomas europeos, también se dieron cuenta de la existencia de los diferentes dialectos del chino. La compleja circunstancia lingüística ha complicado de forma increíble la misión de difundir la creencia religiosa:

中华语言文字，迥不相通，苦心学习，复似蒙童；近稍晓其大略，得接讲论。

12

Los misioneros aprendieron el idioma chino como los niños, hasta que pudieron expresarse un poco, empezaron a practicar el discurso sobre la religión. Uno de estos misioneros, Louis Antoine de Poirot¹³, ha expresado una idea diferente que los otros dos famosos misioneros:

翻译圣经的人，虔诚敬慎，唯恐背离圣经本意，圣经大道即错乱了。那翻译的名士，也知道各有各国文理的说法。他们不按各国本国文章的文法，完全按着圣经的文本文意，不图悦人惟图保存圣经的本文文意。(陈福康, 2011, página 41)

Dice él que la traducción de la Santa Biblia no debe adaptarse a la gramática de los idiomas locales porque esta traducción no tiene el objetivo de agradar a la gente sino transmitir la gran ideología. Entonces,

¹² Nota del autor: esta argumentación ha sido realizada por el famoso misionero español, Diego de Pantoja, pero en China está conocido como 庞迪我, que llegó a China en 1599 y empezó su trabajo de misionero. El 1600, se reunió con el famoso misionero italiano, Matteo Ricci, y continuaban su trabajo en Beijing donde tuvieron la oportunidad de conocer al emperador y muchos filólogos chinos para mejorar su dominio del idioma chino. En el prefacio de 七克, escribió este artículo. Este trozo de texto escogí en la página 40 del 中国译学史 elaborado por 陈福康 publicado en 上海教育出版社.

¹³ Nota del autor: En China está conocido como 贺清泰.

en el momento contradictorio, se conserva la forma original de la Santa Biblia. Esta opinión sobre la traducción ha sido demasiado dogmática, sin embargo, la intención de conservar el concepto original y representarlo de forma posible en el idioma receptor son apreciables.

Mientras los misioneros estaban traduciendo la Santa Biblia al idioma chino, los distinguidos filólogos chinos prestaron su atención a la traducción temática de los diferentes campos científicos que en aquella época eran necesarios para China. De ellos, cabe mencionar a Li Zhizao que ha traducido muchos libros de matemática, geografía, música, medicina y etcétera. La metodología principal que ha escogido es traducir el concepto al idioma chino porque la gramática y la sintaxis de los idiomas europeos son más complicadas que el idioma chino. Nos ha proporcionado una vista diferente de la traducción.

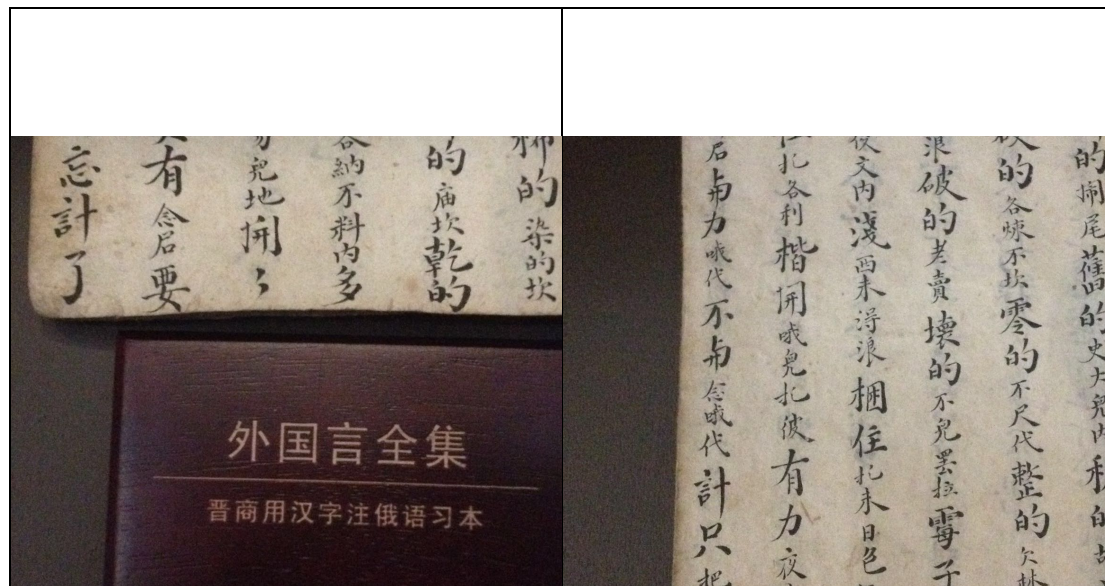
Los esfuerzos de la comunicación con los extranjeros no solo se limitaban a las traducciones religiosas sino que también se realizaron por los famosos comerciantes de la provincia Shanxi, quienes viajaban por la Ruta de la Seda y elaboraron unos diccionarios maravillosos para facilitar la comunicación. A partir de la dinastía Han, los comerciantes chinos empezaron a viajar hacia los imperios occidentales a lo largo de la Ruta de la Seda con el objetivo de realizar negocios con ellos, aunque no fue su objetivo primordial la elaboración de los diccionarios, sin la ayuda de los diccionarios, no pudieron alcanzar su objetivo principal. Por tanto, generación tras generación, consiguieron realizar unas obras que contienen las expresiones transcritas en el idioma chino, de modo que

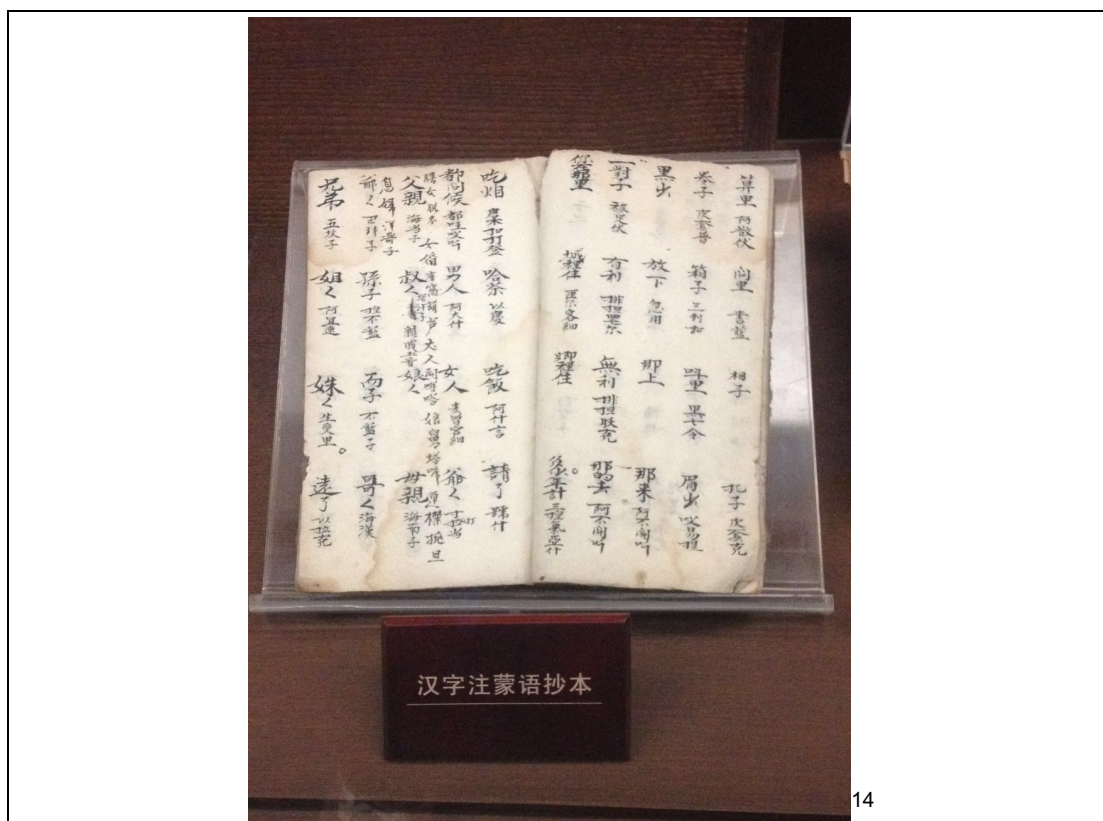
los diferentes idiomas no habían podido impedirles. Los diccionarios que realizaron han incluido las traducciones paralelas de los diferentes idiomas de los antiguos reinos que se situaban al oeste de China tales como el imperio ruso, mongol y el antiguo imperio persa.

Tomamos el diccionario chino-ruso como un ejemplo. Todo el contenido está escrito en el idioma chino. Los comerciantes usaron los caracteres chinos para apuntar las pronunciaci3nes de las palabras rusas y al lado de la traducci3n pusieron en paralelo los posibles conceptos que contienen estas expresiones, sin embargo, hay que tener en cuenta de que los usuarios de estos diccionarios dominaban el dialecto de Shanxi, por ejemplo, en el diccionario de chino-mongol editado por estos comerciantes, existe una frase 喝茶 (hā chā) que significa “beber el té”, en cambio, en el chino mandarín es 喝茶 (hē chá), por tanto, si hoy en día queremos reproducir las palabras rusas apuntadas con los caracteres chinos en este diccionario a la manera del chino mandarín, no tendremos la pronunciaci3n correcta en el otro idioma. Debido a que tanto las palabras y aceptaciones como las notas que se apuntaron entre líneas están bien caligrafiados, podemos concluir que los editores y usuarios de estos diccionarios habían recibido una bastante buena educaci3n en su época porque tenían una buena costumbre de escribir bien.

Las ventajas de este diccionario consisten en la autenticidad de los conceptos, la posibilidad de heredar por generaciones y la facilidad de empezar una comunicaci3n, es decir, para los siguientes comerciantes

no les costaría más tiempo para dominar un idioma extranjero con el fin de desarrollar su negocio y mantenerlo estable. Además, la mayoría del contenido de estos diccionarios consiste en las frases o expresiones hechas, son fáciles de usar y proporcionan la mejor solución lingüística ante un desafío comercial. La gran desventaja es su limitación en el uso porque los editores de este diccionario fueron los hablantes del dialecto de Shanxi, sin embargo, pensando en proteger los secretos comerciales, la zanja lingüística es una buena forma y la primera que acudieron estos comerciantes. Estos diccionarios no han sido publicados para toda la audiencia de la sociedad china porque en aquella época China se encontraba muy cerrada, no tenían la intención de desarrollar las relaciones diplomáticas ni el gobierno ni el pueblo.





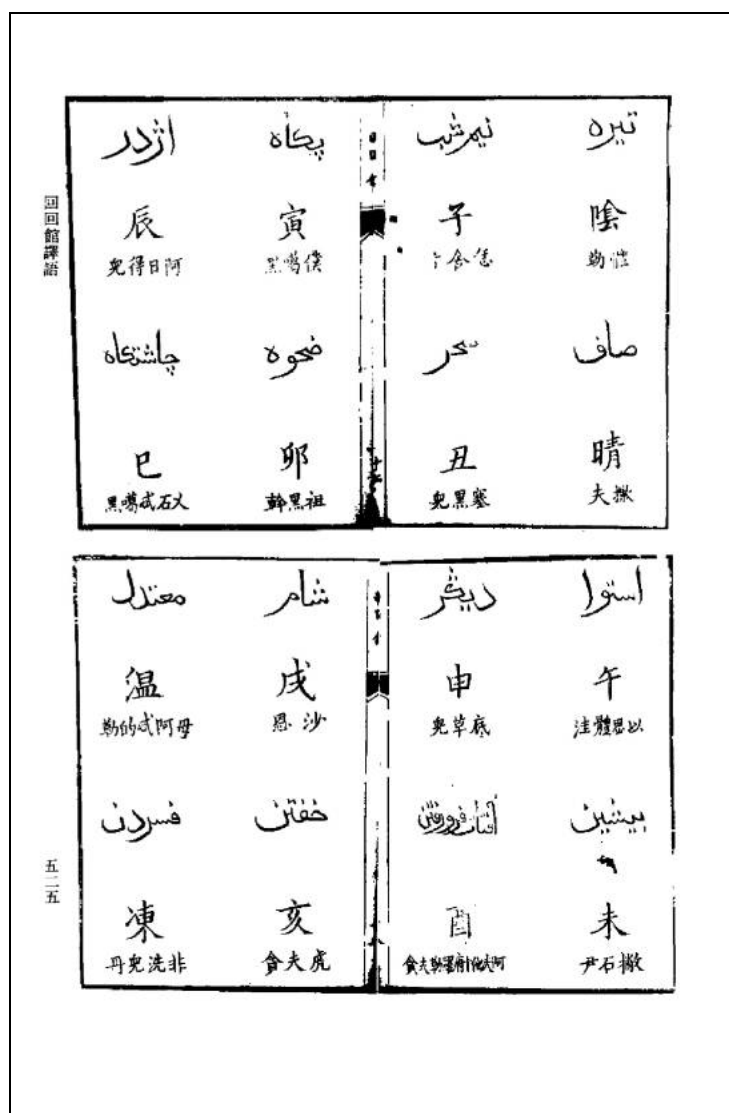
14

Aparte de las actividades voluntarias de los filólogos y comerciantes, en la dinastía Ming, por orden del emperador creó un instituto que se dedicaba a la traducción de los documentos oficiales entre China y los reinos occidentales, cuyo nombre es 回回馆¹⁵ (Huihui Guan). Huihui es la denominación de la raza musulmana en el chino mandarín de aquella época. En aquella época, los idiomas importantes para el imperio chino eran la antigua persa, el mongol y los idiomas musulmanes¹⁶.

¹⁴ Nota del autor: estas fotos son las imágenes tomadas en un viaje realizado por el autor a la provincia de Shanxi, el origen de los comerciantes que viajaban por la Ruta de la Seda.

¹⁵ 刘迎胜, 回回馆杂字与回回馆译语研究, 中国人民大学出版社, 2008, página 72-77

¹⁶ Nota del autor: los idiomas musulmanes son los idiomas que se usaban en los reinos musulmanes de aquella época. Estos idiomas tienen una semejanza al árabe pero no es el mismo idioma.



En base del estudio de estas obras traductológicas del siglo XIX, podemos descubrir un fenómeno bastante curioso: el interés principal de la traducción se concentra en la traducción terminológica. Las teorías principales de esta época que destacan son las de Laing Qichao, un pensador de la historia moderna de China, al mismo tiempo, un pionero de la reforma de la época del siglo XIX. Él había hablado de este fenómeno en su libro Yinbingshi Wenji (饮冰室文集)¹⁷.

¹⁷ 饮冰室文集 Yinbingshi Wenji es la primera antología de los artículos elaborados por Liang Qichao, uno de los famosos pensadores de China del siglo XIX. Esta colección de artículos cubre los diferentes campos científicos y culturales, tales como política, geografía, lingüística, etc.

Hay muchas cosas que existen en el Occidente pero en China no se ven, también muchas cosas que existen en China pero en el Occidente no se ven, además, también existen muchas cosas que se ven tanto en China como en Occidente, pero sus usos son diferentes. Como los traductores no pueden saber lo todo, deben nombrarlas según su concepto..... Sin embargo, los idiomas occidentales tienen unidos el sistema fonético y el sistema semántico. Cuando exista un objeto, existirá una pronunciación, entonces, existirá una palabra que puede servir de su nombre. El chino, cuyo sistema fonético y semántico son separados, desde el pasado hasta la actualidad, siempre crea caracteres para indicar unos conceptos específicos, pero cuando este concepto se haya extinguido, este carácter se dejará de usar. No obstante, hoy en día, han aparecido muchos conceptos y objetos que no existían en el pasado, podemos utilizar unos caracteres antiguos que se han dejado de usar para nombrarlos..... Pero los nuevos conceptos y objetos son demasiados, ¿cómo podemos nombrarlo todo con los caracteres antiguos? Por tanto, lo más importante es crear unos nuevos caracteres para dar nombre a estos. (梁启超, 1941, página74)

Si usamos la anotación de pronunciación de los términos para interpretar los conceptos chinos, nadie se enterará de su significado original, si aplicamos unos términos existentes de chino a los términos extranjeros, no corresponderán con los conceptos que querían expresar. No se pueden tomar las dos maneras mencionadas anteriormente; si no, tendremos unos términos raros e incorrectos. (梁启超, 1941, página72-73)

John Fryer¹⁸ en su libro *Scientific Terminology*¹⁹ había concluido los métodos y normas de nombrar los nuevos conceptos y objetos:

1. *Los nuevos términos deben ser capaces de explicar los conceptos y no es obligatorio poner sólo un préstamo fonético.....*
2. *En caso de ser imposible de traducir su concepto, se puede buscar unos apropiados caracteres para realizar una traducción de la fonética.....*
3. *Los nuevos términos deben coincidir la estructura común de gramática.....*
4. *Los nuevos términos deben ser sencillos y claros.....*
5. *Los nuevos términos deben definir con exactitud y claramente los nuevos conceptos y objetos.....*
6. *Los términos de un mismo campo deben tener la uniformidad.....*

Yan Fu ha asentado los tres pilares de la traducción moderna del idioma chino: la fiabilidad, la expresividad y la elegancia.

译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。海通以来，象寄之才，随地多有；而任取一书，则其能与于斯二者，则已寡矣。其故在浅尝，一也；偏至，二也；辨之者少，三也。(陈福康，2011，página 84)

Estos tres criterios sencillos y difíciles han influido en todos los traductólogos. El famoso señor Herbert Rothenstein expresó una teoría

¹⁸ John Fryer fue un sacerdote inglés que viajó a China en el año 1860. Se interesó en el idioma chino e hizo muchos estudios profesionales en él. Además, escribió muchos artículos sobre terminologías de la cultura china tanto en chino como en inglés.

¹⁹ 格致汇编 *Chinese Scientific Terminology* era una revista que estudió las nuevas tecnologías y ciencias de aquella época. El artículo que he escogido yo se pertenece al volumen publicado en 1872, desde la página 6 hasta la página 12.

Triness: faithfulness, expressiveness, gracefulness, que es casi igual que los tres criterios de Yan Fu. Hoy en día, cuando trabajan los traductores, siempre intentan alcanzar estos tres criterios, sin embargo, respecto a estos tres criterios, cabe discutir la relatividad de las tres normas. La fiabilidad puede ser fiel a la argumentación original y también puede ser fiel a las expresiones del idioma receptor. Si es fiel al idioma originario, para los usuarios del idioma receptor será imposible la comprensión total. Si es fiel al idioma receptor, no cabe duda alguna que los traductores deben cambiar las expresiones del idioma originario, pero para los hablantes del idioma receptor es comprensible, por tanto, la expresividad depende de la fiabilidad. La elegancia también es relativa porque la elegancia en el idioma emisor no significa la elegancia en el idioma receptor. Para que sea elegante en el idioma receptor, ha de abandonar la estructura originaria y optar por una estructura reconocida con elegancia en el idioma receptor. Por último, la expresividad también depende del estado psicológico del oyente de la argumentación. Por tanto, el Sr. Qian Zhongshu empezó el estudio de la lingüística psicológica en el idioma chino.

艺术是一种心灵的产物，因此可以说，任何有关艺术的科学必然是心理学的。他虽然可能有其他方面的东西，但是心理学却是它首先要涉及的。(林祥征, 1994, página 1)

A partir del punto de partida del Sr. Qian Zhongshu, la traducción no solo depende del significado lexicográfico sino también de los puntos de vista psicológicos tales como el estado psicológico del oyente, el efecto

psicológico causado por una argumentación, los sentidos psicológicos del habla, etcétera. El conjunto de estos aspectos psicológicos y el recipiente material de estos conceptos ideológicos consisten en el concepto global expresado por un interlocutor.

由于人情感的主观性，同一时间或空间的主观感觉不一样。(林祥征, 1994, página 7)

El idioma consiste en la base material de las expresiones sentimentales que se generan debido a unos objetivos subjetivos de los interlocutores, de modo que el estudio conceptual es imprescindible. La traducción debe poder transmitir estos sentimientos y objetos psicológicos, por tanto, la traducción es subjetiva y conceptual, además, debe presentarse con diferentes formas cuando el habla traducida coincide con los diferentes objetivos subjetivos del emisor.

CAPITULO 3: LA NECESIDAD DE LA TRADUCCIÓN CONCEPTUAL

Traducir, según el diccionario de Real Academia, se derivó de traducĕre del latín, que significaba hacer pasar de un lugar a otro. Actualmente, traducir significa “ *Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.*”²⁰ Por tanto, si conseguimos expresar en un idioma lo que expresan en el otro idioma de forma oral o escrita, conseguimos realizar una traducción. En este momento, cabe averiguar qué es lo que se expresa en un idioma. Según Eugene Nida, lo que expresamos son *unos códigos de comunicación* (Nida, Eugene, 2012, página 25). Estos códigos son “*unos símbolos organizados en un sistema*”. En su obra, ha mencionado muchas veces el lenguaje en lugar de la lengua porque se ha dado cuenta de la existencia de los diferentes tipos de estos “*códigos*”. Por otra parte, el concepto, según el diccionario de Real Academia, también se derivó del latín y significa *Idea que concibe o forma el entendimiento*²¹ . La teoría que quería proponer es la traducción conceptual que enfoca el interés en el estudio de las ideas que se querían expresar verdaderamente y las formas de reproducirlas en el otro idioma.

Cuando hablamos, muchas veces, decimos “lo que quiero decir es...”. Con esta frase, estamos enfatizando el concepto real que estamos transmitiendo. Por esta razón, cuando hablamos, estamos principalmente transmitiendo los conceptos, es decir, el sentido de las

²⁰<http://dle.rae.es/?id=aDwgC49>

²¹ <http://dle.rae.es/?id=A7Kk6Zz>

frases. De este modo, cuando estamos realizando la traducción, estamos trasladando los conceptos de un idioma a otro idioma sin cambiar los conceptos. Como estos conceptos están escondidos entre las palabras, la traducción conceptual consiste en transmitir los conceptos escondidos en las unidades léxicas. ¿Por qué estudiamos estos conceptos? Porque cuando realizamos la traducción, cada día, descubrimos más palabras que son difíciles de traducir. La dificultad de traducir estas palabras consiste en la falta o la diferencia de los conceptos que contienen las palabras provenientes de dos culturas diferentes. Más distantes se encuentran estas dos culturas, más conceptos singulares tendrá cada uno. Chino y español son un par de ejemplos muy buenos porque geográficamente se encuentran muy separados e históricamente no tuvieron ningún contacto directo. Diferentes a todos los otros idiomas, el idioma chino y el español no tienen nada parecido en los aspectos lingüísticos y culturales. Así que, en el momento de traducir estos dos idiomas, siempre podemos encontrar unos conceptos que no existen en la cultura del otro idioma. A continuación, presento un ejemplo. Cuando traducía la novela Rana del señor Moyan, había una frase que discutí mucho con la editorial porque para ellos era una cosa incomprensible.

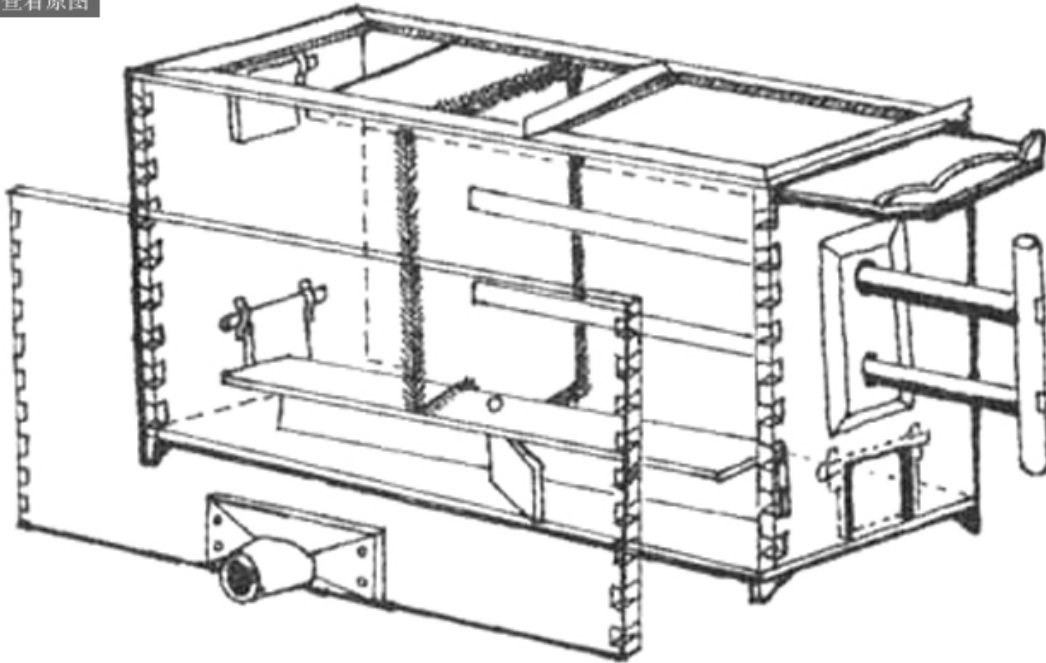
院子里用塑料薄膜支起一个棚子，里边临时盘了一个灶，我蹲在灶前，拉着风箱烧开水。

Hicimos una tienda de campaña en el patio de nuestra casa con un plástico y colocamos dentro el fogón. Me puse en cuclillas, me coloqué delante del

fogón y tiré del agarradero del fuelle para avivar el fuego y hervir agua.

(Moyan, 2013, página 23)

查看原图



Discutimos sobre la acción de manejar el fuelle. Pensaban que el fuelle solo se podía apretar para avivar el fuego, sin embargo, en China, los fuelles siempre se colocan al lado del fogón, tiene una caja de madera y una manilla para tirar con el fin de aumentar el fuego. Después de ver la foto, aceptaron mi traducción. Este es un ejemplo de la diferencia de los conceptos, sin embargo, hay más casos de la falta de los conceptos. Veamos otro ejemplo.

姑姑被救活，但受到了留党察看的处分。处分她的理由并不是怀疑她与王小倜真有关系，而是她以自杀的方式向党示威。

Mi tía se salvó, pero obtuvo un amonestamiento de observación en el Partido. La razón de este castigo fue considerar que ella había intentado

suicidarse para amenazar y extorsionar al Partido. (Moyan, 2013, página 72)

Debido a una época comunista anterior y una época socialista que estamos viviendo, en la sociedad china, hay muchas expresiones que no existen en España. Estas expresiones han sido catalogadas por la época y conllevan un concepto especial. Sin embargo, la diferencia de estas dos culturas no solo se ve en estos aspectos. Desde la formación lingüística hasta la mentalidad, desde la creencia hasta la vida de cada individuo, tienen muchos aspectos diferentes y la diferencia de la realidad de la vida genera unos diferentes conceptos que no se pueden explicar con unas notas al pie de las páginas. Por esta razón, hay que estudiar los conceptos y aplicar una nueva metodología traductológica.

Estamos viviendo en un mundo material indiferente, sin embargo, estamos viviendo en diferentes mundos espirituales. Por esta razón, necesitamos una traducción conceptual para que la transmisión de los pensamientos basados en este mundo material pueda ser fluida y eficaz. Además, el idioma chino se compone y se organiza según los conceptos que se quiere expresar y los conceptos que tienen los caracteres chinos. Las diferentes composiciones de los caracteres expresan el mismo sentido, pero transmiten diferentes conceptos. Al recibir los diferentes conceptos, los interlocutores tendrán diferentes reacciones. Por tanto, el primer paso de lograr una buena traducción consiste en aceptar la diferencia de las herramientas que usamos para realizar esta transmisión conceptual: los idiomas. En este mundo, hoy en día, solo existen dos

tipos de idiomas: el fonográfico, que es la tipología principal de los idiomas, y el idioma chino, el único idioma pictográfico.

3.1 Las características del idioma chino

Siendo un idioma pictográfico, el idioma chino es diferente en muchos aspectos, sin embargo, desde el siglo pasado hasta hoy en día, la metodología principal para estudiar este idioma proviene de las teorías de los idiomas fonográficos. En nuestra opinión, el enfoque para el estudio de este idioma se debe concentrar en el análisis de los caracteres chinos porque son las unidades básicas del almacenamiento de informaciones. En este trabajo, no podemos englobar todas las características, sino solo unas emblemáticas.

3.1.1 La denominación lingüística

La función de los sustantivos consiste en la denominación lingüística, sin embargo, en el idioma pictográfico la denominación proviene de un procesamiento abstracto de las informaciones. Igual que los lenguajes de programación, el idioma chino define un concepto inicial y genérico, al mismo tiempo, lo asigna a un carácter específico. Por esta razón, en la traducción es muy difícil elegir la palabra adecuada.

Tomamos 羊 y 牛 como dos ejemplos. En realidad, 羊 ha sido definido como la “res ovina” y el 牛, la “res bovina”. Sin embargo, cuando los traducen, cada uno pone una traducción a su gusto. Justin Moyer nos propuso su confusión al traducir estas denominaciones.

These translation problems may seem minor, but not when you're basing your whole life plan on your spirit animal! If proper translation techniques had been used centuries ago, we might all be enjoying the benefit of zodiac advice today.²³

En el momento necesario, se concreta con los adjetivos. Por ejemplo, 山羊 (shānyáng: cabra montañesa), 绵羊 (miányang: oveja), 黄羊 (huángyáng: gacela de Przewalski) etcétera. En cambio, los idiomas fonográficos denominan los objetos físicos con un sustantivo que sirve como una única representación lingüística de este objeto físico y no sirve para clasificar una especie de objetos. Por tanto, en el vocabulario de los idiomas fonográficos existe una gran concreción y en cuanto al idioma chino, los habladores de este idioma están transmitiendo cada día unos conceptos abstractos, de modo que el idioma chino se denomina el idioma conceptual. Cuando usamos un idioma que expresa la concreción para traducir un idioma conceptual, siempre tenemos que buscar una denominación concreta o, a veces, inventar una denominación adecuada para la comunidad lingüística de los idiomas fonográficos.

La ventaja del idioma conceptual consiste en la denominación de los hechos inmateriales, no obstante, como son hechos inmateriales, en los idiomas fonográficos casi no se puede encontrar una denominación concreta. Por ejemplo, 仁 (rén), 义 (yì), 礼 (lǐ), 智 (zhì), 信 (xìn), 温 (wēn), 良 (liáng), 恭 (gōng), 俭 (jiǎn), 让 (ràng), 忠 (zhōng), 孝

²³ <https://www.onehourtranslation.com/translation/blog/chinese-zodiac-and-translation-reliability>

(xiào), 廉 (lián), 耻 (chǐ), 勇 (yǒng), estas son las virtudes morales del confucianismo y también sirven de los protocolos que regularizan los tratos humanos. La mayoría de estos valores sociales no tienen ni equivalencia formal ni dinámica en los idiomas fonográficos. Al traducirlos, el traductor no tiene otra opción que inventar su propia denominación para que los receptores puedan entender. Para poder traducirlos con éxito, el traductor tiene que entender la esencia conceptual de estos valores y debe hallar el vínculo conceptual que une las dos comunidades lingüísticas, la fonográfica y la conceptual.

Aparte de la denominación nominal, la denominación verbal también presenta sus dificultades. A diferencia de la denominación nominal, los verbos en el idioma chino son las denominaciones concretas de las acciones. Un movimiento diferente significa una acción distinta y, a su vez, existe un verbo específico para esta acción. Por tanto, en el idioma chino existen más verbos que los idiomas fonográficos. Tomamos cortar como un ejemplo. En el idioma chino, cortar a fuerza: 砍, trocear: 剁, filetear: 片, picar la carne: 绞, quitar las carnes de los huesos: 剔, cortar hasta que tenga la forma de cono: 削.

Sin embargo, los verbos se abstraen en el uso cotidiano. Tomamos 打 como un ejemplo. 打人, 打球, 打字, 打车, 打理, 打点, 打听²⁴ son los

²⁴ Nota del autor: 打人(Dǎ rén) significa “pegar a una persona” o “pelear contra una persona”. 打球(Dǎ qiú) significa “jugar a la pelota”. Como la acción de jugar a la pelota consiste en golpear la pelota, por tanto, se usa 打 en lugar de 玩 (Wán, jugar). También se puede usar el 玩 (Wán, jugar), pero transmite un concepto diferente. En el capítulo Evolución Conceptual, se discute más sobre este aspecto. 打字 (Dǎ zì) tiene la misma razón de poner 打 aquí en lugar

usos más habituales de 打. El uso de este carácter desde la izquierda hasta la derecha es cada vez más abstracto. Desde “golpear” o “pelear” se evolucionó poco a poco hasta “organizar” e “informarse”.

3.1.2 La clasificación nominal

Este aspecto es el más emblemático y también la primera dificultad que deben enfrentar los alumnos de este idioma. Además, como los verbos del idioma chino no se conjugan, los sustantivos bien clasificados ayudan al lector con el entendimiento de la información verbal. Por esta razón, la combinación del verbo y el sustantivo está estrictamente controlada. Las reglas lingüísticas, en realidad, también son las normas culturales.

- Clasificación gradual

Los sustantivos del idioma chino han sido minuciosamente clasificados a lo largo de la historia de su propio desarrollo. A continuación, he escogido unos términos sinónimos, no obstante, en el idioma chino pueden expresar unos conceptos diferentes y además exigen unos verbos distintos para combinar con ellos.

酒楼 (jiǔ lóu), 饭店 (fàn diàn), 饭馆 (fàn guǎn), al ser traducidos, ponen el “restaurante”, en cambio, en el idioma chino, 酒楼 (jiǔ lóu) significa el “restaurante lujoso de varias plantas”, 饭店 (fàn diàn) significa el “restaurante bueno” y 饭馆 (fàn guǎn) significa el

de “teclear” que el uso anterior. 打车 (Dǎ chē) significa “llamar un taxi”. Como llamar un taxi suele ser un movimiento de la mano, por tanto, se usa este verbo para expresar este concepto. 打理, 打点 y 打听 son tres variedades de la evolución verbal del idioma chino. Inicialmente eran tres movimientos de la mano, sin embargo, hoy en día ya han mutado de su concepto inicial.

“restaurante normal”. Para expresar el sentido de “ir al restaurante”, los primeros dos términos deben combinar con el verbo 上 (shàng) y el último combina con 下 (xià). Es obligatorio elegir los verbos que corresponden con el nivel de los sustantivos. El mal uso de los verbos está mal visto en la comunidad lingüística de chino.

酒店 (jiǔ diàn), 旅店 (lǚ diàn), 旅馆 (lǚ guǎn), 旅舍 (lǚ shè), 招待所 (zhāo dài suǒ) significan el “hotel” pero al mismo tiempo muestran los diferentes niveles de los hoteles. 酒店 (jiǔ diàn) son los hoteles con estrellas, 旅店 (lǚ diàn) son los hoteles sin estrellas, 旅馆 (lǚ guǎn) tiene menos nivel que 旅店 (lǚ diàn) pero se encuentra más en la ciudad, 旅舍 (lǚ shè) es el peor. Respecto a 招待所 (zhāo dài suǒ), es el hotel subordinado de alguna empresa o entidad gubernamental. Curiosamente no existe la obligación de adecuación de los diferentes verbos para estos sustantivos, sin embargo, los verbos se adecuarán según los diferentes sujetos.

Por ejemplo: 主席下榻这家酒店。 El presidente se aloja en este hotel.

我和爸爸住在这家酒店。 Mi padre y yo nos alojamos en este hotel.

En la primera oración, se ha usado el verbo 下榻 (xià tà) para combinar con el presidente, sin embargo, en la segunda oración, se ha usado 住 (zhù) para adecuar con el sujeto “mi padre y yo”. La razón de la adecuación verbal con el sujeto o el objeto proviene de una larga tradición cultural.

Respecto a la clasificación nominal, no solo proporciona un concepto circunscripto sino también un concepto extenso. Cuando comparamos el “confucianismo” con “儒家 (rú jiā)”, nos daremos cuenta del concepto extenso que tiene una denominación en chino. En el diccionario RAE, el “confucianismo” ha sido explicado de la siguiente forma: *Conjunto de creencias y prácticas religiosas establecidas por Confucio en China en el siglo VI a. C.*²⁵ Sin embargo, 儒家(rú jiā) ha sido explicado de la siguiente forma en el diccionario 新华字典²⁶: 儒家，春秋战国时代以孔子孟子为代表的的一个学派。提倡以仁为中心的道德观念，主张德治。²⁷ La definición del “confucianismo” en español solo ha mencionado el concepto nuclear, en cambio, la definición en chino ha incluido también el concepto extenso de este término. Debido a esta diferencia, cuando hablamos del mismo objeto, pero en dos idiomas diferentes, en realidad estamos transmitiendo dos conceptos diferentes. Esta diferencia se va a ampliar más en la traducción, por tanto, los “pensamientos confucianos” no se puede traducir a “儒家思想” sino “孔子思想”. El “儒家思想” debe ser traducido como los “pensamientos de Confucio y sus discípulos” o, quizás, se puede traducir como los “pensamientos confucianistas”. En cuanto al “儒家”, en mi opinión, debe ser “la clase confucianista”.

²⁵ <http://www.wordreference.com/es/en/frames.aspx?es=confucianismo>

²⁶ 新华字典, 2008, 北京, 商务印书馆, página 416

²⁷ Nota del autor: Rujia, consiste en una clase académica establecida en la época de la Primavera y el Otoño y la de los Reinos Combatientes, cuyos representantes son el Confucio y Mengzi. Admiran los valores morales establecidos en base de la benevolencia y proponen la gobernación moralista.

- Clasificación diatópica

Los sustantivos del idioma chino también pueden revelar la información diatópica. En el idioma chino, debido al fenómeno de la indispensable pronunciación y los pictogramas, los usos históricos y dialectales han sido aceptados por la comunidad lingüística, por tanto, existen muchos sinónimos en el idioma, pero muestran los diferentes orígenes léxicos y, al mismo tiempo, transmiten unos conceptos diferentes. Este fenómeno no tiene ningún objetivo lingüístico, sino que ha sido el resultado del enriquecimiento étnico e histórico. Entonces, una vez cuando aparezca una palabra de este tipo, está transmitiéndonos un concepto extra-lingüístico. En muchas obras literarias las aprovechan los autores para perfilar los diferentes personajes o explicar la diferencia geográfica.

Por ejemplo, 番茄 (fān qié) y 西红柿 (xī hóng shì) se refieren al “tomate”, sin embargo, el primero se usa principalmente en el norte de China y el segundo se usa habitualmente en el sur de China. El 外公 (wài gōng) es la denominación de abuelo materno en el sur de China, el 姥爷 (lǎo yé) es el título del abuelo materno en el norte de China; en cuanto a “patata”, el 土豆(tǔ dòu) se usa en el norte y el 马铃薯(mǎ líng shǔ) se usa en el sur; al respecto del “boniato”, el 番薯 (fān shǔ) se usa en el occidente de China, el 红薯 (hóng shǔ) se usa en el sur y el 白薯 (bái shǔ) se usa en el norte.

En la traducción, cuando aparezcan estos sinónimos, nos encontraremos con una situación muy delicada. Tomamos el

siguiente párrafo como un ejemplo.

啪！老爷子一巴掌打在王哲肩膀上：“相信！我不止相信你也相信甜甜，相信你们之间纯洁的爱情，所以呢老头子帮你搞到了省委党校进修的名额，怎么样？别叫爷爷，叫外公！燕京城喜欢叫姥爷！”(他乡的灯火, 2019, 212)²⁸

En este párrafo, en primer lugar, el autor ha puesto 爷爷 (yéyè) y 外公 (wài gōng) para demostrar la diferente costumbre familiar y luego ha colocado 姥爷 (lǎo yè) para mostrar la diferencia lingüística del sur y el norte de China. Además, al hablar de Beijing, ha elegido 燕京 (yān jīng) en lugar de 北京 (běijīng) para mostrar el valor histórico y cultural de Beijing.

En mi opinión, como son unas denominaciones, se puede usar directamente su forma fonética en la traducción porque en los dialectos de español también se usa “yayo” u otra palabra para “abuelo”, pero hay que tener mucho cuidado de usar unas palabras alternativas o dialectales porque los idiomas fonográficos son menos tolerantes con los dialectos.

- Clasificadores

Aparte de la graduación nominal, los clasificadores otorgan otro concepto a este idioma y en muchas ocasiones pueden funcionar sólo

²⁸ 他乡的灯火, 《家的味道》, 2019, capítulo 212,

<http://www.xbiquege.cc/book/45762/27846170.html>

Traducción del autor: Pa. Una palmada se ha dado al hombro de Zhe Wang por el Señor: ¡Por supuesto! No solo creo en ti sino también a Tiantian. Tengo fé en la pureza del amor que teneis tú y Tiantian, por eso, yo, el viejo, he conseguido una plaza de estudio en la escuela provincial del partido para ti, ¿qué te parece? No me llames “yayo”, ¡sino “abuelo materno”! ¡En la capital, prefieren usar “Laoye”!

en lugar de los sustantivos. En teoría, cada categoría de las denominaciones tiene su propio clasificador y cada clasificador otorga un concepto específico a la misma denominación. Cuando se cambia el clasificador, se cambian, al mismo tiempo, el concepto gramatical y el concepto cultural del mismo sustantivo. En cuanto al uso de los clasificadores, en el 现代汉语量词用法词典 (Diccionario de uso de los clasificadores) (郭先珍, 2008), el autor ha explicado que la combinación del clasificador y el sustantivo no tiene una razón obligatoria sino que todo depende de las costumbres lingüísticas (郭先珍, 2008, página 5)²⁹. Veamos unos ejemplos a continuación.

- 一个人 (yí gè rén), 一位人 (yí wèi rén), 一口人(yì kǒu rén), 一群人 (yì qún rén), 一票人(yí piào rén), 一行人(yí xíng rén), 一堆人(yí duī rén)

Los clasificadores de los primeros tres ejemplos expresan el concepto singular y los demás expresan el concepto plural. El 个 (gè) y el 群 (qún) son dos clasificadores generales porque no contienen ningún concepto específico, no obstante, el 位 (wèi) y el 行 (xíng) son los clasificadores que transmiten el respeto, 堆 (duī) y 票 (piào) son menos respetuosos, además el 票 (piào) se usa más para los soldados o gente agresiva. El 口 (kǒu) marca la diferencia de un familiar y un desconocido porque el 口 (kǒu) es

²⁹ 用什么语言符号充当量词确实具有很强的约定俗成性。今天看来是临时借用量词，如果用的人多了，用的时间久了，也许就可成为专用量词。

El pictograma que se ha escogido para ser el clasificador es bastante aleatorio. Hoy en día, casualmente se usa un carácter para un sustantivo, sin embargo, si la cantidad de los usuarios de este mismo clasificador elegido por suerte se ve cada día mayor y el uso de este clasificador es cada día más persistente, este clasificador se convertirá en el clasificador exclusivo para este sustantivo.

el clasificador de los miembros familiares. En la traducción, hay que añadir los conceptos correspondientes que tienen los clasificadores porque si no los ponemos, no estamos transmitiendo su verdadero concepto y, además, se producirá la molestia o el confuso sin la adecuación léxica.

- 一只狗(yì zhī gǒu), 一条鱼(yì tiáo yú),
一辆车(yí liàng chē), 一艘船(yì sōu chuán)

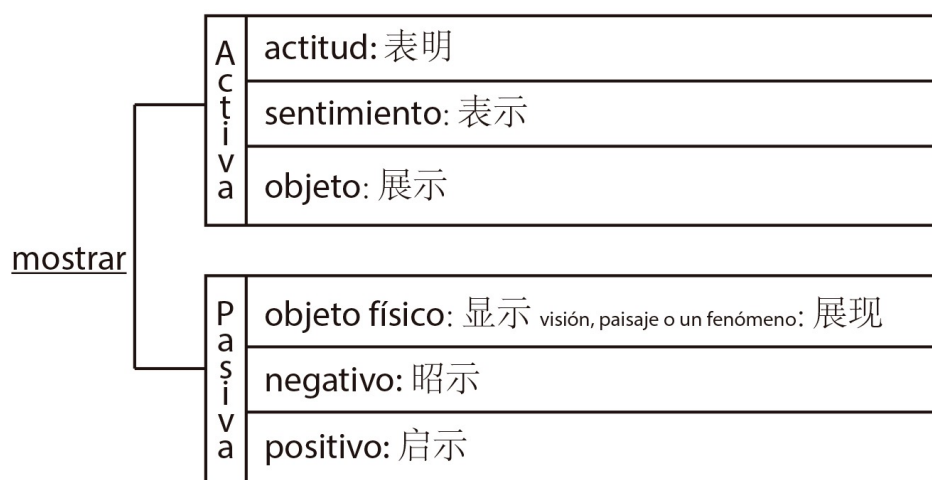
La función principal de los clasificadores consiste en clasificar las diferentes maneras de contar las diferentes cosas. El 只 (zhī) es para los animales terrestres, el 条 (tiáo) es para los animales acuáticos, el 辆 (liàng) es para los vehículos y el 艘 (sōu) es para los barcos grandes. Es posible que un clasificador nominal se usa para las diferentes cosas y también un mismo sustantivo puede tener diferentes clasificadores. Pero una vez cuando se cambie el clasificador, la forma de contar del mismo objeto se modificará.

En el Anexo I de este trabajo está incluido un glosario de los clasificadores más habituales para los campos conocidos.

3.1.3 La clasificación verbal

Aunque el idioma chino es un miembro de los idiomas indoeuropeos, sin embargo, es el miembro más diferente a todos los otros idiomas porque cuando estudiamos el sistema gramatical, básicamente estamos estudiando las diferentes normas de componer las secuencias fónicas. En cuanto al idioma chino, basado en una estructura sintáctica simple,

puede expresar unos conceptos complicados porque no necesita construir una sintaxis complicada y puede transmitir los conceptos también. La razón se debe a la clasificación de los conceptos aprovechando los diferentes pictogramas. En el idioma chino, existe más cantidad de los verbos para adecuar la conversación según los diferentes temas diacrónico, diafásico, diatópico y diastrático. Siendo el núcleo sintáctico, los verbos del idioma chino pueden expresar más conceptos que su significado debido a un largo tiempo de desarrollo y una cultura rica. En realidad, la diferencia del verbo y el sustantivo es muy borrosa. Los sustantivos no pueden funcionar como los verbos, en cambio, los verbos pueden funcionar como los sustantivos.



- Clasificación gradual

Todas las unidades léxicas se clasifican según los conceptos. Si tomamos el verbo como un ejemplo, podemos descubrir que, en primer lugar, el verbo se diferencia de su forma conceptual no verbal. Si el verbo es una acción realizada por la persona, este verbo lo consideramos como un verbo activo porque es una acción realizada



conforme a la voluntad humana. En el caso contrario, si esta acción ha sido realizada por un objeto o una causa inhumana, la consideramos como un verbo pasivo. El morfema nuclear del verbo define el concepto nuclear, con el decorador del verbo se afina su concepto concreto para clasificarlos según los conceptos distintos. El sujeto de los verbos activos implica una persona que realiza la acción, por tanto, en la traducción también aparece una oración activa, sin embargo, el sujeto de los verbos pasivos implica un lugar, una causa o un resultado, en las traducciones estas oraciones siempre se presentan de forma pasiva. Cuando usamos 展示 para construir una oración, el sujeto debe ser una persona, al contrario, 显示 solo se puede usar en las oraciones cuyo sujeto es un objeto. Por ejemplo:

1. 他展示他的作品。

Él mostró sus obras.

2. 电脑显示飞机航班信息。

En el monitor se ha mostrado la información del vuelo.

3. 他的罪行昭示了他最终的结局。

Sus crímenes han mostrado su fin.

4. 圣经启示我们如何做一个好人。

La Santa Biblia nos ha mostrado cómo ser una buena persona.

Como los verbos pasivos indican causas, también se diferencia la forma gráfica según si es una causa positiva o una causa negativa. Sin embargo, como el idioma chino sigue llevando adelante su desarrollo lingüístico, sigue apareciendo unos nuevos verbos. Pero

siempre aparecen de la forma monosilábica para ser el futuro núcleo conceptual. Es decir, todos los verbos nucleares son verbos monosilábicos. En cuanto a los verbos monosilábicos, se clasifican según la manera de realizarlos. Por ejemplo, dependiendo de la forma de realizar los deportes, distinguimos 打, 踢, 下, 玩. Si se realiza un deporte a mano, usamos 打. En el caso de hacer el deporte a pie, usamos el 踢, si se refiere a poner las piezas en un tablero, usamos 下, si es simplemente jugarlo de ocio, usamos 玩. Los caracteres están clasificados por los diferentes detalles. Una vez que cambiemos un carácter por el otro, hemos cambiado el concepto que queremos expresar. Por tanto, 打篮球 y 玩篮球 llevan dos conceptos totalmente diferentes en chino. El primero se refiere a jugar al baloncesto como un deporte y el segundo jugar el baloncesto de ocio. Un jugador del baloncesto solo va a 打篮球 y no va a 玩篮球 en un partido, pero un aficionado está reunido con sus amigos para jugar al baloncesto, es 玩篮球. Si traducimos simplemente los dos casos como “jugar al baloncesto”, no está incorrecto, sin embargo, en realidad, estamos perdiendo conceptos y no estamos transmitiendo el concepto correcto. No obstante, al respecto de la sintaxis de la frase, estas dos frases tienen la misma estructura: el verbo + el objeto. Entonces, esta especialidad del idioma chino proviene de las características del idioma pictográfico. Debido a la diferencia de los idiomas, los chinos observan este mundo de otra manera. El otro ejemplo que puede revelar las características del idioma chino es el uso de 打车 y 坐车. Básicamente, estos dos

significan coger el coche, no obstante, 打车 se refiere a coger el coche como un taxi y 坐车 simplemente significa coger el coche.

- Clasificación diatópica y diafásica

Los verbos chinos también pueden mostrar la información diatópica. La razón de este fenómeno proviene de los pensamientos confucianistas que a todo se aplica el protocolo y la cortesía se ve desde cualquier aspecto. Tomamos como ejemplo un párrafo del capítulo 曲礼 (qǔ lǐ) de 礼记 (Lǐ jì), que se trata de las cortesías musicales para la ceremonia funeral.

天子死曰崩，诸侯曰薨，大夫曰卒，士曰不禄，庶人曰死。在床曰尸，在棺曰柩。羽鸟曰降，四足曰渍，死寇曰兵。祭王父曰皇祖考，王母曰皇祖妣，父曰皇考，母曰皇妣，夫曰皇辟。生曰父，曰母，曰妻，死曰考，曰妣，曰嫔。寿考曰卒，短折曰不禄。³⁰

Además, hoy en día, cuando se muere un héroe, se usa el verbo 牺牲 (xī shēng); en cuanto a un anciano, se usa 过世 (guò shì); a los

³⁰ 礼记·曲礼 (<https://baike.baidu.com/item/礼记·曲礼>)

Traducción del autor:

Al fallecer el emperador, se dice 崩 (Bēng); en cuanto a los reyes, se dice 薨 (Hōng); a los cortesanos, se dice 卒 (Zú); a los funcionarios, se dice 不禄 (Bú lù); a los civiles, se dice 死 (Sǐ). El cuerpo muerto colocado en la cama se denomina 尸 (Shī) y el cuerpo muerto colocado en el ataúd se llama 柩 (jiù). Al morir las aves, se dice 降 (jiàng), en cuanto a los animales tetrápodos, se dice 渍 (zì), a los enemigos, se dice 兵 (bīng). Para conmemorar a los abuelos del emperador, al abuelo le llamamos 皇祖考 (Huáng zǔ kǎo) y a la abuela le llamamos 皇祖妣 (Huáng zǔ bǐ). Al padre del emperador le llamamos 皇考 (Huáng kǎo) y a la madre del emperador le llamamos 皇妣 (Huáng bǐ). Cuando la emperatriz conmemora a su majestad, lo llama 皇辟 (Huáng pì). A los vivos, el padre se denomina como 父 (Fù), a la madre, la llamamos 母 (mǔ), a la esposa, la llamamos 妻 (qī); en cuanto a los fallecidos, al padre lo llamamos 考(kǎo), a la madre 妣(bǐ) y a la esposa, 嫔 (pín). Cuando un civil se muere por la edad avanzada, se usa el verbo 卒 (Zú) y si se muere joven, se usa el verbo 不禄 (Bú lù).

niños, se usa 夭折 (yāo zhé). En cuanto a los odiados, siempre le aplicamos la forma pasiva del verbo. Por ejemplo, 敌人被消灭了。 *Los enemigos han sido eliminados.*

En cuanto al budismo, “morir” también tiene varias formas: 圆寂 (yuánjì), 示寂 (shìjì), 入灭 (rùmiè), 涅槃 (nièpán), 成佛 (chéngfó). Dependiendo del nivel jerárquico del monje, se muestra la diferente reverencia y se usan los diferentes verbos. Por ejemplo:

3 年前, 专修药师法门的 116 岁妙智老和尚圆寂, 他的弟子遵照其生前遗愿, 将他的肉身安放在一个特制的缸里。按照佛教惯例, 3 年后的同一天, 将举行开缸仪式。2 月 25 日, 开缸仪式后, 人们发现妙智和尚肉身依旧完好, 颜面如生, 成为福建省惟一尊“肉身和尚”。³¹

.....以后每年七月十五都这样去标志一点, 直至永明七年(489), 共标记 975 点, 由此上推得出佛陀示寂于公元前 486 年。(赵昆雨, 2010, página 2)³²

En los dos párrafos de ejemplo, podemos observar que en diferentes contextos y para diferentes objetos se usan diferentes términos

³¹ <http://news.sina.com.cn/c/2006-06-13/15209193918s.shtml>

Traducción del autor:

Hace 3 años, falleció el monje Miaozhi especializado en bhaishayia a una edad avanzada de 116 años. Según sus últimos deseos, sus discípulos colocaron su cuerpo en una vasija grande. Respetando la tradición budista, el mismo día después de transcurrir 3 años, se celebra una ceremonia de abrir la vasija. El día 25 de febrero, en la ceremonia de apertura de la vasija, descubrieron que el cuerpo del monje Miaozhi ha mantenido un buen estado, el rostro tiene el color de estar vivo. Por tanto, Miaozhi se ha hecho el único “Sahira con cuerpo” en la provincia Fujian.

³² Traducción del autor: a partir de este momento, cada 15 de julio ponen un punto en el libro, hasta el séptimo año de Yongming (489), en total se han registrado 975 puntos. De esta manera, deducimos que el año cuando expiró el Buda ha sido el año 486 antes del cristo.

budistas. Para un monje se usa 圆寂(yuánjì) sin embargo, para el Buda Sakiamuni se usa 示寂(shìjì). Por tanto, en el momento de traducir hay que encontrar diferentes palabras para transmitir esta diferencia conceptual.

- Clasificadores

Los verbos del idioma chino también usan clasificadores, sin embargo, a diferencia de los sustantivos, estos clasificadores se colocan detrás de los verbos. El uso de los clasificadores verbales es más libre, no exige una adecuación obligatoria entre el verbo y el clasificador. Los clasificadores simplemente muestran la cantidad o el tiempo. Aparte de los clasificadores genéricos tales como 一下 (yí xià), 一次 (yí cì), 一会儿 (yí huìr), los sustantivos del tiempo, los sustantivos de los órganos y los mismos verbos pueden funcionar como los clasificadores. Por ejemplo: 看一下, 看一眼, 看一分钟, 看一看. Además de la función de contar los movimientos o calcular la duración de una acción, tiene otra función de suavizar la comunicación. Veamos un ejemplo:

却说玉妹叫了一声:“小娘子, 过来耍子。”媚娘说:“多谢。待我进去问母亲一声, 再来复你。”只见进去一会, 又换了一件华丽衣服, 走将出来, 行了礼坐下。玉妹道:“此处狭窄, 倒是楼上干净, 又好看街上耍子。”媚娘应了一声, 先走上楼。到了楼门口, 看见六郎, 正待转身。玉妹已在后边道:“不妨快过来作揖。”六郎慌忙丢了书本, 走将过来, 深深拜了一个揖。媚娘答了一个礼, 坐下。

玉妹道：“你在此不要看那闲书方好。”走过去拿来翻一翻，道：“我不识字，看他不出，烦小娘子看一看，不是闲书吗？”……（佚名，2017，página 1）³³

En estos dos párrafos, figuran los clasificadores de verbo. Estos clasificadores nos han mostrado todas las funciones suyas.

却说玉妹叫了一声。

Este clasificador indica la cantidad de las acciones que se han realizado.

待我进取问母亲一声。

Este clasificador es idéntico que el ejemplo anterior, sin embargo, este clasificador no se usa para contar la cantidad de las acciones sino para formular una negación suave.

只见进去一会。

Este clasificador tiene una simple función de indicar la duración de la acción.

³³ Traducción del autor: Yumei dejó escapar unas palabras en voz alta: “Señorita, acudéis acá para entreteneros.” Meiniang contestó: “Muchas gracias. Permítame entrar y preguntar a mi madre. Luego te lo confirmo.” No tardó mucho, cuando salió de la habitación, llevaba puesta una nueva vestimenta elegante y grandiosa. Saludó otra vez y se sentó. Yumei clamó: “¡Qué estrecho acá! Arriba está seguro más ordenado y ancho. Encima podemos observar la bulliciosa calle.” Meiniang asintió y subió primero a la planta superior. Saliendo de la caja de escalera, vió a Liulang. Meiniang quería escaparse con un giro. Yumei echó un grito detrás de ella: “¿Por qué no nos saludáis?” Liulang se asustó y se cayó el libro que sostenía con las dos manos. Se acercó y saludó con mucha reverencia. Meiniang reaccionó con poco movimiento y se sentó.

Yumei reprendió: “Sería mejor que vos no leáis ese libro inútil.” Se acercó, lo cogió y echó un vistazo. Dijo: “No sé leer y no sé decir. ¿Señorita os puedo pedir el favor de valorarlo?”

走过去拿来翻一翻。

Este clasificador se forma con el mismo verbo, no obstante, tiene la misma función que el clasificador anterior. Se usa para indicar la duración de la acción.

烦小娘子看一看。

Este clasificador se usa para formular una petición suave.

3.1.4 La adecuación de los verbos

- La adecuación cuantitativa

Los diferentes verbos del idioma chino revelan el uso de las diferentes cantidades del mismo objeto. Por ejemplo, cuando el interlocutor quiere expresar el sentido de consumir una bebida, podrá optar el 吃 (chī) y el 喝 (hē), sin embargo, el verbo 吃 (chī) induce el uso masivo de un objeto y el 喝 (hē) induce el uso controlado del mismo objeto. Cuando usan 吃水, se entiende que el consumo de agua es de mayor cantidad. En cambio, con el 喝水, entendemos que el uso de agua es poco y consiste en el uso propio. Por supuesto, en este apartado, estamos discutiendo del uso original de los verbos, no estamos hablando de los usos evolucionados porque una vez cuando el uso se evolucione, el concepto que quiere transmitir se modificará. Además tenemos dos “vender”, 批发(pī fā) y 零售(líng shòu), sin embargo, 批发(pī fā) consiste en “vender (por mayor)” y 零售(líng shòu) se trata de “vender (por menor)”. Son dos verbos clasificados de forma cuantitativa. Por tanto, en el idioma chino, se exige una adecuación cuantitativa o numeral para transmitir un concepto correcto.

- La adecuación conceptual

En el idioma chino se diferencian los verbos despectivos y los verbos apologéticos. Estos verbos son sinónimos, sin embargo, expresan diferentes conceptos adicionales. Veamos los siguientes ejemplos:

狼狈为奸 (láng bèi wéi jiān) y 共赴大义 (gòng fù dà yì) significan “decidir conjuntamente” o “cooperar”, no obstante, el primero induce el concepto despectivo, que (los malos) toman la decisión y el segundo expresa el concepto apologético, que (los buenos) toman la decisión. En el momento de usar estos verbos, es obligatorio combinarlos con los sujetos correspondientes. Esta combinación no ha sido regularizada por ninguna norma gramatical, sino que es ideológica y conceptual.

串谋 (chuàn móu) y 合谋 (hé móu) significan “planificar conjuntamente”. El primero es un verbo despectivo y el segundo es un verbo apologético. El primero se usa para describir la situación cuando un conjunto de los delincuentes planea a cometer un acto ilícito.

阴谋 (yīn móu) y 阳谋 (yáng móu) significan “intrigar”, sin embargo, con el “阴” y “阳” añadidos como una parte del verbo, estos dos verbos se distinguen y se corresponden con diferentes sujetos. El 阴谋 (yīn móu) tiene que acompañar un sujeto maligno para justificar el “intrigar con mala intención”, al contrario, el 阳谋 (yáng móu) expresa el

concepto de “intrigar con buena intención”.

执着 (zhí zhuó) y 固执 (gù zhí) también son un par de sinónimos. Ambos significan “insistir” o “persistir”, no obstante, el primero nos transmite un concepto explícito de “persistir en una idea fructífera” y el segundo explica el caso de “persistir en una idea infructuosa”.

一息尚存 (yì xī shàng cún) y 苟延残喘 (gǒu yán cán chuǎn) son dos verbos cultos de expresar el concepto “sobrevivir”. El primero aprecia el hecho de que los héroes sobreviven y el segundo maldice de la gente malvada que ha podido sobrevivir.

铩羽而归 (shà yǔ ér guī) y 凯旋 (kǎi xuán) significan “regresar”. Estos dos verbos pueden combinar con el mismo sujeto, sin embargo, conllevan los conceptos adicionales distintos. El primero declara la vuelta con fracaso y el segundo anuncia el regreso orgulloso. La adecuación conceptual para estos dos verbos no exige la combinación con diferentes sujetos, sino los diferentes complementos circunstanciales.

逃跑 (táo pǎo) y 撤退 (chè tuì) expresan el sentido de “escapar”, sin embargo, el primero es despectivo y se usa cuando queremos expresar que los malos se escapan. El segundo es apologético y se usa cuando describimos a los buenos. Por tanto, se combinan diferentemente con los distintos sujetos.

得逞 (dé chěng) y 成功 (chéng gōng) significan indiferentemente “triunfar”, no obstante, el primero es despectivo y el segundo es apologético.

3.1.5 La definición funcional

El idioma chino no tiene una estricta definición funcional de los caracteres, aparte de su ubicación semántica, no hay otro método más eficaz de saberla. En el momento de estudiarla, siempre hay que destacar los conceptos de *Núcleo Conceptual*, *Adyacente Funcional* y *Adyacente Decorativo*. En el idioma chino, el Núcleo Conceptual de una oración consiste en el conjunto verbal, los elementos que se colocan antes del Núcleo Conceptual suelen ser el Adyacente Decorativo y las unidades sintácticas que se encuentran después del Núcleo Conceptual, principalmente son los Adyacentes Funcionales que cumplimentan las funciones verbales del Núcleo Conceptual.

- Partículas funcionales

En el idioma chino, las funciones gramaticales de los caracteres se realizan a través de unas partículas funcionales tales como las partículas del tiempo, las partículas de exclamación, las partículas interrogativas, etcétera. Sin embargo, en los otros estudios clásicos del idioma chino, las consideraban como preposiciones o adverbios. En nuestra opinión, esta clasificación puede ser muy confusa. En primer lugar, el idioma chino define el concepto y luego lo adapta asignando una función concreta en la comunicación. En segundo lugar, no se puede distinguir una

preposición de un verbo por la escritura. El idioma chino moderno aprovecha las siguientes partículas para aclarar las funciones.

A. Partículas verbales

在(zài), 着(zhè), 过(guò), 了(le)

Estas partículas marcan los diferentes tiempos verbales. El 在(zài) indica el tiempo continuo. El 着(zhè) indica la forma del gerundio. El 过(guò) indica el pretérito simple. El 了(le) indica el pretérito compuesto.

B. Partículas adjetivales

El 的(dè) marca el fin del elemento decorativo. En el idioma chino, tanto la oración subordinada como los adjetivos se consideran como elementos decorativos.

C. Partículas adverbiales

El 地(dè) marca la terminación del adverbio y separa el adverbio del verbo.

D. Partículas de complementos

得 marca el inicio del complemento verbal que cumplimenta las funciones verbales.

他睡得很香。

En esta oración, el “得” indica el resultado de la acción.

他起得很早。

En esta oración, el “得” indica el tiempo de realizar la acción.

他穿得像一个乞丐。

En esta oración, el “得” indica una comparación nivelada.

- Enfatizadores

真(zhēn), 就(jiù), 把(bǎ)

Son tres enfatizadores del idioma chino, los dos primeros funcionan como adverbio. Y el último funciona como una preposición para adelantar el Objeto y colocarlo antes del verbo. Con la ayuda de estos enfatizadores, el interlocutor pone hincapié de algunos elementos semánticos. El otro tipo de enfatizador, en realidad, son los adjetivos interlogativos. Veamos unos ejemplos a continuación.

你真是一个好人。

El 真(zhēn) es un enfatizador exclamativo.

你就是一个好人。

El 就(jiù) es un enfatizador afirmativo.

你把门关上。

El 把(bǎ) adelanta el objeto para colocarlo antes del verbo, mientras hace hincapié del Objeto.

你能吃几个包子。

El 几(jǐ) de esta oración tiene la función de enfatizar la poca cantidad de las empanadillas.

你做的这是什么事。

El 什么(shénmè) de esta oración tiene la función de enfatizar el asunto.

你哪能去北京呀。

El 哪 (nǎ) de esta oración tiene la función de enfatizar la imposibilidad de realizar la siguiente acción.

这不是你们几个人的事。

El 几(jǐ) de esta oración tiene la función de enfatizar la poca cantidad de las personas.

- Conjunciones

En el idioma chino, las palabras conjuntivas siempre aparecen emparejados: 虽然 y 但是, 因为 y 所以, 不仅 y 而且, 尽管 y 还. Debido a las características del idioma chino, las conjunciones en el habla también se clasifican con diferentes conceptos, no obstante, cuando se traduce al español, pierden este concepto pragmático. Para conservar este concepto implícito, en la traducción, el tiempo verbal juega un papel incomparable.

Tomamos 虽然但是, 尽管还, 即使也 como un ejemplo:

- 虽然你去了, 但是球队输了。

Aunque has participado, hemos perdido el partido.

El 虽然 y 但是 demuestra el resultado.

- 尽管你去, 球队还是会输。

Aunque hubieras participado tú, perderemos el partido.

El 尽管 y 还 muestra una previsión del futuro imposible.

- 即使你去, 球队也赢不了。

Aunque vas tú, perderemos el partido.

El 即使 y 也 muestra una previsión del futuro posible.

3.1.6 La fusión conceptual

Respecto a la adecuación de la traducción, ha sido un tema discutido por mucho tiempo porque, según la tradición académica, el idioma chino ha sido estudiado según las costumbres gramaticales del occidente, sin embargo, en la historia del estudio académico, no había un lingüista o filólogo que puede proponer una solución ante los problemas traductológicos.

En nuestra opinión, el idioma chino es muy flexible y no tiene una restricción gramatical, no obstante, cuando lo traducimos a los idiomas fonográficos, no solo estamos transmitiendo la información textual, sino que también estamos construyendo una estructura semántica adecuada. ¿Cómo convertimos la secuencia conceptual a la secuencia estructural que tiene el mismo concepto asignado? En este momento, tenemos que entender la fusión conceptual entre los pictogramas. La fusión conceptual tiene dos niveles: la fusión semiótica y la fusión textual. La primera consiste en el estudio de las relaciones entre los pictogramas y las oraciones; la segunda se trata de estudiar la relación entre los párrafos.

- La fusión semiótica

Unos lingüistas chinos como el famoso lingüista Leshan Dong, en su libro *La Amargura de un Traductor* (董乐山, 2014, página 33), había mencionado la diferencia de los dos tipos de idioma:

一般来说，英语句子结构是形合的，也就是说句子中各种成分如短语、从句等的关系是有形式上的表现的；介词，分词等都起了这种形合的作用。而在汉语中，这种形式上的特点就不显著，或者说几乎不存在；句子中各种成分的关系大部分靠意思的连贯，甚至词性也没有形式上的表现。³⁴

En su libro nos ha proporcionado un ejemplo de la traducción de una oración conceptual:

不要违反自愿原则，勉强把他们拉进来。

We must not violate the voluntary principle by dragging them in against their will.

Cuando el traductor realiza la traducción de la oración anterior, ha construido una estructura con la lógica lingüística para reproducir todo el concepto de la oración conceptual. En el momento de traducir la oración, el primer trabajo es localizar el concepto nuclear y a continuación se reconstruye una estructura lógica para complementar los conceptos necesarios. Por otra parte, la oración original es una oración impersonal, si mantenemos la misma estructura semántica para el idioma receptor,

34 Nota del autor: En general, las estructuras del idioma inglés se armonizan y combinan para formar una oración, es decir, las diferentes partes de la misma oración asumen alguna función estructural dependiendo de su género, por ejemplo, las frases, las oraciones subordinadas se organizan por sus funciones estructurales; las preposiciones, el gerundio y etcétera han ejercido su función en formar una estructura. Sin embargo, en cuanto al idioma chino, diferente que el inglés no se ve muy clara la relación estructural. La única vinculación entre las unidades lingüísticas ha sido la conceptual, incluso las palabras no tienen un género fijo para formar una estructura.

la traducción será confusa e incomprensible. El traductor la ha traducido como “we”.

Los verbos consisten en el núcleo conceptual de toda la oración porque los verbos definen tanto la estructura semántica y el concepto básico, y las unidades que pueden definir la estructura semántica y el concepto básico principalmente son los verbos. Los verbos tienen dos tipologías: el verbo funcional y el verbo conjuntivo. La primera tipología rige un movimiento por cada unidad y el segundo no tiene un movimiento correspondiente, sin embargo, construyen la estructura semántica. Veamos unos ejemplos.

- 我想去中国学习中文。

En esta oración, “想” funciona como un verbo auxiliar. Aparte de su sentido básico “pensar”, proporciona a “去” el concepto temporal de futuro.

- 他是来上班的。

En esta oración, “上” es el verbo principal y también el verbo funcional, “来” proporciona a “上” el concepto temporal, sin embargo, como es el verbo secundario, todavía puede mantener su sentido básico “venir”, mientras “是” ofrece el concepto afirmativo para esta oración, no obstante, como es el verbo terciario, no puede mantener su sentido básico “ser”.

- 我在这儿等着你来一起去吃饭。

En esta oración, el “在” y el “来” funcionan como dos verbos conjuntivos para unir el orden de las acciones. El “着” es una partícula que convierte el verbo en forma continua y el “去” consiste en un verbo auxiliar que otorga la forma verbal de futuro.

Todos los componentes se reúnen alrededor del núcleo conceptual. Los que se colocan antes del verbo son elementos decorativos y los que se colocan después del verbo son elementos destinatarios. Incluso el Objeto también consiste en uno de los elementos destinatarios del núcleo verbal. Para diferir los diferentes componentes, las diferentes partículas intervienen y, de forma contraria, las partículas también pueden influir en el núcleo conceptual incluso modificarlo. Los verbos funcionales tienen el nivel más avanzado y los verbos conjuntivos son

Núcleo Verbal



inferiores. Además, en el idioma chino también existen verbos auxiliares, estos verbos auxiliares suelen ser los verbos que expresan las habilidades, los poderes, los deseos, etcétera. Los verbos auxiliares forman parte del núcleo verbal, aportan el concepto temporal al verbo principal y a veces, pueden mantener su sentido básico. Respecto a los verbos conjuntivos, aportan el concepto afirmativo.

Veamos unos ejemplos:

- 月既不解饮³⁵ (李白, 《月下独酌》, 2005, página 63)

El “解” de este verso funciona como un verbo auxiliar.

- 今春看又过³⁶(《绝句-其二》, 杜甫)

El “看” de este verso funciona como un verbo auxiliar para indicar el tiempo verbal del “过”.

En una oración pueden aparecer varios Núcleos Verbales, según el

Núcleo Verbal 1			Núcleo Verbal 2			Núcleo Verbal 3		
V.C.	V.A.	V.F.	V.C.	V.A.	V.F.	V.C.	V.A.	V.F.

orden de aparición, enumeran las acciones que ocurren sucesivamente.

No existe ningún tipo de conjunción entre estos núcleos y se amontonan como las piedras de Partenón. En el momento de traducirlos, hay que buscar apropiadas conjunciones o preposiciones para hilvanar estos conceptos.

Al respecto de la fusión nominal, se reúnen los sustantivos en el orden de la contemplación de la naturaleza o de los objetos, por tanto, según el orden de los sustantivos, los primeros siempre son vistas o paisajes

A.D	A.R	Sustantivo
------------	------------	------------

³⁵ Traducción del autor: La luna no me viene a beber.

³⁶ Traducción del autor: La primavera está en punto de finalizar.

panorámicos y los siguientes objetos enfocados. Por esta razón, tanto en el chino clásico como en el chino moderno la organización sintáctica de los sustantivos se debe al orden de la contemplación de la realidad. Además, el orden adjetival también respeta esta norma. El primer adjetivo que se coloca antes del sustantivo juega el papel del adjetivo restrictivo y todos los otros adjetivos tienen la función decorativa. El adjetivo restrictivo indica la única característica o condición que ostenta el sustantivo. El adjetivo decorativo indica las características o condiciones comunes. Los adjetivos posesivos e indicativos también forman parte del adjetivo restrictivo.

- 花间一壶酒，独酌无相亲。(李白,《月下独酌》，2005, página 63)³⁷

En este verso, podemos ver que antes de 酒, existen dos adjetivos. El 花间 forma un adjetivo decorativo y el 一壶 forma un adjetivo restrictivo.

Además, el idioma es una herramienta comunicativa para transmitir la información y expresar deseos, por tanto, el enfoque afectivo es un factor decisivo del orden sintáctico y, por esta razón, el orden sintáctico se reorganiza, sin embargo, la reorganización sintáctica no puede romper la lógica del sentido común.

- La composición textual

El texto es un conjunto de ideas que se relacionan con el objetivo de explicar una teoría o describir una situación. Por tanto, la relación que

³⁷ Traducción del autor: Un jarro de licor perfumado por las flores, me lo sirvo sin ningún adepto.

vincula las ideas puede tener dos tipologías: la interna y la externa. La relación interna se trata del vínculo y la lógica que se ostentan en las expresiones. La relación externa se trata del vínculo y la lógica que se ostentan entre los párrafos. Para razonar estas relaciones, en los idiomas fonográficos, se ve habitual el uso de las preposiciones y conjunciones, en cambio, en el idioma chino, existen unas pocas conjunciones para mostrar la relación que existe entre las diferentes ideas, sin embargo, en muchas ocasiones, el lector tiene que percibir esta relación por sí mismo porque la vinculación es ideológica y no tiene símbolos claros tales como la preposición o conjunción.

A. La relación interna textual:

La fuerte expansión descrita no pudo por menos que generar gran inquietud en los medios oficiales chinos, desde el punto y hora en que ese crecimiento podría comportar una mayor demanda de recursos energéticos. E igualmente representaría un exceso de capacidad, con la obvia consecuencia de deprimir los precios internacionales. Inquietudes que llevaron al Gobierno al anuncio de su pretensión de frenar el aumento de exportaciones de productos de poco valor añadido, y orillar mayores problemas ambientales. Una política dentro de la cual se aspira a ir a una fuerte concentración de la industria, con menos empresas pero con mayor dimensión unitaria cada una, y un severo control de la producción total. Sin embargo, tales aspiraciones, formuladas por la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma, tropiezan con no pocas dificultades, por la sorda oposición que presentan los funcionarios locales, en la idea de impedir que haya reducciones de empleo en la siderurgia en sus propios territorios.

(Tamames Ramón, 2008, página 224)

En este texto, la relación interna está obviamente mostrada con las conjunciones tales como “y” y “sin embargo”.

“一带一路”是一个沿线国家共同推进的系统工程，要求必须坚持市场化运作，遵循市场规律和国际通行规则，必须强调发挥市场在资源配置中的决定性作用和各类企业的主体作用，这是首要的方面。考虑到“一带一路”沿线国家复杂的国情和具体特点，也必须要求更好发挥政府的作用，才能引导各类资源向“一带一路”沿线国家和地区配置。如果没有政府的示范、引导和服务，受经济地理学规律影响，经济社会资源很难自动向这些地区配置。因此，加强“一带一路”建设工作的统筹协调，特别是起好步、开好局、发挥好政府作用非常关键。政府要引导以市场化方式来运作“一带一路”建设项目，使企业成为建设主体和支撑，注重引入民营资本参与，促进与沿线国家的企业合作。调动各方积极性，整合各种社会资源参与建设。政府部门、金融机构、中介组织要在信息传递、平台建设、资金支持、人力资源保障方面为企业提供更多的支持。同时，“一带一路”建设要考虑采用现代商业模式，特别是电子商务、智能海关等模式。网上丝绸之路与地理丝绸之路的结合，不仅可以拉动中国的制造业，也将造福沿线各国人民。(秦玉才，2015, página 95)³⁸

³⁸ Traducción del autor: Un cinturón y una ruta es un proyecto sistemático que exige una colaboración conjunta de los países del cinturón. Todos los países debemos insistir en las funciones del mercado, respetar las normas del mercado y las reglas comunes del mercado internacional. Debemos poner hincapié en la función decisiva que tiene el mercado en la distribución de los recursos y las funciones de las empresas. Esto es el primer paso. Debemos tener en cuenta de las complicadas situaciones y las características concretas de los países del cinturón, también tenemos que exigir que ejerzan mejor las funciones del gobierno, por fin, la distribución de los diversos recursos puede llegar a los países y regiones del cinturón. Si no hubiese los servicios, las guías y las demostraciones del gobierno, según las teorías de la geoconomía, los recursos sociales y económicos apenas llegarían a estas regiones. Por esta razón, la consolidación de la coordinación del trabajo de construcción de Un Cinturón y Una Ruta, sobre todo, dar un buen paso, tener un buen comienzo y dejar que funcione el gobierno son muy fundamentales. El gobierno debe gestionar los proyectos de Un Cinturón y Una Ruta de la manera del mercado y guiar las empresas para que las empresasa puedan ser el

En los dos textos mencionados anteriormente, constatamos que en el texto chino no ha mostrado ningún tipo de vinculación interna entre las oraciones. Sobre todo, estas oraciones son el tipo impersonal. La dificultad de aclarar las relaciones entre ellas es enorme. Sin embargo, siguiendo el hilo ideológico de este texto, podemos entender la relación entre las diferentes oraciones. La razón de este fenómeno, en nuestra opinión, se debe a la herramienta comunicativa usada en este texto. Los caracteres chinos son signos alternativos lingüísticos diseñados artificialmente porque no pertenecen al mecanismo natural que transmite la información tal como la voz. Debido a este aspecto, no obedecen las leyes de la comunicación acústica. Esta herramienta era diseñada para registrar información y mantener la confidencia del contenido, por tanto, era dominada por los gobernadores y siempre la utilizaban en el momento de realizar los rituales religiosos. Si consultamos el diccionario 甲骨文字典 de 徐中舒 publicado en el año 1987, podemos descubrir el secreto del origen de los caracteres chinos.

More complex sign languages used for secrecy are those employed by religious cults or secret societies where ritual codes are meant to manipulate problematic social relationships between 'insiders' vs. 'outsiders' (Cobley, Paul, 2001, página 16)

protagonista y el apoyo de la construcción. Hay que introducir los fondos privados, impulsar las cooperaciones empresariales con los países del cinturón. Debemos animar a todas las partes y coordinar los diferentes recursos sociales para que participen en la construcción. Los departamentos gubernamentales, las entidades financieras, las organizaciones inmediarias deben ofrecer a las empresas más apoyo en la transmisión de las informaciones, la construcción de la plataforma, los fondos financieros y los recursos humanos. Al mismo tiempo, la construcción de Un Cinturón y Una Ruta debe reflexionar sobre la aplicación de los modelos modernos comerciales, sobre todo, el comercio electrónico y la aduana inteligente. La combinación de la Ruta de la Seda electrónica y la Ruta de la Seda física no solo va a impulsar la fabricación de China sino que también va a beneficiar a todos los pueblos del cinturón.

Sin embargo, hoy en día, la forma de elaborar un artículo ha influido en la forma de reproducir la comunicación acústica. Por tanto, entre las ideas, falta una vinculación clara.

B. La relación externa textual:

By the time the laconic clock of castle had struck two, we had finished our dinner. So, taking leave of our Seville friends, and leaving the millers still under the hands of barber, we set off on our ride across the campiña. It was one of those vast plains, common in Spain, where for miles and miles there is neither house nor tree. Unlucky the traveller who has to traverse it, exposed as we were to heavy and repeated showers of rain. There is no escape nor shelter. Our only protection was our Spanish cloaks, which nearly covered man and horse, but grew heavier every mile. By the time we had lived through one shower we would see another slowly but inevitably approaching; fortunatly in the interval there would be an outbreak of bright, warm, Andalusian sunshine, which would make our cloaks send up wreaths of steam, but which partially dried them before the next drenching.

Shortly after sunset we arrived at Arahal, a little town among the hills. We found it in a bustle with a party of miquelets, who are patrolling the country to ferret robbers. (Washington Irving, 1896, página 19)

Estos párrafos de Washington Irving nos han mostrado una relación consecutiva de los acontecimientos utilizando los proverbios. En nuestra

opinión, este tipo de vinculación proviene de las características de los idiomas fonográficos que han conservado todos los aspectos de la comunicación acústica. Aunque la comunicación puede ser manipulada por muchos canales o medios, la acústica es la más prevalente en la naturaleza.

Since sound emission and sound reception are so ubiquitous in human communication, it may come as something of a surprise how rare sound is in the wider scheme of biological existence. In fact, the great majority of animals are both deaf and dumb. True hearing and functional sound-production are prevalent (Cobley, Paul, 2001, página 17)

Sin embargo, la comunicación acústica es el tipo monocorde porque la comunicación acústica solo puede transmitir un tipo de información y la comunicación debe mantener una secuencia acústica para construir un concepto completo. Por tanto, cada cambio o parada que se hace durante la comunicación es necesario marcarlos con alguna expresión específica.

这家修笔店平时的人并不多，只是偶尔才会有个人走进店，亦或是好奇的打量一下，又转身离去。即便客人很多很多，老人一天修笔挣的，也不及隔壁服装店卖一件衣服。早在多年前就有人找到张广义，想出高价转租这间店面，老人拒绝了。老人一年钢笔也就一万元，但他说：“不是钱的事，您没明白我的意思。”但这个“意思”呢？老人觉得也很难跟别人讲明白。也许，我们根本就不明白他对于钢笔的感情，远超过钱。

老人的固执让周围人不理解，在短短几十年，钢笔就像是生锈的冷兵器，先是被圆珠笔和中性笔排挤，后来又被鼠标和键盘所淹没。修笔店营

业时间也从全天改为半天，到 2 小时，再到如今的一个半小时。但老人一直在坚持着，老人还记得当年开店时父亲的那句话——“一件事不做则已，既然下决心要做，就要做到底。”虽然用钢笔的人少了，但总还有人在用钢笔。就这样，老人再十几平米的小店里，打磨着自己的人生和时光。³⁹

Relativamente, estos párrafos tienen una vinculación interna muy clara, sin embargo, por el otro lado la relación externa entre párrafos no está tan obvia. La falta de la relación externa entre los párrafos no significa que los párrafos no tienen relación, sino que tienen una relación ideológica. En el momento de traducir el idioma chino, es inevitable mostrar esta relación ideológica usando las conjunciones. En realidad, la traducción convierte la relación ideológica en la relación comunicativa.

En cuanto a los poemas clásicos, podemos descubrir la falta de la relación externa textual.

³⁹ http://blog.sina.com.cn/s/blog_6804ba2b0102wpkf.html?tj=lady

Traducción del autor:

Esta plumería no suele recibir a muchos clients, de vez en cuando, entra una persona. O a veces, simplemente viene para satisfacer su curiosidad. Entra y sale. Incluso si vienesen mucha clientela, la ganancia diaria del señor no se puede comparar con el valor de una sola vestimenta de la tienda de ropa que está al lado. Hace muchos años vino un señor para hablar con Guangyi Zhang, quería alquilar este local a un precio elevado, inesperadamente, Guangyi Zhang lo rechazó. En todo el año por reparar las plumas, el señor solo gana unos diez mil yuanes, sin embargo, dijo: “no es asunto del dinero, no me puede entender lo que pretendía.” Lo que pretendía, a lo mejor, el señor tampoco puede explicar con claridad. Quizás no podemos entender su pasión sobre las plumas cuyo valor es incalculable.

La persistencia del señor resulta incomprensible para sus amigos. La pluma parece una espada oxidada y abandonada, en los últimos diez años, ha sido sustituida por los bolígrafos y los roller, hasta hoy en día ha sido vencida completamente por el ratón y el teclado. El horario de la plumería se reduce una y otra vez, de la jornada completa a la media jornada, de dos horas a una hora y media. No obstante, insiste y sigue porque el señor sigue recordando lo que le dijo su padre en el momento de abrir esta plumería: si no decides a hacer una cosa, no pasa nada. Una vez cuando hagas tu decisión, debes insistir hasta el final. Aunque hoy en día hay menos gente usando la pluma, sigue habiendo gente. De esta manera, el señor en su pequeño cuarto de unos diez metros cuadrados perfila su vida.

游都邑以永久，无明略以佐时；徒临川以羨鱼，俟河清乎未期。感蔡子之慷慨，从唐生以决疑。谅天道之微昧，追渔父以同嬉；超埃尘以遐逝，与世事乎长辞。

于是仲春令月，时和气清。原隰郁茂，百草滋荣。王雎鼓翼，鸕鹚哀鸣；交颈颉颃，关关嚶嚶。于焉逍遥，聊以娱情。

尔乃龙吟方泽，虎啸山丘。仰飞纤缴，俯钓长流；触矢而毙，贪饵吞钩；落云间之逸禽，悬渊沉之魍魎。

于时曜灵俄景，系以望舒。极般游之至乐，虽日夕而忘劬。感老氏之遗诫，将回驾乎蓬庐。弹五弦之妙指，咏周孔之图书；挥翰墨以奋藻，陈三皇之轨模。苟纵心于物外，安知荣辱之所如？(张衡，2006, página 109)

En la traducción, es necesario relevar las relaciones internas y externas. Por tanto, no podemos seguir la estructura del texto original. En el momento de traducir, el traductor tiene la responsabilidad de razonar la traducción para los lectores receptores. A continuación, pueden ver nuestra traducción:

La balada de la choza

Heng Zhang

*De la capital celestial,
nos alejamos para siempre
errando sin perplejidad.
A la majestad imperial,
mi perspicacia inservible
le ofrece la inutilidad.*

*Solo ilusiono
como un pescador sentado en la orilla,*

*Solo me obstino
en que el agua ya se clarificará.*

*Solo yo admiro
al Señor Caize y la ingenuidad suya,*

*Solo persisto
en Tangju para despejar las dudas.*

*Me observo como uno diminuto del universo,
Me convierto en un seguidor de Yüfu;
Me despejo desde la vista mía lo complicado;
Me despido de la liosa familia azul.*

*En este fabuloso febrero,
Está el tiempo cálido y el cielo soleado,
En este humedal bucólico,
Las plantas se compiten con su color vívido,*

*La gaviota levanta alto sus alas,
La oropéndola muestra su canto melancólico.
Canturreo, canturreo, cantan la alegría,
Extienden las alas juntos bajo el cielo claro,
Disfrutan de la libertad,
Viven de las emociones.*

Eres tú

El dragon que brama en la mar,

El tigre que ruge en la montaña.

Anudan la cuerda en la flecha,

Dejan largo el hilo de pesca.

Si te llega la flecha,

Si el cebo te entra,

Te caerás del cielo,

Te hundirás en el río.

El sol me alarga la sombra,

La sacrificio a Wangshu.

Estremo yo la alegría de zascandileo,

hasta el ocaso, me olvido del cansancio.

Asiento las advertencias de Laozi,

Regresaré a mi cabaña.

Allí interpreto las cinco cuerdas atrayentes,

Recito los versos clásicos y trascendentes.

Desfilo con la tinta negra,

Elaboro la obra alusiva,

Ostento los antecesores meritorios.

Si desarrollamos la alucinación inmaterial,

¿Cómo sabremos de dónde derivan el honor y la vergüenza?

Sin embargo, en los poemas clásicos de castellano podemos descubrir también una fuerte vinculación comunicativa.

Vida retirada (Luis de Leon, Fray, 2014, página 55)

...

Del monte en la ladera

*Por mi mano plantado tengo un huerto,
Que con la primavera de bella flor cubierto
Ya muestra en esperanza el fruto cierto.*

Y como codiciosa

Do ver y acrecentar su hermosura,

Desde la cumbre airosa

Una fontana pura

Hasta llegar corriendo se apresura.

Y luego sosegada,

*El paso entre los árboles torciendo,
El suelo de pasada de verdura vistiendo,
Y con diversas flores va esparciendo.*

...

3.2 La evolución conceptual

El funcionamiento del idioma chino realmente es como cualquier idioma de computación, java, c++, etc., porque este idioma necesita definir primero un concepto inicial. Cuando este concepto está admitido por la sociedad, se va a evolucionar desde su punto de partida hasta un punto abstracto. Sin embargo, todavía no va a terminar su evolución porque todavía no se han asignado las características lingüísticas a este concepto, es decir, todavía no se puede decir si fuese verbo o sustantivo.

Cuando estos conceptos evolucionados se han unido con otros conceptos iniciales, se va a generar una unidad lingüística, en este momento, se puede decir sus funciones lingüísticas. Como el idioma chino es el único idioma que maneja y evoluciona los conceptos, no es apropiado analizarlo elemento por elemento para sacar un significado, sin embargo, los idiomas fonográficos son buenos para revelar una minúscula diferencia sintáctica y en base de estas minuciosas diferencias sintácticas se puede expresar diferentes conceptos, en cuanto al idioma chino, la diferencia gráfica de los caracteres es el más importante para diferenciar los diferentes conceptos. A continuación, tenemos un ejemplo.

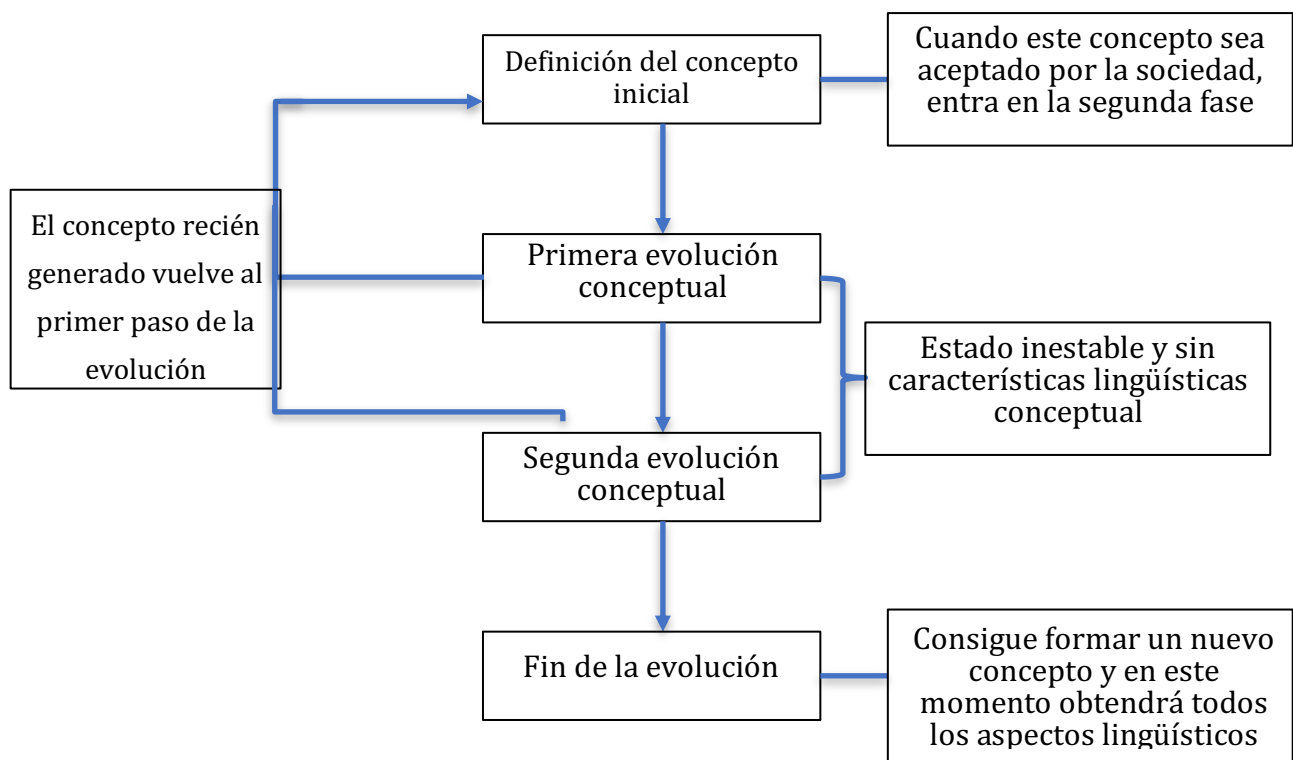
源自叙利亚的景教,在唐太宗时期就从波斯传入中国,当时被称为波斯教、大秦教、景教等。但在 17 世纪以前,人们并不知道这一史实,直到明代天启年间(1621— 1627),在西安西郊(一说陕西盩厔,今周至)发现了《大秦景教流行中国碑》…… (秦玉才, 2015, página 98)

En este trozo de texto, hay un pequeño detalle que se ha revelado entre paréntesis: (一说陕西盩厔,今周至). 盩厔 y 周至 son dos nombres del mismo lugar, se utilizaban en dos diferentes periodos históricos y tienen la misma pronunciación, no obstante, 盩厔 es su nombre antiguo y 周至 es su nombre actual. En el momento de traducir, hay que diferenciarlos también en la escritura para que los lectores no se confundan. El otro caso de este fenómeno consiste en las diferentes formas graficas del mismo carácter que se generó en diferentes épocas históricas. 气 y el

炁. Ambos caracteres se leen “qi”, sin embargo, el primero es la forma gráfica del estilo Kai y el segundo es la forma gráfica del estilo Cao. Hoy en día, el primero se usa para referir al aire y el segundo se usa como un termino del arte marcial. Entonces, la uniformidad fonética de varias palabras que tienen diferentes significados consiste en un concepto fonético y las diferentes formas graficas que comparten un concepto fonético pueden tener diferentes significados o usos. El cambio de la forma gráfica no implica la duplicación de los conceptos fonéticos, sin embargo, generan nuevos conceptos culturales.

Aunque el idioma chino ha sobrevivido miles de años, sus funcionamientos actuales no tienen ninguna diferencia que sus primeros años de nacimiento. Cuando fijamos la mirada en las nuevas creaciones gráficas que se están popularmente difundiendo en las redes sociales, podremos descubrir las antiguas seis metodologías de creación de caracteres chinos. Esta metodología de desarrollar el idioma no se limita por el tiempo. Tomamos dos conceptos como ejemplos: 手(shǒu) y 冫(jiǒng).

La función de la sintaxis es simplemente ofrecer un marco o un tipo de contenedor a los léxicos.



Los procesos de que un concepto surta efecto y se convierte en una unidad lingüística podrá tener los siguientes pasos:

Tomamos el 手(shǒu) como un ejemplo. Cuando apareció por primera vez en la historia, solo era el símbolo de la mano. Cuando el ser humano empezó a usar símbolos para representar algún concepto, siempre se eligen los más sencillos y más representativos como este ㄩ. Desde este símbolo podemos descubrir que es una abstracción de la mano física. En este momento, el 手(shǒu) es un concepto simple e inicial. Sin embargo, el trabajo de abstracción del cerebro humano no va a parar. Entonces, la evolución del concepto inicial es inevitable. Y la forma lingüística inicial se ve confusa e indefinible. El único método viable de enmarcar sus funciones entre las partículas inestables es la básica sintaxis universal del idioma chino. En la primera evolución, el concepto

secundario ha heredado una parte del concepto inicial. Es decir, indica los objetos o las maneras que usan la mano, tales como 手机(shǒujī), 手刃(shǒurèn), 手写(shǒuxiě), 手书(shǒushū). Después de esta evolución, la unión lexicográfica todavía no se ha estabilizado, entonces, no ha obtenido una función lingüística fija. No se puede decir si fuese un verbo, un sustantivo o un adjetivo. Así que la evolución sigue rotando hacia delante. En la segunda evolución, este carácter va a perder todo el concepto inicial y adquirir un nuevo concepto. Por ejemplo, 写手(xiěshǒu), 歌手, 枪手. Cuando termina de anular los conceptos anteriores y no genera más conceptos nuevos, en este momento, se puede decir que se ha terminado la evolución. Como 一把手, no tiene nada que ver con la mano, es un concepto fijo, además, tiene las funciones y características gramaticales muy claras, por lo cual, 一把手 es un fruto de la segunda evolución y también se coloca en la final de la evolución.

Sin embargo, a veces, unos frutos de la evolución también son unos conceptos iniciales de una evolución. Tenemos 黑手 y 黑手党 como dos ejemplos. No obstante, cuando algún fruto de la evolución empezara una nueva cadena de evolución, debido al uso de la misma forma gráfica, no se dará cuenta de que haya sido otro concepto inicial. 手 è 手筋、禁手 è 手法 . En este momento, aunque usa el mismo carácter para simbolizar este concepto, no tiene ninguna relación conceptual con el primer concepto inicial. La razón de este hecho proviene de una demanda terminológica, cuando aparece unos nuevos conceptos de un campo terminológico, suelen elegir unos caracteres dentro del sistema de escritura del idioma chino. Raras veces, se crean nuevos caracteres. En

la historia, hay tan pocos ejemplos que podemos contarlos con una mano. Por ejemplo, 罌(zhào), 佛, 僧, estos caracteres son una creación tanto conceptual como gráfica. Siempre y cuando las autoridades, las prensas o las entidades oficiales de estudio del idioma chino hubiesen aceptado los nuevos caracteres y los propagaran entre el público, estos caracteres tendrían su vida en el público. Pero, hoy en día, no siempre necesitamos que la clase superior de la sociedad diese el comienzo del uso de algunos caracteres, cuando el público haya descubierto el nuevo uso de algunos caracteres incluso haya inventado algunos caracteres, gracias a la capacidad difusora del internet, estos nuevos caracteres entrarían en el uso cotidiano.

El fruto de la primera evolución conceptual hace que el carácter del concepto inicial pierda todos los parámetros gramaticales y vuelva a ser un concepto puro, sin embargo, desde el punto de vista de la lingüística, en este momento es una partícula inestable y puede combinar con cualquier concepto inicial para formar cualquier vocabulario. Con la influencia de la partícula conceptual e inestable, todo el vocabulario también se encuentra en un estado cambiante, no obstante, tras la combinación, el concepto se ha quedado muy claro, la unidad léxica puede alternar la función fácilmente, es decir, una palabra puede ser sustantivo y en el momento necesario, puede alternar a un verbo. Por ejemplo, 手术, 手书, 手迹, 写手. El fruto de la segunda evolución, es la combinación de dos partículas inestables. Esta combinación da un resultado que tanto el concepto como la forma lingüística se han vuelto estable. Por ejemplo, 黑手, 歌手, 帮手.

En algunas ocasiones, desde la primera evolución hasta la finalización de la evolución, no se cambia la forma gráfica como el 意思.

Tomamos un chiste chino como el ejemplo para averiguar la evolución del concepto de los léxicos y la re-obtención de los conceptos.

领导: “你这是什么意思 (yìsi) ?” 阿呆: “没有意思 (yìsi), 意思意思 (yìsi)。”

领导: “你这就不够意思 (yìsi) 了。” 阿呆: “小意思 (yìsi), 小意思 (yìsi)。”

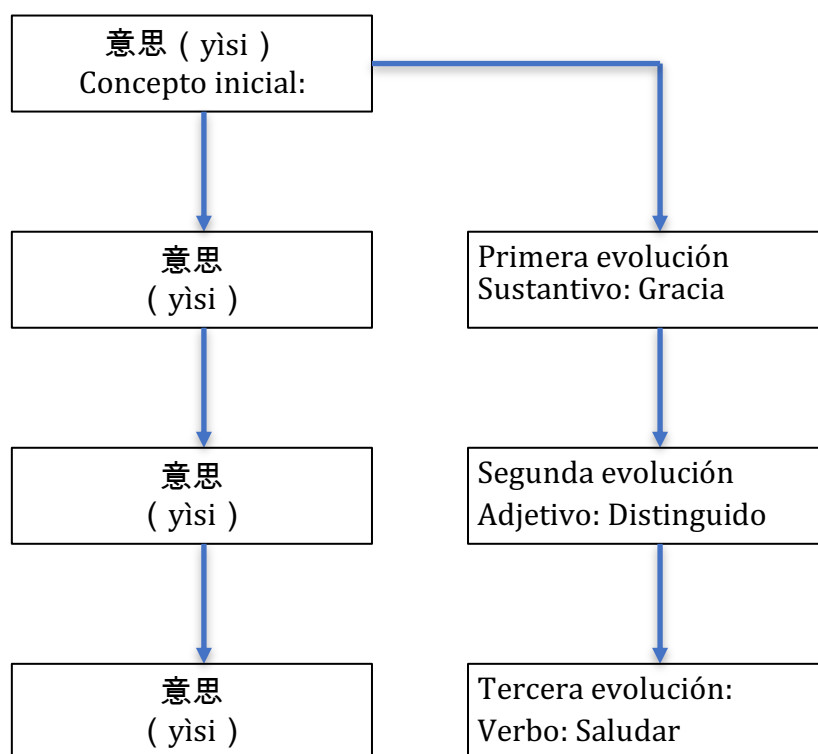
领导: “你这人真有意思 (yìsi)。” 阿呆: “其实也没有别的意思 (yìsi)。” 领导:

“那我就不好意思 (yìsi) 了。” 阿呆: “是我不好意思 (yìsi)。”

En este ejemplo, el 意思 no ha cambiado su pronunciación, sin embargo, ha obtenido diferentes géneros y ha asumido diferentes significados. Entre todos estos 意思, existen siete diferentes géneros y tres diferentes géneros. Véase la siguiente tabla.

Ubicación de la palabra	Género	Significado
你这是什么意思 (yìsi) ?	Sustantivo	Propósito
意思意思 (yìsi)	Verbo	Saludar
你这就不够意思 (yìsi) 了	Adjetivo	Distinguido
小意思 (yìsi)	Sustantivo	Regalito
你这人真有意思 (yìsi)	Sustantivo	Gracia
其实也没有别的意思 (yìsi)	Sustantivo	Explicación
那我就不好意思 (yìsi) 了。	Sustantivo	Vergüenza

En comparación con los idiomas fonográficos, todas las palabras son conceptos empaquetados junto con las funciones gramaticales y sus características lexicográficas. Cuando uno se familiarice con este sistema de evolución de los conceptos también podrá crear nuevos



conceptos iniciales y producir los

conceptos secundarios. Tales como 枪手, 雷, 囧. En una época como la nuestra, la trasmisión de las informaciones no tendrá límites, así que la confirmación y la creación de los conceptos iniciales son incomparablemente rápidas. Gracias a este sistema, el idioma chino, después de existir cinco mil años, sigue teniendo una vitalidad inmensa.

CAPÍTULO 4: LA CONCEPCIÓN LINGÜÍSTICA

The evolution of cultural information implies certain concepts. First is that of culture as essentially contents of human minds. Second is that of information, albeit the information that flows through human minds as humans interact with each other socially. Culture is not information generated within human minds solipsistically; only when this solipsistic internal material is articulated socially and made to interact with other humans does it become culture. A third notion is that of evolution, as the human carriers of this social information interact with their environments and change the information characteristics of culture. (Goonatilake, Susantha, 2002, página201)

Por la razón mencionada anteriormente, la traducción conceptual estudia la información, la concepción y la interacción lingüística. A diferencia de las traducciones libres que se tratan de crear una nueva información, la traducción conceptual procesa la misma información y sobre todo intenta transmitir los mismos efectos emocionales a la audiencia. En muchas ocasiones, la traducción es legible y comprensible, pero los hablantes de este idioma no la aceptan. Si una traducción no puede hacer llegar la información a los receptores, esta traducción es fracasada. Para evitar este problema, aparte de estudiar la información y las características de la fuente de la información, también es muy valioso estudiar la concepción cultural y la concepción lingüística. La concepción, en realidad, se trata de organizar el hilo cognitivo unificando las emociones para que los lectores puedan reaccionar según los enunciados originales

del emisor. Además, la reproducción conceptual también marca la diferencia de la buena traducción o la mala.

... this attempt to follow the thought through the connectives and the feeling tone, and the emotion through value-laden or value-free expressions, is, admittedly, only tentative, but it may determine the difference between a humdrum or misleading translation and a good one. (Newmark, Peter, 1988, página 25)

El estudio de la concepción requiere al traductor el dominio intercultural de los conceptos tanto lingüísticos como culturales para lograr el naturalismo⁴⁰ (Newmark, Peter, 1988, página) de la traducción.

En cuanto a la concepción, cada idioma, en el momento de nacer, parecía una semilla; creció más, más cultura absorbió y más conceptos creó, y poco a poco se formó un contexto global lingüístico en el que se vinculaba directamente la forma de almacenaje de las informaciones. Sin embargo, si la forma de almacenaje se modifica por fuerza ajena o voluntad propia, este idioma no tendrá otra opción que crear un nuevo contexto global. Por ejemplo, cuando los árabes prohibieron el uso del antiguo egipcio en Egipto, el pueblo no tuvo otro remedio que empezar a utilizar el árabe como su idioma. Como la forma de almacenaje de las informaciones se ha cambiado, el contexto global también se ha modificado. En este momento, todos los conceptos que vivían en el

⁴⁰ Naturalness is easily defined, not so easy to be concrete about. Natural usage comprises a variety of idioms or styles or registers determined primarily by the “setting” of the text, i.e. where it is typically published or found, secondarily by the author, topic and readership, all of whom are usually dependent on the setting.

antiguo contexto global habían sido sustituidos por unos nuevos conceptos. Por tanto, cuando este nuevo contexto se formó, todos los conceptos bajo el antiguo contexto global deberían particularizarse y adaptarse según el nuevo contexto global para los hablantes de este idioma.

Sin embargo, nunca se puede unificar la pronunciación porque ninguna persona va a vivir como la otra, la personalidad ha dado al idioma sus características, por tanto, los idiomas fonográficos siempre están concentrándose en la singularidad de su contexto global, cuyos hablantes siempre están educando a sus sucesores las correctas pronunciaciones. Debido a esta razón, los dialectos se han hecho un problema paradójico de la traducción porque nadie puede omitir la existencia de los dialectos desde el principio de la historia hasta hoy en día, sin embargo, todos tienen miedo de perder la singularidad del contexto global lingüístico hasta que pueda afectar la existencia de un idioma. No obstante, la metodología de salvar los idiomas es simbolizar los conceptos y de esta manera, en el momento de traducirlos, los traductores pueden elegir los conocimientos de su propio contexto global para explicar el idioma emisor, en realidad, la mayoría de los idiomas no tienen suficientes símbolos hechos para todos los conceptos ni todos los símbolos recién creados son aceptados por todos los hablantes de este idioma. Entre los miembros de un pequeño grupo de hablantes se genera un nuevo contexto global subordinado al contexto global básico en el que se han regularizado todos los aspectos lingüísticos tales como la gramática, la sintaxis, la ortografía, la lexicografía, etc. Actualmente, hay

muchos idiomas que han conseguido construir un contexto global básico y gracias a este acontecimiento, la gente de diferentes países puede comunicarse, por ejemplo, el árabe, el español, el inglés y el idioma chino, sin embargo, estos idiomas consiguieron formar un contexto global de distintas formas. El idioma chino tiene un sistema gráfico unificado, por el cual en distintos sitios pueden mantener la uniformidad de este contexto global. El idioma árabe aprovechaba la fuerza de la creencia y estableció el escrito de Curán como el lenguaje clásico. El idioma inglés y el español aprovecharon la expansión geográfica y la forma administrativa para entablar un contexto global. Bajo el contexto global, en los diferentes lugares y regiones, empiezan a desarrollar las características independientes.

Además, la concepción y la conceptualización consisten en dos procesos diferentes. La concepción se entiende como el proceso cognitivo por el que el idioma genera los conceptos o información conceptual. En cambio, la conceptualización se refiere a la capacidad lingüística del traductor con la que cumplimentan los conceptos de la traducción con el fin de que los interlocutores receptores puedan entender la información. La conceptualización es un tratamiento pragmático que se aplica a la traducción. Para lograr este objetivo, en muchas ocasiones, tenemos que aprovechar unas fuentes externas tales como diccionario, enciclopedia o libros. Sin embargo, ninguna fuente será perfecta, por tanto, tenemos que consultar las fuentes en diferentes idiomas para justificar la veracidad de la información.



Otro aspecto pragmático que suele causar dificultades, particularmente para estudiantes de traducción o novatos en la profesión, se refiere a la cantidad y calidad de conocimientos sobre la cultura base que pueden presuponerse en los destinatarios del texto meta. Muchos alumnos creen que un lector confrontado con una referencia a la cultura base, para ellos incomprendible, puede «consultar el diccionario» (aunque ellos mismos no lo harían nunca...), o bien le abruma con notas larguísimas que ofrecen información detallada sobre alguna persona o algún acontecimiento histórico mencionado en el texto.

Para superar estas dificultades de una manera generalizada, podemos servirnos de textos escritos por autores de la cultura meta y destinados a lectores de la misma cultura, que se refieren a la cultura base (o a cualquier otra cultura), analizando no solamente las referencias culturales explicadas sino también los procedimientos usados para integrar las explicaciones en el texto sin que estorben la lectura. (Nord, Christiane, 2010, página 15)

4.1 La base material

Como los idiomas estructurales dependen de una estricta estructura semántica para generar significados. En base de estos significados semánticos, los receptores pueden intuir los conceptos reales que quieren expresar los emisores. Desde el punto de micro-visión, este proceso no puede prescindir de las estructuras pequeñas tales como la combinación de los morfemas, sin embargo, desde el punto de vista etimológico, la unidad lingüística que da el sentido concreto a una palabra es el lexema. Cada lexema registra un concepto concreto, desde

ellas, es difícil sacar la lógica de la composición de las letras, sin embargo, desde ellas, empezó el desarrollo estructural de los morfemas.

Por ejemplo, cuando consultamos el Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana de Joan Coromines, podemos descubrir que ha dejado siempre el primer hallazgo del posible origen de una palabra.

Bota l ' vasija de cuero para beber vino', 1331. Del lat. Tardío BŪTTIS 'odre', 'tonel' (s. VI), cuyo origen último se desconoce; quizá de un antiguo nombre del macho cabrío, del cual proceden bode 'chivo', ...

Cascabel, h. 1140. De oc. cascabel íd., diminutivo de una antigua forma romance CASCABUS, s. IX, variante de CACCĀBUS 'olla', que ya en la Antigüedad se empleó figuradamente para designar un cencerro, y se alteró en la forma indicada, por influjo de casco 'pedazo de vasija' y su familia; hubo una forma castiza cascabillo 'cascabel', 1247, que ha pasado por comparación a significar 'cascarilla del grano', 1513.

Si se pregunta por qué se usaba CACCĀBUS para simbolizar un cencerro, hoy en día, quizás nadie puede dar una explicación. Sin embargo, estos ejemplos nos revelan que incluso los idiomas estructurales también tienen la base conceptual, la razón que una unidad gráfica cambió de un sentido a otro sentido se derivó del cambio de la base conceptual, que se basaba en las existencias materiales de este mundo.

Cuando el idioma entra en su época moderna, la estructura ha sido reforzada. La combinación de los morfemas ha dado nuevos sentidos a estas bases lexicológicas.

Por ejemplo:

Origen	Significado original	Derivación	Sub-derivación	Fecha
Scandëre	Subir, escalar	Descender (1220-1250)	Descendencia	1570
			Descendiente	1570
			Descendimiento	1495
			Descenso	1611
			Condescender	Princ. S. XV
			Condescendencia	1679
		Ascender (1555)	Ascendente, ascendencia, ascensión	1438
			Ascensional, Ascenso	s. XVII
			Ascensor	1444
		Trascender (1444)	Trascendente	1440






			Transcendental, Transcendencia	Princ. S. XVII
--	--	--	-----------------------------------	----------------

Desde el desarrollo de la forma gráfica de Scanděre, podemos descubrir que los principales derivados aparecieron del siglo XV al siglo XVII. Desde mi punto de ver, en estos siglos, como las actividades de exploración por este mundo y los avances del desarrollo científico han logrado unos pasos incomparables de la historia, han aparecido muchos nuevos descubrimientos científicos y conceptuales, el idioma se ha enriquecido a gran escala, por tanto, han aparecido muchas nuevas formas graficas y muchas nuevas expresiones en esta época. Debido al funcionamiento del idioma fonográfico, para poder expresar con más precisión, una posible vía de desarrollo será la multiplicación de la longitud de la estructura. Si observamos los ejemplos mencionados con más cuidado, descubriremos que los derivados que aparecieron más tarde suelen tener una estructura más larga que los derivados anteriores. La razón se debe a que las unidades lexicográficas se han unido con más morfemas funcionales porque el idioma fonográfico necesita una estructura estricta para generar el significado. Más estricta es una estructura más compleja será su apariencia. Estas estructuras complejas realmente son unas secuencias fonéticas conceptuales. Es decir, la forma de construcción de estas estructuras fonéticas conlleva un concepto singular. Como cada idioma se desarrolló junto con su propia cultura, en la otra cultura, la traducción debe intentar reproducir el concepto que lleva su estructura, sin embargo, como cada idioma tiene


diferentes morfemas, el concepto no se puede restaurar completamente en la traducción.

En cuanto al idioma chino, el único idioma pictográfico actual, también se basa en este mundo material. Todos los conceptos desarrollados y evolucionados de los pictogramas se arraigan en la vida cotidiana y los conocimientos sobre este mundo material. Sin embargo, la diferencia que obtuvo el idioma chino en comparación con los otros idiomas fonográficos consiste en la forma de almacenar las informaciones obtenidas en este mundo material. Consultamos el 《甲骨文字典》 elaborado por 徐中舒 y mostramos unos pictogramas escogidos de dicho diccionario en la siguiente tabla para demostrar el origen de los caracteres chinos que usamos hoy en día.

				
牢	步	吹	喙	逐
				
齿	册	竟	仆	龙
				

农	鬲	虜	藝	鬥
				
父	變	服	教	备

En la tabla anterior podemos descubrir que los pictogramas del idioma chino se originaron en base de la contemplación de la naturaleza. En general, la mayoría de estos pictogramas son puramente unas cosas o unas existencias de este mundo. Algunos cuando nacieron fueron unos símbolos abstractos que conllevaban unos conceptos complicados.

Tomamos  como un ejemplo. La parte derecha es una mano y la parte izquierda es un palo. Quién es la persona que siempre coge el palo, ¿será el policía o el soldado? No es ninguno de estos dos, sino el padre. El padre es la persona que hace la doctrina en casa, por tanto, es la persona más estricta del mundo. Aunque el inventor de los pictogramas vivía en un mundo tan lejano que el nuestro, también tenía miedo de su padre por las palizas que había recibido. Por tanto, este símbolo es un concepto abstracto, sin embargo, también se basa en la vida real, una vida material. Todos nuestros sentimientos y nuestros pensamientos provienen de este mundo material.

Sin embargo, ¿por qué en este mundo se han materializado dos tipos de idiomas? La razón provino de las diferentes formas de almacenar las informaciones. Unos optaron por almacenar la secuencia fónica del

habla mientras los otros optaron por almacenar el concepto. Los dos diferentes enfoques dieron forma de los dos tipos de idiomas por lo cual los hablantes de estos dos idiomas obtuvieron dos métodos de pensar. Los hablantes del idioma fonográfico prestan más atención al razonamiento y las funciones del idioma, sin embargo, los hablantes del idioma ideográfico prestan más atención en crear un ambiente lingüístico para que las pocas combinaciones fónicas puedan aclarar su concepto. Destacan más en la alusión que el razonamiento.

La traducción tiene el objetivo de transmitir un mismo concepto de un idioma al otro idioma para poder influir de la misma manera a los hablantes receptores de la traducción. Siempre intentamos que los receptores se rían cuando los hablantes emisores se rían y hacerles a los hablantes receptores llorar cuando un hablante emisor esté triste. Sin embargo, como todos los idiomas tienen su propia ruta de desarrollo, a lo largo de su desarrollo, obtuvieron unas unidades gráficas exclusivas para unos conceptos iguales. En este momento, estas unidades gráficas se convierten en unas equivalencias para un mismo concepto en los diferentes idiomas. No obstante, no siempre un idioma puede coincidir con el otro por los diferentes acontecimientos históricos, los distintos descubrimientos científicos o ideológicos y las diferentes existencias materiales tales como la geografía, el clima, las minerías y etcétera. Por tanto, cualquiera diferencia física o material de este mundo puede hacer que los idiomas difieran. Como consecuencia, todos los idiomas tienen unos conceptos exclusivos figurados por unas formas exclusivas. En



cuanto al idioma estructural, tiene unas estructuras específicas para unos conceptos hechos.

Al parecer, la estructura y el concepto son dos cosas que no tienen relaciones. Sin embargo, cuando expresamos algo o cuando estamos transmitiendo alguna información, siempre tendremos algún objetivo concreto. Al concretar algún objetivo, en nuestra cabeza, siempre tendremos una imagen, y en base de esta imagen, según nuestros conocimientos, experiencias y la actualidad de la vida, formulamos unas oraciones. Cuando expresamos oralmente, debido al poco tiempo de pensamiento, no podemos formular unas oraciones perfectas. Los errores en este momento son inevitables, pero la fluidez de la comunicación siempre tiene la prioridad, así que de esta manera, se generarán unos conceptos. Estos conceptos, como tienen unos objetivos directos, los podemos considerar como unas instrucciones. Estas instrucciones puedan tener muy variadas formas tales como la interrogación, la orden, la petición y etcétera. Estas formas exigen una estructura básica sintáctica para expresar unos conceptos concretos. Estas estructuras son estructuras conceptuales. Veamos unos ejemplos:

- A por él.
- De modo que...
- Por medio de...
- A causa de...

Sin embargo, cuando estamos escribiendo, tenemos más tiempo de reflexionar, en este momento, las oraciones son mejor expresadas y las estructuras también son más complicadas. En este momento, el idioma no son herramientas de instrucción, sino unos transportadores de unos conceptos abstractos. En el momento de escribir o contar una historia, incluso en el momento de explicar una cosa, para conseguir que los lectores entiendan, los autores siempre usan unas metáforas que tienen la estructura sencilla cuya composición es estructurada con atributos y partículas que marcan una relación lógica, sin embargo, estas estructuras no tienen la función de instruir u ordenar a otra persona, conllevan unos conceptos indirectos, además, pueden crear un contexto o simplemente forman una condición de realizar un trabajo. Estas metáforas conceptuales asumen la segunda función lingüística, el aludir. Veamos unos ejemplos.

Entonces, las funciones lingüísticas y las formas de expresión dependen de la situación en la que se generan estas expresiones y conllevan unos conceptos diferentes. El primer tipo de la función lingüística genera el concepto obligatorio y el segundo tipo de la función lingüística genera el concepto global que no es obligatorio sino secundario.

En el mundo actual, un mundo globalizado, los traductores realizan el ataque o la defensa de un idioma abanderados con su idioma de trabajo. Por las casusas inevitables promovidas por la económica y la política, siempre esperamos que el receptor acepte tanto el concepto como la forma gráfica. Sin embargo, en muchas ocasiones, los receptores optan

por no aceptar estos conceptos por las razones de política o economía. En la actualidad, debido a la complejidad y la velocidad del desarrollo económico, en cualquier rincón de este mundo están generando unos nuevos conceptos y también están recibiendo la influencia desde la otra parte del mundo. Entonces, el desafío que enfrenta la traducción en la época actual consiste en cómo transmitir el concepto. La recreación de equivalentes lexicográficos en el otro idioma no va a ser la mejor opción. La mejor forma de hacer que un hablante receptor acepte un concepto es construir una nueva forma gráfica para poder representar este concepto exclusivo.

Hoy en día, los idiomas fonográficos tienen la tendencia de generar unos conceptos hechos para la comunicación informal o la comunicación por medios informáticos. Veamos los siguientes ejemplos:

Lexico	Significado	Idioma de origen
404	No sé	Inglés
4ever	Para siempre	Inglés
@TEOTD	Hasta el final del día	Inglés
A3	A la hora que sea	Inglés
AAF	Como amigo	Inglés
ALV	Hasta la vista	Español
GYAL	Chica	Inglés
BESTIE	Mejor amigo	Inglés
A C	AH Sí?	Español
OMG	Oh my god	Inglés

Rehi	Hello again	Inglés
WTH	What the hell	Inglés

Una de las características del idioma estructural es la funcionalidad, por tanto, todos los elementos que componen una oración o una palabra tienen unas funciones muy concretas y los conceptos se reúnen alrededor de estas funciones. Entonces, la organización de los conceptos es arboriforme, la raíz puede ser una función gramatical o una forma léxica que tiene un concepto en concreto. El Diccionario Ideológico de Rafael del Moral, ha escogido la primera forma de organizar los conceptos lexicográficos, sin embargo, el Diccionario Ideológico de la Lengua Española de Julio Casares ha escogido la segunda forma de organizar los conceptos lexicográficos. Por otra parte, en el sentido sincrónico del uso lingüístico del español, los conceptos dialectos y los conceptos estándares están jugando sus papeles importantes.

¿Son iguales el sentido de concepto y el sentido de sinónimo? En realidad, no son lo mismo. Los conceptos pueden diferir por ser despectivos o afectivos. Sin embargo, los sinónimos no son ni despectivos ni afectivos.

La traducción del idioma conceptual es una tarea que estudia la traducción del idioma chino porque es el único idioma conceptual que existe en este mundo. Todos los otros idiomas conceptuales se han quedado extintos debido a las invasiones extranjeras.

Antes de hablar de la traducción del idioma chino a los idiomas fonográficos, nos gustaría hablar de las funciones del idioma. Tanto los idiomas estructurales como el idioma conceptual, tienen dos funciones esenciales, instruir y aludir. En los idiomas estructurales, cuando se usan estas funciones, no se ven tan claras como los usos de estas funciones en el idioma conceptual. La primera función necesita una estricta estructura para generar unos conceptos concretos, sin embargo, la segunda función consiste en ofrecer un contexto completo y también describir con detalles un asunto o un objeto.

Al aducir, a veces, formulamos una razón, a veces, no. Cuando formulamos una razón o explicar una idea, usaremos las conjunciones para dar logia a nuestras palabras, en el momento de no necesitar la razón, estamos transmitiendo una orden.

4.2 Las tipologías de los conceptos

Tanto el idioma fonográfico como el idioma pictográfico transmiten los conceptos. Aunque la realización de la transmisión conceptual es variada, las tipologías son similares. A continuación, he resumido unas tipologías emblemáticas de ambos idiomas. Los conceptos enunciativos consisten en las frases o expresiones cortas que contienen varios conceptos. Los conceptos emocionales tratan de las expresiones o estructuras sintácticas que nos transmiten una fuerte información emocional. Además, los conceptos estructurales consisten en las estructuras específicas que por sí solo ya pueden expresar un concepto específico. Los conceptos conjuntivos consisten en un fenómeno exclusivo de los

idiomas fonográficos porque en el idioma chino no existe este tipo de palabras. Los conceptos fonéticos en realidad existen en ambos idiomas, pero en el idioma chino este fenómeno se ve más obvio que el idioma fonográfico.

4.2.1 Los conceptos enunciativos

Las expresiones enunciativas, en realidad, son un fenómeno más antiguo y original de cada idioma. En los primeros días de la aparición del idioma, el ser humano no tenía la consciencia de la gramática, el idioma estaba en un estado primitivo, por tanto, las expresiones que se usaban eran unas expresiones enunciativas porque eran cortas, fáciles y precisas para expresar algunos conceptos. A pesar de varios milenios de desarrollo lingüístico, este tipo de expresión no ha sido eliminado porque es eficaz en el momento que tenemos urgencia de transmitir algún concepto. Principalmente este tipo de expresiones ignora los requisitos gramaticales, pero ha sido aceptado por toda la sociedad.

Este tipo de expresión principalmente es un enunciado o una frase corta que expresa un concepto singular. En el anuncio de Hyundai, podemos ver que esta frase *Cinking de Hyundai* ha obtenido muchos conceptos en sí misma. En primer lugar, cinking coincide con la pronunciación de thinking del inglés que significa pensar. En segundo lugar, este anuncio quiere enfatizar el número cinco, por tanto, han inventado una nueva palabra, cinking. Por el último, gramaticalmente también tiene un concepto indirecto porque han escogido la forma de gerundio para animar a la audiencia a pensar en los productos que ofrecen.

La expresión enunciativa es el tipo más directo y más rápido, pero contiene mucha información. Al ser traducida, la estructura de la traducción no tiene tanta importancia sino el concepto. Como las expresiones enunciativas tienen el objetivo indicativo, en algunos países, el gobierno ha estipulado una serie de las normas traductológicas para evitar los posibles errores en el momento de traducir unos eslóganes o unas frases indicativas. Por ejemplo, el año 2013, el gobierno chino ha publicado por primera vez las instrucciones sobre el uso de inglés en el campo de servicio público. En esta libreta de instrucciones, se registran todas las normas de traducir las frases cortas tales como Acceso prohibido, Llama abierta prohibida, Fuegos artificiales prohibidos, etcétera. Veamos la siguiente tabla sacada desde este documento como instrucción del uso de inglés con el fin de advertencia para el público.

48	严禁通行	Access Prohibited
49	严禁明火	Open Flames Prohibited
50	严禁烟火	Smoking or Open Flames Prohibited
51	严禁携带、燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
52	严禁携带爆炸物	Explosives Prohibited

53	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited
----	-------------------	--

En esta tabla podemos ver que las traducciones oficiales elaboradas por el gobierno se han enfocado en transmitir el concepto correcto y han ignorado la equivalencia estructural y lexicográfica. Por ejemplo, en el idioma chino se usa la palabra 严禁 para prohibir el uso de objetos explosivos o inflamables, sin embargo, en el inglés, se usan Prohibited y Strictly Prohibited en dos casos distintos. Este caso ha sido un buen ejemplo de la traducción conceptual.

4.2.2 Los conceptos emocionales

El idioma es una herramienta para comunicarnos entre nosotros, cuyo objetivo final consiste en transmitir los sentimientos y expresar las emociones entre los miembros de la sociedad. Como tenemos unas experiencias de vida parecidas, los diferentes grupos del ser humano compartimos las emociones similares: cuando fracasamos, nos sentimos furiosos y avergonzados; cuando nos satisfacemos, reímos y sentimos relajados; cuando tenemos miedo, las reacciones físicas son parecidas, sin embargo, la forma de transmitir las es diferente en cada cultura. Sin embargo, la diferencia de las religiones y creencias también puede ofrecernos emociones diferentes.

En la traducción, muchas veces nos preguntamos si es posible recrear las emociones que se expresaban en el texto original. Desde el punto psicológico, es posible porque somos humanos y nuestros sentimientos son parecidos. Sin embargo, desde el punto cultural, este trabajo es una misión imposible porque nuestros sentimientos nacen de la cultura que vivimos. Desde el punto de vista lingüístico, es posible porque podemos transplantar un concepto en la otra cultura creando nuevas unidades léxicas o combinaciones semánticas. En este momento, es necesario que conozcamos cómo se transmiten los sentimientos. Desde el pasado hasta hoy en día, nunca paramos de llamar la atención de los otros para que nos escuchen nuestras emociones. La metodología principal para alcanzar este objetivo es aprovechar la retórica que desde la Edad Antigua hasta la Edad Moderna ha servido de herramienta para transmitir las emociones con motivo de influir en la sociedad. Según José Antonio Hernández Guerrero, cuando hablaba de la retórica y la poética griega, comentó <a partir de la constatación de la influencia social del discurso persuasivo, los filósofos adquieren conciencia del carácter instrumental del lenguaje y reconocen la atracción, a veces irresistible, de la palabra y su capacidad para perfeccionar o para degradar al hombre, y para construir o para destruir la sociedad.⁴¹> Por tanto, llevamos siglos estudiando <el valor de los sonidos y del ritmo de las frases; la descripción de diversas combinaciones sintácticas o la importancia de la precisión en el uso de las palabras.> Tanto el idioma conceptual como el

⁴¹http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/retorica/include/p_historiaintrob394.html?pagina=intro_grecia.jsp

idioma fonográfico, la transmisión emocional del habla cotidiana está construida en base de la combinación fónica. Cuando esta combinación fónica tiene un ritmo especial, puede transmitir más intensamente las emociones. El estudio de este campo es la métrica.

La métrica es la disciplina que se encarga de estudiar las normas y principios que organizan la versificación, es decir, las reglas por las que rige el verso, sus clases y combinaciones. (Domínguez Caparrós, José, 2014, página 15)

La métrica es como si fuese un hilo que conecta todos los conceptos sueltos. Gracias a ella, las obras abstractas de nuestro cerebro pueden ser expresadas:

A la rosa (Ariadna G. García, 2009, página 179)

Pura, encendida rosa,

Émula del calor

Que sale con el día,

¿cómo naces tan llena de alegría

si sabes que la edad que te da el cielo

es apenas un breve y veloz vuelo,

y ni valdrán las puntas de tu rama,

ni púrpura hermosa

a detener un punto

la ejecución del hado presurosa?

El mismo cielo alado

Que estoy viendo riente,

*Ya temo amortiguado,
Presto despojo de la llama ardiente.
Para las hojas de tu cresco seno
Te dio Amor de sus alas blandas plumas,
Y oro de su cabello dio a tu frente.
¡Oh fiel imagen suya peregrina!
Bañote en su color sangre divina
De la deidad que dieron las espumas;
Y esto, purpúrea flor, esto ¿no pudo
Hacer menos violento el rayo agudo?
Róbate en una hora,
Róbate licencioso su ardimiento
El color y el aliento.
Tiendes aún no las alas abrasadas
Y ya vuelan al suelo desmayadas.
Tan cerca, tan unida
Está al morir tu vida,
Que dudo si en sus lágrimas la Aurora
Mustia tu nacimiento o muerte llora.*

Las primeras cuatro líneas de este poema, *Pura, encendida rosa, Émula del calor, Que sale con el día, ¿cómo naces tan llena de alegría*, están expresando una fuerte emoción que siente un hombre sobre una mujer. En estas cuatro líneas, carece la lógica lingüística, el hilo que une todos los enunciados es la emoción. Para entender una emoción tan fuerte el traductor debe tener experiencias parecidas a las del autor. Estos

enunciados, en realidad, son unos conceptos emocionales que no se vinculan por la lógica gramatical sino la métrica. Esta metodología de organizar los conceptos nos ofrece una libertad intelectual y estricta estructura fónica.

La razón de organizar el contenido conceptual lírico según la métrica se debe a la necesidad de organizar los conceptos abstractos. Con un lazo fónico o musical, los contenidos abstractos están bien distribuidos y son más fáciles de difundir. Debido a estas normas estrictas de elaborar los poemas, en el momento de traducirlos, los poemas traducidos no solo deben expresar los conceptos emocionales también deben contar con un concepto estructural que se obtiene al aplicarlos una métrica.

Todos los idiomas generan en primer lugar los conceptos básicos e independientes. Por tanto, en un principio, la estructura no es tan importante, sin embargo, cuando los conceptos que expresamos son cada día más abstractos y complicados, en este momento, la estructura lingüística empieza a ejercer su función. En diferentes épocas históricas se aplicaban las diferentes métricas, los poemas obtienen de esta forma los diferentes conceptos históricos que también influirán en la traducción. La estructura es un concepto lingüístico tanto de la fonética como de la semántica.

¿Qué relación tiene la estructura y el concepto? El idioma fonográfico aprovecha de la secuencia fónica para construir los conceptos únicos. En las secuencias, siempre hay unas partículas lingüísticas que unen las

diferentes unidades léxicas, pero en realidad están indicando los diferentes conceptos. Por ejemplo, *Él debe venir.* y *Él debe de venir.* son diferentes. La diferencia ha marcado la *de*, una preposición que es una de las partículas funcionales de español. Es decir, una cierta forma fónica asume un concepto concreto, una vez que la forma fónica haya sido modificada, el concepto también se cambiará. Los conceptos se acumulan según las reglas de estas estructuras, entonces, la unión que tiene entre los conceptos proviene de las reglas de la estructura y forma una cadena continua de los conceptos. Por tanto, cada forma de la unión fónica contiene un concepto estructural y también es una secuencia fónica encriptada por las reglas estructurales. El concepto semántico original de las palabras proviene de unas formas singulares fónicas. El concepto moderno de los idiomas fonográficos consiste en una suma del concepto estructural y su concepto semántico original. Este concepto completo se transmite entre los interlocutores. Cada idioma tiene su propia forma de unir los conceptos. Siendo los idiomas fonográficos, el medio de unir los conceptos es parecido, la diferencia de estos conceptos estructurales se debe a su propio desarrollo histórico que ha aportado a estos idiomas unas experiencias únicas de vida. En base de estas experiencias únicas de vida, las reglas gramaticales varían en los distintos idiomas. Es decir, cada idioma tiene su singularidad en los conceptos estructurales, por tanto, si intentamos reproducir estos conceptos fónicos de una única manera en los distintos idiomas, es muy probable que salga algún concepto raro o incomprensible porque quizás en el otro idioma no existe esta forma de unir los conceptos. Por tanto, para asegurar una traducción apropiada lo más importante es mantener

el único concepto semántico. Por tanto, los humores no se pueden traducir en muchas ocasiones porque están encriptados por la secuencia fónica, si el humor nace de la lógica de la vida o la experiencia de la vida es posible ser traducido. Por el otro lado, debido a la limitación de las funciones lingüísticas, el idioma fonográfico ha limitado el concepto que lleva cada unidad léxica, sin embargo, en cuanto al idioma conceptual, como no está limitado en las funciones lingüísticas, en realidad, las unidades léxicas de este idioma pueden adaptar el concepto que conlleva en las diferentes ocasiones de uso.

Sin embargo, como el idioma conceptual se concentra más en la diferencia de los conceptos de las unidades léxicas, en la traducción, la elección de un concepto adecuado en el otro idioma es un desafío porque muchas palabras tienen el significado muy parecido, pero el uso varía mucho. Los nativos saben elegir, pero si lo traducimos a la metodología tradicional, no se ve la diferencia, sin embargo, la razón de las diferentes elecciones de los nativos se debe a la elección del concepto adecuado. Por tanto, para evitar la pérdida de los conceptos o la confusión, será más adecuado estudiar todos los conceptos que lleva cada unidad léxica y elegir el concepto adecuado según la circunstancia, el objetivo comunicativo y las costumbres dialectales. Veamos unos ejemplos de 实在, 诚实, 实际, 现实:

实在:

1. 你这个人实在太实在了。

Tú eres verdaderamente una persona recta.

2. 这个桌子真实在。

Esta mesa es muy resistente.

3. 这个人很实在，从来不说谎。

Esta persona es muy honesta nunca miente.

诚实:

1. 他很诚实，从来不说谎。

Él es muy honesto y nunca miente.

实际:

1. 坐公共汽车是一种很实际的想法。

Coger el autobús es una idea muy práctica.

2. 她想找个爱她的老公，她是个很实际的人。

Quiere tener a un esposo que la ama. Ella es una persona muy práctica.

3. 实际上，没有人会见死不救。

En realidad, todos ayudaremos a las personas que necesitan ayuda.

现实:

1. 她想找个有钱的老公，她是个很现实的人。

Quiere tener a un esposo rico, es una persona muy realista.

2. 现实情况是我们需要更多的资金。

La situación real es que nos faltan suficientes fondos.

3. 弱肉强食就是现实。

La realidad es que los fuertes eliminan a los débiles.

Estas palabras del idioma chino parecen sinónimas, sin embargo, no lo son. Cada uno tiene su concepto peculiar. Este concepto peculiar no se puede observar desde la estructura, sino que, gracias a la experiencia de la vida, lo podemos descubrir. Cuando traducimos las oraciones de la manera tradicional, no se distingue la diferencia de estos conceptos, entonces, las traducciones de estas oraciones escogerán solo una palabra para todas estas ocasiones. Cada unidad conceptual del idioma chino se debe a la suma del concepto circunstancial, el concepto dialectal, el concepto emocional, el concepto estructural, etc. La estructura para el idioma conceptual consiste en un protocolo social porque el Confucio considera que el orden es un protocolo que forma parte de toda la sociedad. En realidad, la estructura para el idioma conceptual marca el orden de la importancia de los conceptos. Cuando se cambia la importancia del concepto el orden sintáctico también se cambiará, en este momento, se ha generado un concepto estructural. La estructura para el idioma conceptual es más estricta y simple en comparación con los idiomas fonográficos.

A través de estos ejemplos, también podemos descubrir que en realidad en el idioma chino, incluso en las oraciones, las estructuras sintácticas son incambiables, las oraciones siempre son Sujeto + Verbo + Objeto o Sujeto + Decorador y las frases o palabras solo tienen una estructura, es decir, Decorador + Núcleo. Para las oraciones verbales, el verbo es, sin duda, el núcleo de la oración y lleva el concepto principal; para las oraciones que tengan el predicado adjetival, el sujeto lleva el concepto principal y el decorador explica o describe los detalles semánticos. En cuanto a las frases o palabras, el núcleo es la parte que lleva el concepto

principal que define la situación lingüística de usar la frase y el decorador define el significado semántico en concreto.

El otro caso sobre las palabras que tienen los conceptos adicionales iguales pero que tienen los conceptos nucleares diferentes podemos observarlas en los siguientes ejemplos. Por ejemplo, 私人, 私有, 私立, estas palabras que han tenido el mismo complemento adicional, sin embargo, el núcleo conceptual se ha cambiado, en este momento, se diferencia el uso lingüístico. Cuando se traduce al español de la manera tradicional, se traduce todo a “privado”. En realidad, tiene diferencia en el concepto que lleva cada uno. 私人, como el concepto nuclear es 人, la persona o individuo, por tanto, cuando se combina con 私, privado, el concepto completo de 私人 se entiende como privado o individual. Debido a este concepto, 私人 suele vincularse con los servicios o pertenencias privadas. Veamos los siguientes ejemplos: 私人医生, 私人物品, 私人空间. En cuanto a 私有, como el concepto principal es 有, posesión, en este momento, cuando se combina con 私, no significa nada más que las pertenencias privadas sino “pertenecientes a un individuo” o “un poseedor privado”. Es diferente que 私立 porque 立 se refiere al establecimiento. Entonces, en el momento de describir las entidades con fondos privados, usamos 私有, en cuanto a las entidades establecidas por un individuo, usamos el 私立, podemos decir 私有企业,

pero no podemos decir 私有学校 para el colegio privado y 私有医院 para el hospital privado, sino 私立学校 y 私立医院. Como el idioma fonográfico no puede asignar tantas unidades léxicas para los conceptos parecidos, por tanto, al realizar la traducción del idioma pictográfico al idioma fonográfico, es fácil la elección de las palabras, no obstante, en el proceso reverso, es decir, la traducción del idioma fonográfico al idioma pictográfico, la elección de las palabras es un poco liosa porque hay que aclarar primero el concepto nuclear. La diminuta diferencia de los núcleos conceptuales producirá una gran diferencia en el uso lingüístico y también las emociones que intentan expresar.

Tanto el idioma fonográfico como el idioma conceptual tienen que basarse en las estructuras para expresar unos conceptos complicados. Para el idioma fonográfico, en el momento de expresar los conceptos emocionales, la estructura pierde su importancia, en cuanto al idioma chino, en el momento de expresar los conceptos emocionales, la estructura juega un papel imprescindible. Debido a la flexibilidad semántica del idioma chino, la estructura sintáctica no es una limitación sino una plataforma para ostentar la belleza literaria y gráfica. Desde la combinación de las mínimas unidades lingüísticas hasta la redacción de unas obras literarias, la estructura siempre marca con claridad los diferentes conceptos emocionales y su desarrollo. Para el idioma chino, la estructura es como una cadena que une todas las piezas conceptuales. Aunque no existen los requisitos sobre los conceptos, las estructuras sintácticas, en unas ocasiones, son más rígidas que los idiomas

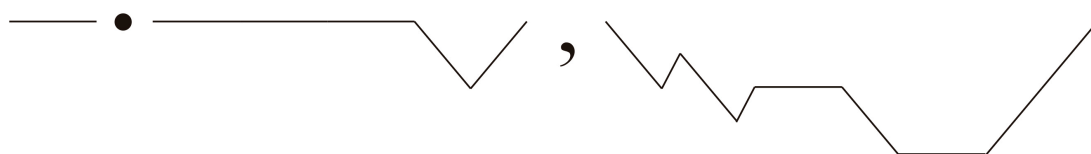
fonográficos. A todos los lectores, les van a sorprender, no solo se debe a su nítida estructura, sino la intensidad de las emociones del autor. A continuación, escogemos unas únicas formas métricas de la poesía china como un ejemplo de las expresiones emocionales del idioma chino. En la métrica del idioma chino, la estructura y la rima son exigentes. Con la flexibilidad semántica, los escritores siempre pueden jugar el juego de palabras y crearon unas estructuras fónicas especiales en el idioma chino. Aunque, en la elaboración de los poemas, la cantidad de los caracteres no se permite cambiar, los diferentes autores pueden crear una singularidad personal reorganizando las unidades léxicas en los poemas para expresar un intenso sentimiento.

4.2.3 Los conceptos estructurales

Los idiomas fonográficos necesitan la estructura para formalizar la transmisión lingüística, en este proceso, la estructura juega un papel decisivo para intensificar las emociones de las expresiones. La estructura mencionada aquí no se refiere solo a la sintaxis, sino también a la estructura métrica. La métrica consiste en un estudio de la manipulación y distribución de las sílabas para intensificar la emoción de las expresiones. En cuanto al idioma chino, la métrica tiene otro matiz para regularizar o enfatizar la emoción: pingze (平仄). A parte de los conceptos implícitos del léxico del idioma chino, la métrica complementa el idioma con la información semiótica biológica. Cuando la frecuencia de vibración de la voz es aguda y acelerada, el receptor de esa información se siente nervioso o asustado. Cuando la frecuencia de la

vibración de la voz es plana, el receptor de esa información se siente tranquilo. Cuando la frecuencia se encuentra ascendente, el receptor se siente animado o alegre. En cambio, cuando la frecuencia se encuentra descendente, el receptor se siente deprimido. Además, cuando una expresión tiene más paradas, se entiende que esta expresión es rítmica. Una expresión rítmica suele expresar la ira o la alegría, sin embargo, cuando una expresión no es rítmica, suele expresar la depresión o el lamento. Veamos unos ejemplos:

八月秋高风怒号，卷我屋上三重茅。(杜甫, 2018, página 46)



Según el diagrama de esta oración, podemos descubrir que la primera parte tiene una frecuencia alargada pero plana, la segunda parte tiene una frecuencia grave y rugosa. Por tanto, la primera parte está expresando un lamento y la segunda parte está expresando su ira.

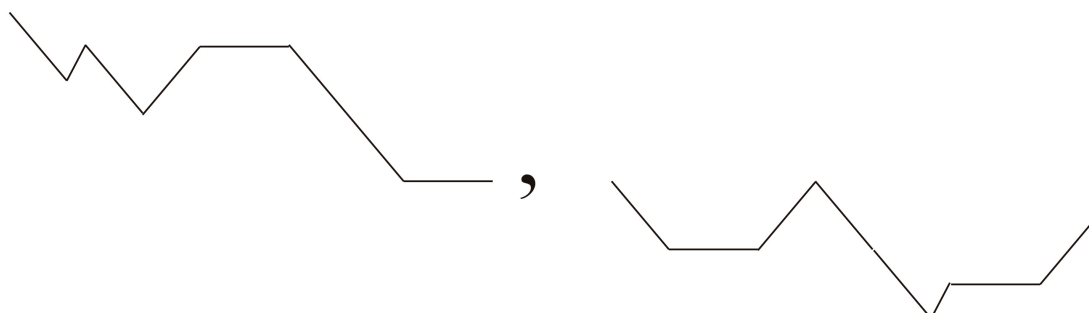
朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。(李白, 2018, página 25)



Según el diagrama de esta oración, podemos descubrir que la primera parte tiene una frecuencia aguda y ascendente, en cuanto a la segunda

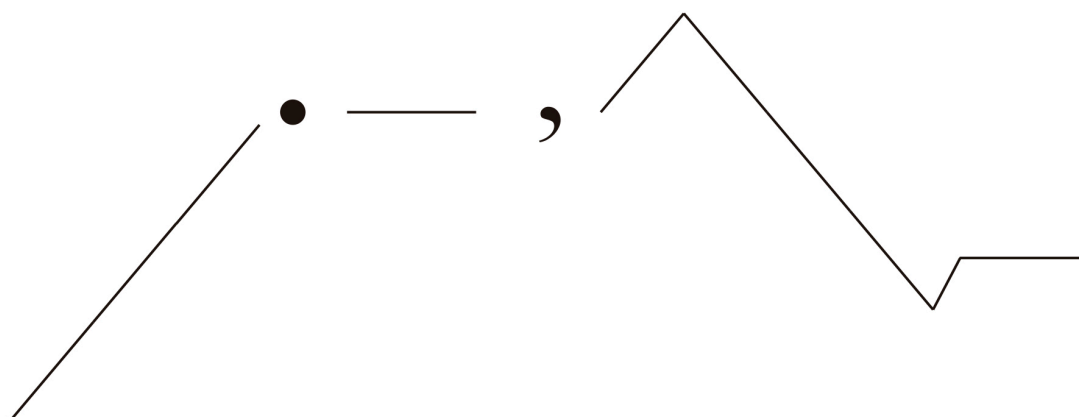
parte, tiene una frecuencia un poco plana. Por tanto, podemos deducir que el autor está en buen humor.

死去元知万事空，但悲不见九州同。(陆游, 2018, página 96)



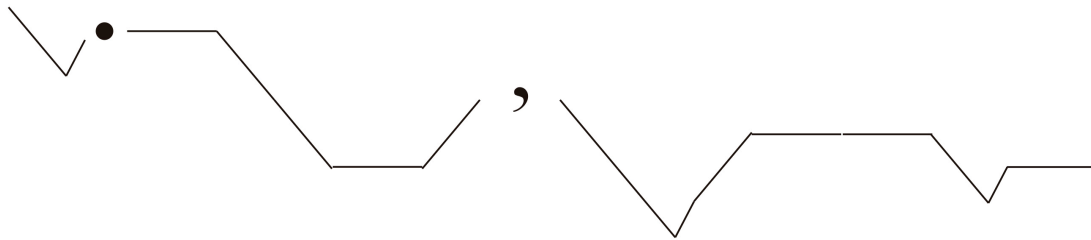
Según el diagrama de esta oración, podemos descubrir que esta oración tiene las dos partes con la frecuencia descendente. Está transmitiendo una información deprimida a los lectores.

床前明月光，疑是地上霜。(李白, 2018, página 23)



Según el diagrama de esta oración, podemos descubrir que la frecuencia de la primera parte se encuentra plana, sin embargo, en la segunda parte, la frecuencia se presenta descendente. Además, esta expresión no es rítmica, por tanto, está expresando una información nostálgica del autor.

九州生气恃风雷，万马齐喑究可哀。(龚自珍, 1959, página 10)



Con respecto de la métrica de los idiomas fonográficos, en realidad, consiste en el control de la frecuencia de aparición de las sílabas. Debido a la ubicación de los acentos, los versos expresan un sentido extralingüístico a los lectores.

En la historia literaria de China, existen unas estructuras métricas de los poemas que son las únicas en el idioma chino. Las más representativas son la métrica reversa, la métrica continua, la métrica simétrica, la acróstica. Todas estas estructuras pueden expresar un fuerte sentimiento y también unos conceptos extralingüísticos porque para el idioma pictográfico solo puede expresar los conceptos con éxito cuando tenga una buena estructura. La estructura es la única manera de organizar las informaciones, pero no es la única vía de transmitir los conceptos. Las estructuras en realidad son las diferentes composiciones de las secuencias fónicas. Para todos los idiomas, las emociones se transmiten a través de las secuencias fónicas. La razón de que el idioma pictográfico necesita una estricta estructura y el idioma fonográfico no la necesita para transmitir las emociones consiste en la ruptura de las secuencias ordinarias de la comunicación cotidiana, que puede enfatizar los conceptos que queremos transmitir y acentuar sobre todo las

emociones que queremos expresar. Tanto la retórica como la métrica son diferentes estructuras fijas de expresar las emociones cuya diferencia consiste en los conceptos que se expresan. La retórica puede expresar más conceptos y la métrica es puramente una estructura. Pero esta estructura ya es un concepto.

Desde el principio del nacimiento del idioma chino, su escritura funcionaba en advertir a la gente del peligro, informar sobre los resultados de una previsión del futuro y registrar los pensamientos de los gobernantes, en los huesos y caparazones se había grabado los artículos más antiguos de toda la historia de China. “Aunque los caracteres se han organizado en pequeñas oraciones, con estas ya podemos descubrir los fenómenos sociales y los pensamientos de aquella sociedad.” Así dijo el gran experto de caligrafía y escritura de huesos y caparazones, Moruo Guo, en El estudio de la escritura de huesos y caparazones. A lo largo de la historia, cuando China entró en la Época de Otoño y de Primavera, aparecieron las diferentes clases de pensamientos filosóficos, en el idioma chino, por primera vez, aparecieron las dos clasificaciones de la argumentación: el oral y el escrito, porque antes de esta época, simplemente existían unos textos estrictamente redactados y revisados para ser un documento oficial.

Cuando apareció por primera vez la distinción de la expresión escrita y la expresión oral en la historia de China, los filólogos empezaron a prestar atención en la transmisión emocional de su argumentación.

Cuando los escritores quieren expresar sus sentimientos, muchas veces, enfocarán en algunos objetos físicos, a través de las descripciones de este objeto, expresan sus sentimientos y a los lectores les transmiten estos sentimientos. Veamos, unos ejemplos:

池上红衣伴倚阑， 栖鸦常带夕阳还。

chí shàng hóng yī bàn yǐ lán, xī yā cháng dài xī yáng huán.

殷云度雨疏桐落， 明月生凉宝扇闲。

yīn yún dù yǔ shū tóng luò, míng yuè shēng liáng bǎo shàn xián

乡梦窄， 水天宽。 小窗愁黛淡秋山。

xiāng mèng zhǎi, shuǐ tiān kuān. Xiǎo chuāng chóu dài dān qiū shān

吴鸿好为传归信， 杨柳阊门屋数间。

wú hóng hǎo wèi chuán guī xìn, yáng liǔ chāng mén wū shù jiān (吴文英,

2007, página 973)

En este poema, el autor había seguido la tradición literaria china que fue resumido y explicado por primera vez por Xizai Liu en su Enciclopedia de las Artes. Así resumió Xizai Liu: la verdadera esencia de Ci es contar sin palabras, contar lo que se debe, es darle una alusión. Por tanto, la alusión emocional había sido y sigue siendo una metodología muy importante tanto en la comunicación oral como en la redacción de una obra literaria. Respecto a este ejemplo, el autor ha mencionado varias cosas que no tienen ninguna relación entre sí, sin embargo, el único vínculo entre ellas es la sensación de soledad. Los objetos mencionados en esta Ci son objetos representativos de la soledad. Sin embargo, estas imágenes culturales en otra cultura podrán aludir diferentes conceptos

que los que quería expresar el autor. Por ejemplo, si combinamos el cuervo (栖鸦 qī yā), la lluvia(雨 yǔ), el cielo nublado intensamente (殷云 yīn yún), la luna de color pálido (明月 míng yuè) y un ligero frío(凉 liáng), para los lectores europeos, vendrán a continuación a su cabeza las imágenes de un vampiro o un monstruo como Frankenstein. Así que, si tradujéramos directamente los significados de estas frases, al final, los lectores europeos se quedarán confusos, así que en la traducción hay que revelar el sentimiento escondido entre los caracteres chinos y adaptarlo a una forma literaria adecuada del idioma receptor. En este momento, la sintaxis del idioma traducido no importa nada más, es justamente como lo que nos explica Xizai Liu: el sentido se esconde entre palabras (“意内而言外”刘熙载《艺概·词曲概》), las palabras son contables pero la concepción es infinita.(“言有尽而音意无穷”刘熙载《艺概·词曲概》). Por tanto, cómo escogemos las palabras y cómo organizamos la sintaxis no será ningún problema.

En este momento, hay que elegir qué conceptos son necesarios y qué conceptos son excesos para poder transmitir correctamente los sentimientos y los conceptos. Además, hay que cuidar tanto de la musicalidad del idioma traducido como la eficacia informativa. Por el otro lado, en los idiomas del ser humano, es fácil encontrar unos equivalentes en el momento de describir este mundo material, sin embargo, al explicar el mundo ideológico, es muy difícil. Las emociones y los sentimientos de diferentes razas son diferentes, y, sobre todo, la razón que causa el cambio o la alteración de las emociones también es diferente. Por ejemplo, en la cultura china, la manzana siempre simboliza la paz, al

contrario, en la cultura europea, sobre todo en la cultura católica, es la fruta prohibida. Cuando los locutores de estas dos diferentes culturas vean al mismo tiempo esta fruta, tendrán diferentes sensaciones.

Debido a la influencia confuciana, los sentimientos amorosos de los chinos son muy introvertidos, por tanto, cuando un chino quiere expresar su amor hacia una señora o señorita, siempre usa unos objetos incitantes para transmitir esta información. Si la chica no entiende u opta por no entender, no se siente avergonzado este chico. En las obras literarias también existen muchos objetos incitantes que pueden ser unas palabras, unas expresiones especiales, etcétera.

春花秋月何时了？往事知多少。

Chūn huā qiū yuè hé shì liǎo ? Wǎng shì zhī duō shǎo.

小楼昨夜又东风，故国不堪回首明月中。

Xiǎo lóu zuó yè yòu dōng fēng, gù guó bù kān huí shǒu yuè míng zhōng.

雕栏玉砌应犹在，只是朱颜改。

Diāo lán yǔ qì yīng yóu zài, zhǐ shì zhū yán gǎi.

问君能有几多愁？

Wèn jūn néng yǒu jǐ duō chóu ?

恰似一江春水向东流。

Qià sì yì jiāng chūn shuǐ xiàng dōng liú. (李煜, 2017, página 105)

En este poema, las flores primaverales (春花) y la luna otoñal (秋月), en realidad, están induciendo el tiempo. El viento oriental se refiere al viento primaveral que trae al autor una sensación triste porque la primavera es un tiempo en el que las plantas están dando brotes, la gente está recibiendo un nuevo año, sin embargo, el autor sigue quedándose en un estado igual que el estado anterior, sin ningún cambio, sigue encerrándose en un edificio pequeño que está en un lugar lejano a su pueblo natal. El viento oriental ha causado la nostalgia del autor, sin embargo, no tuvo remedio de quedarse allí. Entonces, no es apropiado traducir directamente su sentido semántico. Lo que necesitamos realizar es transmitir un concepto triste y solitario para que el lector también pueda sentir la misma nostalgia que el autor. En la segunda parte, el autor usa la comparación de los cambios del rostro de las sirvientas del palacio y la incambiable belleza de los edificios imperiales para destacar el transcurso del tiempo. Por el último, el autor pregunta al lector cuánta preocupación tendrá usted, sin embargo, en realidad está preguntando a sí mismo. Esta técnica es un uso muy habitual en el idioma chino, la pregunta recíproca. A continuación, he realizado una traducción de este poema.

*Las flores primaverales
cuándo se bañarían
en la luz de la luna pálida?
¿Qué recuerdo aún se queda?*

El viento oriental

*anoche me encerró
en este pabellon pequeño,
¡qué luna más brillante
alumbraba mi tierra anterior!*

*Las columnas blancas
siguen lívidas,
en los palacios antiguos,
tan solo se envejecen
los rostros de las lacayas.*

*¿Cuánta inseguridad
un hombre puede hombrar?*

*Todo lo dejará
que se lleve por el río templado a la mar oriental.*

Sin embargo, la transmisión emocional es un aspecto que nunca había sido fijado por los traductores cuando realizan la traducción del idioma pictográfico al idioma fonográfico porque durante mucho tiempo los traductores estaban intentando buscar las equivalencias entre los dos idiomas. No pueden hacer llegar ni el verdadero concepto ni las emociones porque los traductores siempre intentan transcribir las palabras y no averiguan los conceptos implícitos que estaban escondidos entre los pictogramas.

登幽州台歌
前不见古人，
后不见来者。
念天地之悠悠，
独怆然而涕下。

Delante no veo al hombre honesto.

Detrás no veo llegar al virtuoso.

Pienso en la inmensidad del cielo y tierra.

Solo. Muy triste. Lágrimas. (Dañino, Guillermo, 2004, página 27)

En cuanto a la traducción de este poema, no puedo entender por qué el traductor ha traducido 古人 (guren) como el hombre honesto y 来者 como el virtuoso. Además, en el idioma chino, esta estructura lírica transmite un concepto especial para los lectores chinos porque la medida de cada verso de este poema puede asegurar una buena musicalidad y, por el otro lado, almacenar suficiente información. Sin embargo, en cuanto al almacenaje de información, el idioma fonográfico no tiene su ventaja. También podemos reconstruir una estructura lírica que, por un lado, mantiene una buena musicalidad y, por el otro lado, transmite toda la información de los versos originales. No es bueno sostener la estructura lírica del poema original, sin embargo, es ideal crear una estructura apta para el idioma receptor porque *las regularidades exigidas por el ritmo pueden imponer modificaciones en el material verbal.* (Domínguez Caparrós, José, 2014, página 25) En mi opinión, la traducción de este poema puede ser lo siguiente:

La balada de la plataforma Youzhou

Mira,

el venidero

no eres convergente.

Mira,

nuestro ancestro

no eres coincidente.

Debajo del cielo inacabable,

Pisando la tierra interminable,

Estoy yo solo

infructuoso y luctuoso.

送元二使安西

渭城朝雨浥轻尘，

客舍青青柳色新。

劝君更尽一杯酒，

西出阳关无故人。

En Weicheng, la lluvia matinal mojó el ligero polvo,

el albergue brillante y el sauce de color nuevo.

¿Por qué no te tomas una copa más de vino?

Al oeste de Yangguan no hay amigos. (Dañino, Guillermo, 2004, página 81)

Cuando el Sr. Guillermo estaba traduciendo estos poemas, estaba cuidando mucho la estructura lírica porque considera que los poemas de

la dinastía Tang destacan su belleza por esta estructura. Sin embargo, si los leemos en chino, descubrimos que el concepto emocional ha sido regularizado por esta estructura y la belleza lírica ha sido aumentada con esta musicalidad. No obstante, el concepto semántico no solo se limita en la estructura, por tanto, si solo intentamos igualar la misma estructura en el momento de traducirlos, resultará poco legible para los lectores del idioma receptor.

La expresión emocional suele ser poemas o textos que aluden a la gente sobre las emociones, sensaciones y los sentimientos. Para alcanzar este objetivo, la traducción de este tipo de expresiones debe concentrarse en la estructura y las técnicas literarias porque la alusión nunca es directa sino muy abstracta. Sin embargo, las expresiones emocionales, es decir, el contenido de los versos o poemas están organizados según las teorías métricas. Por esta razón, este tipo de expresiones se presentan con una estricta relación fónica que ha sido la única lógica de combinar todo el contenido. Por el otro lado, la métrica no solo ofrece una belleza literaria, sino que también intensifica una sensación o una emoción con varias frases u oraciones bajo la misma rima.

Respecto a la métrica reversa, es una técnica especial de elaborar los poemas para que puedan ser comprensibles de forma anversa y de forma reversa. Es una estructura especial que es imposible aparecer en ningún otro idioma fonográfico porque en el idioma fonográfico, hay muy pocas palabras que pueden servir para formar las oraciones palíndromas. La longitud de las estructuras es cada día más larga. Acompañado del

alargamiento de las estructuras, los conceptos son más complicados. En un principio, los poemas solo tenían cuatro caracteres. Más tarde, llegan a cinco caracteres cada oración. Hasta la dinastía Song, las estructuras están bien diseñadas hasta que cada una tiene una denominación especial. Los títulos que clasifican diferentes métricas se llaman 词牌 (ci pai).

La métrica reversa es una de las estructuras especiales del arte lírico chino porque este tipo de poesía se puede leer de la forma normal y también se puede leer de la forma reversa. Las diferentes formas de lectura transmiten diferentes conceptos. A continuación, veamos un ejemplo de este tipo de poema: 虞美人·寄怀素窗陈妹.

- La forma anversa

虞美人·寄怀素窗陈妹 (张芬, 1993, página 45)

秋声几阵连飞雁,

qiu sheng ji zhen lian fei yan

梦断随肠断。

Meng duan sui chang duan

欲将愁怨赋歌诗,

yu jiang chou yuan fu ge shi

叠叠竹梧移影月迟迟。

Die die zhu wu yi ying yue chi chi

楼高倚望常离别,

lou gao yi Wang chang li bie

叶落寒阴结。

Ye luo han yin jie

冷风留得未残灯，

leng feng liu de wei can deng

静夜幽庭小掩半窗明。

Jing ye you ting xiao yan ban chuang ming

Si leemos este poema desde el principio, se puede traducir a la siguiente manera:

Yumeiren: la carta enviada a Chenmei

El viento de otoño lleva las ocas,

Un sueño encogido se terminaba,

El poema endurecido me ahoga,

La luna pálida partieron las hojas,

La torre alta la ternura majaba,

La sombra glacial acumulan las hojas,

Una brisa dejó la vela tenebrosa,

La noche taciturna ya se callaban,

El patio cerrado no amontonaban,

Agitaba una ventana penosa,

La luna pálida la alumbraba sola.

Si leemos desde el final, se puede traducir a la siguiente manera:

Yumeiren: la carta enviada a Chenmei (reversa)

*La ventana iluminada
me tiene medio cerrada,
deja escapar una vista
de un patio sin vivacidad.
La noche pura y serena
me extinguió la linterna.
El viento glacial congela
las hojas vueltas a la tierra.
La despedida me encierra
la mirada en la torre alta.
La luna vaga se encaminaba,
El bambú y parasol oscilaban.
Los poemas incesantes
consuelan a los preocupantes.
Me muero con los sueños disueltos
Las ocas despiden el otoño.*

*明窗半掩小庭幽，
ming chuang ban yan xiao ting you
夜静灯残未得留。
Ye jing deng can wei de liu
风冷结阴寒落叶，
Feng leng jie yin han luo ye
别离常望倚高楼。
Bie li chang Wang yi gao lou*

迟迟月影移梧竹，
chic hi yue ying yi wu zhu
 叠叠诗歌赋怨愁。
Die die shi ge fu yuan chou
 将欲断肠随断梦，
Jiang yu duan chang sui duan meng,
 雁飞连阵几声秋。
Yan fei lian zhen ji sheng qiu

- La métrica continua

La singularidad de este tipo de estructura consiste en la continuación de la secuencia fónica del verso anterior en el principio del verso posterior. Todo el poema forma una banda Möbius. A continuación podemos ver un poema mencionado en 《醒世恒言》 (冯梦龙, 1991, página 259).

静思伊久阻归期⁴²，
jing si yi jiu zu gui qi
 久阻归期忆别离；
jiu zu gui qi yi bie li
 忆别离时闻漏转，
yi bie li shi wen lou zhuan
 时闻漏转静思伊。
Shi wen lou zhuan jing si yi

⁴² Traducción del autor:

La remembranza taciturna de ti se congela en la tardanza
 En la tardanza la despedida se convierte en la añoranza
 La añoranza de la despedida en los días transcurridos dura
 En los días transcurridos dura la remembranza taciturna.

- La métrica simétrica

Este tipo de poesía, tiene una estructura simétrica en cada verso, sin embargo, no es una simple repetición del contenido semántico. Cuando los mismos caracteres se componen de un orden reverso, el concepto semántico se cambiará.

春闺 (李旸, 1993, página 26)⁴³

垂帘画阁画帘垂,

chui lian hua ge hua chui lian

谁系怀思怀系谁?

Shui xi huai si huai xi shui

影弄花枝花弄影,

ying nong hua zhi hua nong ying

丝牵柳线柳牵丝。

Si qian liu xian liu qian si

脸波横泪横波脸,

lian bo heng lei heng bo lian

眉黛浓愁浓黛眉。

Mei dai nong chou chou dai mei

⁴³ Traducción del autor:

En el cuarto de cortina, las cortinas están bajadas.

¿Quién está pensando en ti, y tú en quién estás pensando?

Las sombras de las ramas florecidas están oscureciendo las flores.

Un hilo atado en la rama de los sauces está siendo tirado por el sauce.

Las lágrimas están fluyendo en la cara y la cara se ha quedado mojada.

En las cejas fuertemente maquilladas se ve una tristeza densa.

En la noche fría, una lámpara solitaria no puede dispersar el frío que habita en ella.

Espero su vuelta para cumplir mi sueño, pero el sueño está acabado.

永夜寒灯寒夜永，

yong ye han deng han ye yong

期归梦还梦归期。

Qi gui meng huan meng gui qi

En español, a veces, también podremos descubrir alguna estructura parecida. Veamos el siguiente ejemplo:

Como tengo el pelo blanco crees que no puedo tener crías, y sí, crías y crías y crías. Este niño tendrá el pelo blanco y tendrá otro niño, y éste otro, y todos con el pelo de nieve, seremos como las olas, una y otra y otra. Luego nos sentaremos todos, y todos tendremos el cabello blanco y seremos espuma. ¿Por qué aquí no hay espuma? Aquí no hay más que mantos de luto. (García Lorca, Federico, 1998, página 200)

No es una estructura estricta como la de chino, sin embargo, tiene una estructura exclusiva y tiene un encanto extraordinario.

4.2.4 Los conceptos conjuntivos

Igual que el idioma conceptual, en realidad, en el idioma estructural, a lo largo de su desarrollo, se han acumulado muchos conceptos hechos tales como los refranes, los usos históricos en unos campos específicos tales como el campo jurídico, etcétera. Aparte, como los idiomas usan las diferentes combinaciones fonéticas para diferenciar los diferentes conceptos, en muchas ocasiones, tienen un concreto concepto encerrado en cada unidad léxica. Además, estas unidades léxicas tienen un género o una función concreta. Debido a la diferencia del desarrollo

de la civilización, en diferentes culturas existen las diferentes denominaciones para estos conceptos concretos y los diferentes términos de las diferentes culturas no se refieren, en realidad, a la misma cosa. Por el otro lado, debido a las diferentes experiencias de la vida y las variadas costumbres del uso lingüístico, unos conceptos no existen y si existiesen no serían los mismos conceptos. Veamos un ejemplo.

Español	Inglés	Explicación de la equivalencia de inglés
Cubertería	Cultery	Cubiertos
		Cubertería
		Cuchillería
Cuchillería	Cultery	
	Flatware	Platos
		vajilla
		Cubertería
Cristalería	Glassware	Cristalería
	Crystalware	Cristalería

Desde la tabla mencionada, no es difícil descubrir que en los dos idiomas, en el inglés y en el español, existen términos con el significado parecido, sin embargo, no es lo mismo. El *Cultery* de inglés significa, en realidad,

Cubertería más Cuchillería. No obstante, la cuchillería se entiende como Cultery y Flatware que significan la cubertería. En este momento, si expresamos tanto la cubertería y cuchillería a un interlocutor inglés, generará una confusión. En el otro caso, podemos descubrir que no existe tanta confusión.

En cuanto al idioma chino, no existen los términos como Cubertería que expresa el sentido de un conjunto de los utensilios de la misma finalidad y se diferencia de la vajilla que también son utensilios del servicio de la mesa pero son recipientes para la comida y la bebida. La razón de la existencia de estos dos sustantivos colectivos se deriva de la diferencia de la funcionalidad de los diferentes utensilios. Sin embargo, la metodología de diferenciar los diferentes términos del idioma chino se basa en la clasificación de los diferentes objetos. Por esta razón, el clasificador del idioma chino juega un papel muy importante en el habla cotidiana.

Por otra parte, en cuanto al sustantivo, en el español, también existen los términos como ropa y prenda, gente y persona, que se diferencian del conjunto y cada individuo. Para el idioma chino, tanto el sustantivo colectivo como el sustantivo concreto singular sirven de clasificar los diferentes objetos. Por ejemplo, 餐具 se refiere a todos los utensilios del servicio de la mesa que incluye la cubertería, vasija y los palillos. Además, la diferencia de <protagonismo> y <protagonista> no se ve en el idioma chino.

Aparte de estos conceptos hechos, los verbos también son unos conceptos hechos. En este apartado no hablamos de las funciones verbales sino los conceptos verbales.

Veamos un ejemplo:

Es un material ferroso que contiene hierro y una proporción de carbono que oscila ⁴⁴entre 1,76% y 6,67%.

4.2.5 Los conceptos fonéticos

En muchos idiomas, cuando se estudia la traductología no se va a estudiar la pronunciación o la fonética porque la dialectología puede ser reproducida usando diferentes términos, sin embargo, respecto a este fenómeno en chino, es inevitable estudiar porque la fonética es una herramienta importante para reproducir los fenómenos sociolingüísticos en la traducción. Desde el punto ortográfico, el 70% de los caracteres son el tipo fónico, que tienen una parte fónica y una parte semántica en la misma estructura. Sin embargo, la parte fónica no otorga una pronunciación exacta, sino clasifica la raíz fonética. Por ejemplo, 孤 gu , 狐 hu , 瓜 gua, tienen una parte idéntica, la 瓜, sin embargo, en la pronunciación no tienen ninguna coherencia. Principalmente, el caso es el siguiente: 古 , 故 , 姑 , 估 , 固 , 诘. Estos caracteres comparten una base fonética y solo se varían en la entonación.

⁴⁴ Nota del autor: La palabra subrayada no tiene su equivalencia léxica en el idioma chino.

Por tanto, para el idioma chino, sobre todo, para el mundo literario, la rima es muy importante.

Muchas veces, unos dialectos actuales del idioma chino han conservado los aspectos más históricos de este idioma. Por ejemplo, en la provincia Henan, cuando niegan a una persona, dirán 差矣, a diferencia de 错, el uso estándar, este uso es un tipo clásico del idioma chino, sin embargo, actualmente combinado con la pronunciación especial en dicha provincia, se ha convertido en una característica destacada de su dialecto.

Además, en los diferentes campos, los pictogramas pueden obtener diferentes pronunciaciones. Por ejemplo, en la Opera de Beijing, las palabras han conservado las antiguas pronunciaciones de las dinastías Ming y Qing.

4.3.5.1 El dialectalismo

Para todos los idiomas fonográficos, mantener la uniformidad de los usos lingüísticos es una tarea muy complicada y agotadora, además, los estudiantes de este idioma admiran a los hablantes nativos que supuestamente tengan la pronunciación más correcta. La gente suele subestimar los acentos dialectales o los usos folclóricos que no están conformes con los requisitos gramaticales. Sobre todo, no permitirá que los usos folclóricos modifiquen los usos establecidos por la gramática estándar. Sin embargo, los usos folclóricos transmiten muchos

conceptos que los usos estandarizados no transmiten, tales como los conceptos de geografía lingüística, los conceptos sociolingüísticos, los conceptos de lingüística histórica y etcétera. Cuando un interlocutor o un autor opta por este tipo de uso, seguramente está intentando transmitir un concepto exclusivo para su audiencia o sus lectores. Entonces, para traducir este tipo de usos, es más adecuado escoger ciertos usos folclóricos en el idioma receptor.

Actualmente, en España, el castellano, el aragonés, el riojano, el leonés, el navarro, el murciano, el canario y el andaluz son los principales dialectos. Aparte de los dialectos de España, los diferentes usos de los países de América Latina también se pueden considerar un tipo de dialectos.

Debido a la historia, el latín y el árabe habían confluído el desarrollo del español. Algunos usos de hoy en día heredamos de estos dos idiomas antiguos. Incluso, el árabe junto con español había desarrollado su forma adaptada en la península ibérica, el mozárabe y los habitantes árabes de España también desarrollaron el habla de los moriscos. Es este hecho un acontecimiento único de España, en realidad, no lo es. En el español, nunca falta la intervención de otro idioma como francés, inglés incluso el árabe.

Como la situación dialectal de español es tan complicada, al traducir los diferentes usos dialectales, la construcción del ambiente conceptual de los dialectos en el otro idioma es imprescindible. La construcción del

ambiente conceptual se refiere a dos diferentes fases de integración de un idioma extranjero al otro idioma. La primera fase es instantánea y la otra es gradual. A través de traducir un libro o cuando llegue una marca internacional china siempre se acompaña la llegada de unos términos originales de la cultura china. La primera fase es muy difícil porque conlleva un impacto conceptual, de esta forma, la sociedad intelectual no suele aceptar fácilmente estos elementos culturales extranjeros.

La diferencia entre los idiomas fonográficos y el ideográfico no solo se limita en su forma de almacenaje de información ni en su manera de procesar la información, también se halla en la dialectología. Como la variación fonética amenazaría la transmisión de los conceptos de los idiomas fonográficos, casi todos los idiomas fonográficos defenderían el valor del idioma estándar y al mismo tiempo rechazarán unos usos especiales de unos dialectos. Sin embargo, al contrario, debido a la separación del sistema fonético y el sistema gráfico, el idioma chino permite que existan distintas variaciones fonéticas porque sea como sea se escriben iguales. Hoy en día los siete dialectos principales tienen bastante importancia cultural y lingüística. Muchos escritores como Moyan prefieren usar algún dialecto para escribir. Entonces, en el momento de traducir estas obras, el uso de las variedades lingüísticas será un desafío.

La diferencia dialectal existe desde el principio de la existencia del idioma chino, porque varias tribus se reunieron, debido a sus diferentes orígenes natales geográficos, los miembros de estas tribus no se entendieron

entre sí porque mantenían diferentes acentos. Incluso hasta la aparición de la primera dinastía, la dinastía Xia, en los diferentes reinos de esta dinastía, la gente también mantenía los diferentes acentos. Más tarde, cuando el emperador Shihuang de la dinastía Qin unificó toda China, no pudo eliminar la existencia de los diferentes acentos. Cuando viajaba al territorio del antiguo reino Chu, debía contratar a un intérprete para traducir el habla de los locales. Hoy en día, los diferentes dialectos de China muestran las diferentes personalidades que han sido respetadas por las personas que no hablan el mismo dialecto.

El diccionario etimológico del Señor Li Wang nos ha revelado todos los vínculos históricos de los caracteres chinos, sobre todo, nos muestra sus diferentes pronunciaciones en diferentes etapas históricas. Podemos descubrir que el sistema fonético y el sistema gráfico están desarrollando de forma separada. El lenguaje mandarín se variaba en los diferentes periodos históricos y los dialectos actuales fueron unos lenguajes mandarines de la historia. La forma gráfica es cada vez más simplificada y abstracta.

Por otro lado, China empezó a sufrir las invasiones de diferentes otras razas desde el comienzo de la civilización china. Una de las tribus más poderosas fue Xiongnu. Los Xiongnus habían convivido mucho tiempo con los chinos, a lo largo de la historia, habían dejado huellas en los diferentes periodos históricos. Además, las otras razas también habían invadido la civilización china, gracias a estas invasiones, el idioma chino se había enriquecido con muchas palabras nuevas o unas formas de

expresión tales como 交椅, 马扎, 胡同, 萨其马 y etcétera. Estas expresiones siguen vigentes en los diferentes dialectos del idioma chino.

Además, muchos imperios chinos habían sido gobernados por las tribus externas de la civilización china. En algún cierto periodo, sobre todo, en el apogeo de su gobernación, los gobernadores y su clase habían dejado muchos frutos singulares de su propia cultura, aunque paulatinamente se formaron una parte de la civilización china, estos frutos sirven de unos hitos en la historia lingüística del idioma chino. Unos emperadores organizaron a elaborar los diccionarios, por ejemplo, 《永乐大典》, 《康熙字典》, algunos organizaron a elaborar unas obras enciclopédicas, por ejemplo, 《四库全书》, pero casi todos los emperadores animaban a sus cortesanos a elaborar los libros históricos. Todos estos libros han proporcionado una gran riqueza tanto para el idioma chino estándar como para los dialectos.

- La dialectología diacrónica

La dialectología es un estudio que suele estudiar los fenómenos lingüísticos dialectales de un idioma de hoy en día. Hay muy pocos estudios que concentran en los fenómenos lingüísticos históricos porque desde la aparición del idioma latín, se terminó una época confusa y separada; a partir de esta época, los europeos entraron en una nueva era de ser unificados culturalmente y políticamente. Sin embargo, antes de la unificación lingüística del imperio latín, los distintos idiomas que se hablaban en distintos lugares no han podido dejar más huellas que unas letras grabadas en las piedras.

Los lingüistas actuales solo pueden imaginar la situación de aquel periodo tan remoto. Según Rafael del Moral, “las palabras preceden a las expresiones, y éstas a las frases de comparación ingeniosa, y quedan para el final los refranes. Los usos cultos generalizados en el dominio del español preceden a los relegados a regiones o provincias españolas. (Moral, 2009, página 21)”

Respecto al idioma chino, después de que Huang Di unió las dos tribus, la de Huang y la de Yan, empezaron a enseñar y difundir a sus familiares y compañeros de la tribu los caracteres chinos. Desde aquel momento, los caracteres han sido la única herramienta de escritura, sin embargo, a causa de que la tribu estaba desarrollándose y acogiendo a nuevos compañeros de diferentes orígenes, no podían evitar los distintos acentos. Hasta la dinastía Zhou, la segunda dinastía histórica, los caracteres chinos solo se usaban en las comunicaciones escritas entre los nobles y los Sabios Magos, debido al pequeño margen de uso, la gramática no tuvo muchos cambios durante unos seiscientos años, sin embargo, la pronunciación fue tan variado hasta que cuando el emperador viajaba por el sur de su imperio, no pudo entender lo que hablaban. Este fenómeno se mantenía hasta la dinastía Han. En el imperio anterior, es decir, la dinastía Qin, el poderoso y ambicioso emperador, Ying Zheng, Shi Huangdi, había unificado la caligrafía, las medidas y el transporte, no obstante, no había podido unificar la pronunciación. Sin embargo, a partir de la dinastía Han, habían aparecido muchos filólogos chinos que

habían contribuido mucho en la formación del núcleo de la cultura china, gracias a sus laboriosos estudios e incesantes descubrimientos, la raza china consiguió la nominación de Han y el idioma chino se le definió como Hanyu, el idioma de Han. La primera obra dialectológica de China fue 《尔雅》, que se publicó en el siglo II después de Cristo. Esta obra estudió de forma sistemática los usos dialectológicos en la época antes de la dinastía Han, sobre todo, en el periodo de los Reinos Combatientes. Más tarde, en la época del Reino Wei gobernado por la familia Cao, el famoso filólogo chino, Ji Zhang, realizó otro diccionario dialectológico 《广雅》, que cumplimentó el 《尔雅》. Entre todos los filólogos, Yang Xiong es uno destacado porque en la historia china recolectó todos los materiales dialectológicos y elaboró un diccionario que había incluido más fenómenos dialectológicos. Y esta obra, 《輶轩使者绝代语释别国方言》 (Youxuan Shizhe Juedai Yu Shi Bieguo Fangyan), se publicó al final de la dinastía Han. Estos tres libros han iluminado los tres pasos significantes del estudio diacrónico de la dialectología del idioma chino. Hoy en día, acompañado del rápido desarrollo cultural de China, hay más obras literarias históricas se han hecho películas. Por tanto, cuando traducimos estas obras literarias, los usos dialectológicos históricos se han convertido en una gran dificultad lingüística para los traductores.

Veamos unos ejemplos en la tabla siguiente:

Léxico	Pronunciación	Origen	Concepto	
嫁	Jia	Imperio Han	Salir de casa, la chica se casa con su novio.	
逝	Shi	Reino Qin o Jin		
徂	Cu	Reino Qi		
適	Shi	Reino Song o Lu		
往	Wang	Expresión general		
刺	Ci	Al oeste del Imperio Han		Ser pinchado por las plantas
策	Ci	Norte del reino Yan		
壯	Zhuang	El sur de Huai		
伤	Shang	Shanghaijing		
梗	Geng	Centro de China		
劇	Gui	En el oeste de China antigua		
棘	Ji	En la zona del río Yangtse y Hunan		
敦	Dun	Expresión General	Grande	
豐	Feng	Expresión General		
龐	Pang	Expresión General		

齐	Jie	En el reino Qi
邠	Hu	Estede China
郟	Gu	En los reinos Song, Lu, Chen, Wei y Qin
戎	Rong	En los reinos Song y Chen
夏	Xia	El reino Qin
樊	Zang	El reino Jin
壯	Zhuang	Entre los reinos Qin y Jin
京	Jing	En el reino Yan
将	Jiang	En el reino Qi

En el momento de traducir estas expresiones, los traductores tienen que enfrentar tres dilemas. En primer lugar, ningún otro idioma tiene tanta historia como el idioma chino, casi todos los idiomas originarios de los idiomas europeos actuales se han quedado extintos, a pocos idiomas europeos podemos aplicarles la metodología dialectológica diacrónica. En segundo lugar, como el idioma chino es el único superviviente de los cuatro idiomas más antiguos, el lazo histórico no se ha cortado, por tanto, seguramente tiene más variedades lingüísticas que los otros idiomas. Frente unas entradas tan variadas, la decisión de los traductores por un lado debe poder presentar esta diferencia lingüística diacrónica, por el

otro lado, no debe generar un obstáculo para la comunicación. En tercer lugar, como el idioma chino tiene más flexibilidad de usar las variedades dialectológicas y los otros idiomas fonográficos exigen una uniformidad fonética, en el momento de traducir las variedades lingüísticas del idioma chino no nos quedan muchas opciones del idioma receptor.

Por el otro lado, es importante reproducir el contenido dialectológico por las razones que comentó Mercedes Tricás Preckler:

La doctrina de la polifonía abre una nueva vía —con múltiples bifurcaciones— al análisis traductológico. Normalmente, para la Ciencia de la Traducción, las descripciones semánticas se centran en el valor de las formas y en la situación de la enunciación, es decir, en el contenido, por un lado, y en las circunstancias espacio-temporales y contextuales en las que se produce el discurso, por otro. Sólo indirectamente el análisis semántico se dirige a los protagonistas del discurso, esto es, al emisor y, sobre todo, al receptor del texto traducido. Pero es menos frecuente centrar este análisis en el locutor y, menos aún, en los diversos enunciadores de los distintos segmentos.

La traducción es una operación semántico-pragmática y las descripciones semánticas del enunciado no son intrínsecamente estables. Dependen de su relación con los otros enunciados, esto es, del contexto, pero también de su relación con los diversos enunciadores discursivos. La presencia del enunciador influye directamente en las características del contenido. Ello es debido fundamentalmente al hecho evidente de que las enunciaciones no tienen una relación directa de correspondencia con el mundo, pasan

siempre por códigos de referencias, y estos códigos varían según la voz que ha producido el enunciado. (Tricás Preckler, Mercedes, 1991, página 515)

Los interlocutores que muestran la particularidad sociocultural o espacio-temporal transmiten enunciados flexibles y conceptos multifónicos. En la traducción, estos conceptos enunciativos presentan la unicidad lingüística, por tanto, es importante reproducirlos cuando sea necesario y posible.

- Ópera de Beijing y su uso lingüístico

En realidad, la Ópera de Beijing es un buen ejemplo del uso dialectológico diacrónico. Es una antigua arte que se ha considerado como la esencia cultural de China, al mismo tiempo, debido a que se ha conservado todas las características lingüísticas del idioma chino, puede expresar los únicos sentimientos que tenemos los chinos. Para entender el idioma chino y la cultura china, estudiar la ópera de Beijing consiste en un paso inevitable porque esta cultura ha penetrado en todos los aspectos de la vida de los chinos y viene absorbiendo todos los nutrientes de la cultura y la sociedad.

La Ópera de Beijing no tiene mucha historia porque fue una combinación de las diferentes operas tradicionales sureñas de China. Hace unos doscientos años, en la dinastía Qing, no existía esta ópera, unos grupos de Anhui llegaron a Beijing para felicitar el cumpleaños al emperador. Como se originaron en el sur de China, mantienen el canto al estilo sureño de China, al mismo tiempo, también han conservado las

características lingüísticas del sur de China. En los últimos años de la dinastía Yuan, debido al desarrollo del drama, en Anhui aparecieron muchos diferentes dramas actuados con los diferentes estilos de canto. Había dos estilos que eran muy populares, uno es Kunqiang y el otro es Yiyangqiang. Hasta mediados de la dinastía Qing, los comerciantes de esta misma provincia se convirtieron en el nuevo grupo élite de toda la población. Se instalaron en Beijing, el centro político y cultural de todo el imperio, pero no pudieron olvidar la esencia cultural de su pueblo natal, por tanto, los poderosos comerciantes trajeron a Beijing unos grupos dramáticos, que unieron los dos estilos del sur de China y dos estilos norteños, el Erhuang (二黄) y el Xipi(西皮). A partir de este momento, la ópera de Beijing empezó a combinar los estilos más populares y los más tradicionales del norte y el sur de China, al mismo tiempo, ha conservado los aspectos más clásicos del idioma chino. En el año 55 de Qianlong de la dinastía Qing, cuando los cuatro grupos famosos, 三庆(Sanqing), 四喜(Sixi), 春台(Chuntai), 和春(Hechun), llegaron a Beijing y combinaron el estilo de 昆曲(Kunqu) de Suzhou, el de 秦腔(Qinqiang) de Shaanxi, y el de 汉调(Handiao) de Hubei, la Ópera de Beijing ha dado su forma.

La forma de hablar de los actores en el momento de actuar es diferente que la forma cotidiana de hablar. Esta forma de hablar en la actuación fue definida como 念白(nianbai). 念白(nianbai) tiene dos partes principales, el 京白(jingbai) y el 韵白(yunbai). Estas dos partes tienen

dos funciones diferentes. En primer lugar, cuando aparecen el payaso o los personajes graciosos, usan el estilo de 京白(jingbai) en el mismo momento, están transmitiendo un concepto vulgar a la audiencia. Cuando aparecen unos personajes importantes tales como unos nobles, los protagonistas o las princesas suelen usar el 韵白(yunbai) para enfatizar su importancia en la ópera mientras están transmitiendo un concepto de seriedad a la audiencia. Por tanto, los diferentes tipos de 念白(nianbai) pueden transmitir diferentes conceptos. Por otra parte, en las otras obras literarias, como el 念白(nianbai) es peculiar y además muestra el nivel sociocultural del hablante, en muchas otras formas artísticas también aparecen las citas de 念白(nianbai) de algunos dramas famosos de la historia. Por ejemplo, en 《大宅门》(El gran portal) la cita favorita del protagonista, 白景琦 (Bai Jingqi) provenía de la drama 《挑滑车》(Tiaohuache). Como la ópera de Beijing ha jugado un papel muy importante para la cultura china, en muchas obras literarias, aparecen 念白 para destacar las características de algún personaje. No solo se debe a la diferencia de la pronunciación que el habla cotidiana del idioma chino, también se debe a sus características líricas. Por tanto, la ópera de Beijing es una buena forma de expresar los sentimientos fuertes.

En cuanto a las características lingüísticas, se muestran en los cantos al

estilo tradicional. Además, los diferentes personajes hablan y cantan de diferente manera. Por ejemplo, 小生, xiaosheng, el joven masculino, canta y habla de una forma singular y más tradicional. Por tanto, al traducir las obras dramáticas tradicionales, por un lado, tenemos que cuidar los aspectos del dialectalismo histórico, por el otro lado, los versos del canto de la opera parecen el poema clásico, de este modo, es necesario cuidar los aspectos de la métrica.

Ejemplo I

[南棒子]⁴⁵

⁴⁵ Traducción del autor: [南棒子] es el título del ritmo de la opera.

Señorita : La belleza de la primavera es sorprendente, pregunto a Chuncao si te resulta impresionante.

Chuncao: Señorita,

La brisa nos trae la fresca fragante de las flores, no sé ya describir el paisaje lleno de colores.

Señorita: Así es la primavera nunca vista en marzo,

(Chuncao y la señorita): Bailamos con las mariposas bajo el cielo.

Chuncao: Señorita, un par de mariposas.

Señorita: Chuncao, venga, marchémonos .

Du Wu: Alto ya.

No hace falta presentar, esta es la hija del famoso gobernador, Banyue Li, eres señorita Li, ¿verdad?

Vaya, ¿cómo dicen? El destino nos une, sin roce no conoce.

Venga, venga, le saludo con reverencia.

Señorita: No nos conocemos, ¿por qué me muestra tu reverencia?

Du Wu: Señorita, no diga eso.

Soy Du Wu, el hijo del primer ministro.

Mi padre y vuestro papá están en la capital trabajando codo a codo. Tú y yo, nos quedamos atrapados aquí en Xi-an, somos una pareja perfecta como la viña y

小姐：喜见这好春光又惊又羡，问春草可也是心目豁然

Xiaojie : Xǐ jiàn zhè hǎo chūn guāng yòu jīng yòu xiàn, wèn chūn cǎo

kuǒ yě shì xīn mù huò rán

春草：小姐

Chuncao: Xiǎo jiè.

一路上轻风扑面，百花吐艳，观不尽姹紫嫣红，景色万千。

Yì lù shàng qīng fēng pū miàn, bǎi huā tù yàn, guān bù jìn chà zǐ yān

hóng, jǐng sè wàn qiān.

小姐：这才是阳春三月几曾见

Xiaojie : zhè cái shì yǎng chūn sān yuè jǐ céng jiàn

(小姐、春草): 只觉得人随蝶舞天地宽

Xiaojie y Chuncao: zhǐ jué de rén suí dié wǔ tiān dì kuān

春草：小姐，一对儿花蝴蝶儿。

Chuncao: Xiǎo jiè, yí duì huā hù dié.

小姐：春草我们快走。

Xiaojie: Chūncǎo wǒmen kuài zǒu.

吴独：别走哇

el vino.

Hoy día, nos conocemos, tengo que pedirte el permiso de la boda, por favor, no lo rechaces.

.....

Meiting Xue: Para, atrevido, impresentable, imprudente. Bajo el cielo sagrado, ¿cómo te atreves a molestar a una chica inocente?

Wúdú: Bié zǒu wā.

不用说，这位就是相国千金，李伴月，李小姐吧。

Bú yòng shuō, zhè wèi jiù shì xiàng guó qiān jīn, Lǐ Bànyuè, Lǐ xiǎo jiě
ba.

哎呀，这可真是啊，有缘千里来相见，无缘对面不相逢嘛，

ēi yà, zhè kě zhēn shì a, yǒu yuán qiān lǐ lái xiāng jiàn, wú yuán duì miàn
bù xiāng féng ma,

来来来，小生这厢有礼啦。

Lái lái lái, xiǎo shēng zhè xiāng yǒu lǐ la.

小姐：素不相识，何必多礼。

Xiaojie: Sù bù siāng shi, huó bì duō lǐ.

吴独：小姐说哪里话来。

Wúdú: Xiǎo jiě shuō nǎ lǐ huà lái.

小生吴独，乃当今吏部尚书之子。

Xiǎo shēng Wú dú, nǎi dāng jīn lì bù shàng shū zhī zǐ.

令尊与家父，同在京城为官。

Lìng zūn yǔ jiā fù, tóng zài jīng chéng wéi guān.

你我二人，又都留居在这西安府，正所谓门当户对，天作之合呀。

Nǐ wǒ èr rén, yòu dōu liú jū zài zhè xī-ān fǔ, zhèng suǒ wèi mén dāng hù
duì, tiān zuò zhī hé yà.

今日与小姐相逢，小生当面求亲，望小姐是了无推辞。

Jīn rì yǔ xiǎo jiě xiāng féng, xiǎo shēng dāng miàn qiú qīn, wàng xiǎo jiě
shì liǎo wú tuī cí.

.....

薛玫庭：狂徒，大胆，呸！狂徒，青天白日，为何调戏良家女子？

Xue Meiting: Kuáng tú, dà dǎn, dāi! Kuáng tú, tsīng tiān buó ruyì, wèi huó tiáo xì liáng jiā nǚ zī?

En este ejemplo, descubrimos que los personajes de bajo nivel sociocultural están usando el acento del chino mandarín y los personajes de alto nivel sociocultural están usando el acento del chino clásico. Por tanto, en el momento de traducir la ópera tradicional china es importante recrear este fenómeno en la traducción. Además, los diferentes cantos de los diferentes personajes de alto nivel sociocultural también presentan unos aspectos fonéticos desiguales.

Ejemplo II.

诸葛亮：那马谡失街亭，令人可恨。

Zhu Geliang: Nà Mǎ Sù shī dgāi tíng, lìng rén kuǒ hèn.

[西皮慢板]

我本是卧龙岗散淡的人，论阴阳如反掌保定乾坤。

Wǒ běn shì wò lóng gǎng sǎn dàn de rén, lùn yīn yáng rú fǎn zhǎng bǎo dìng qián kūn.

先帝爷下南阳御驾三请，联东吴灭曹威鼎足三分。

Xiān dì yé xià nán yáng yù jià sān qǐng, lián dōng wú miè cáo wēi dǐng zú sān fēn.

官封到武乡侯执掌帅印，东西征南北剿博古通今。

Guān fēng dào wǔ xiāng hóu zhí zhǎng shuài yìn, dōng sī zhēng nán bě
jiǎo bó gǔ tōng jīn.

周文王访姜尚周室大振，汉诸(ju)葛怎比得前辈的先生。

Zhōu wén wáng fǎng jiāng shàng zhōu shì dà zhèn, hàn jū gě zěn bǐ de
qián bèi de xiān shēng.

闲无事在敌楼我亮一亮琴音，

xián wú shì zài dí lóu wǒ liàng yí liàng qín yīn,

(抚琴)(笑)哈哈

huō, huō, hà

(续唱)[慢板]我面前缺少个知音的人。

Wǒ miàn qián quē shǎo guò zhī yīn dé rén.

司马懿：Sīmǎ Yí

[西皮原板]

有本督在马上观动静，诸葛亮在城楼饮酒抚琴。

Yǒu běn dū zài mǎ shàng guān dòng jìng, Jū Gěliàng zài chéng lóu yǐn
ziǔ fǔ qín

左右琴童人两个，打扫街道俱都是那老弱残兵。

Zuǒ yòu qín tóng rén liǎng guò, dǎ sǎo jiē dào jù dōu shì nà lǎo ruò cán
bīng.

我本当领人马杀进城。。。

wǒ běn dāng lǐng rén mǎ shā jìn chéng...

众人(同白)杀！

Zhòng rén: Shā!

司马懿 (白) 杀不得!

Sī Mǎyí: Shā bù dé!

(续唱) [快板]

又恐怕中了巧计行。

Yòu kǒng pà zhòng le qiǎo jì xíng.

回头我对侍从论，老夫言来听分明：

Huí tóu wǒ duì shì cóng lùn, lǎo fū yán lái tīng fēn míng:

城里设下这干条计，棋逢对手一般平。

Chéng lǐ shè xià zhè qiān tiáo jì, qí féng duì shǒu yì bān píng.

诸葛亮：Zhūgě Liàng:

[西皮二六]

我正在城楼观山景，耳听得城外乱纷纷。

Wǒ zhèng zài chéng lóu guān shān jǐng, ěr tīng dé chéng wài luàn fēn fēn.

旌旗招展空翻影，却原来是司马发来的兵。

Jīng qí zhāo zhǎn kōng fān yǐng, què yuán lái shì Sī mǎ fā lái de bīng.

我也曾命人去打听，打听得司马领兵往西行。

Wǒ yě céng mìng rén qù dǎ tīng, dǎ tīng dé Sī mǎ lǐng bīng wǎng xī xíng.

并非是马谡无谋少才能，皆因是将帅不和才失守我的街亭。

Bìng fēi shì Mǎ sù wú móu shǎo cái néng, jiā yīn shì jiāng shuài bù hé
cái shī shǒu wǒ de jiē tíng.

连夺我三城多侥幸，贪而无厌你又夺我的西城。

Lián duó wǒ sǎn chéng duō jiǎo xìng, tān ér wú yàn nǐ yòu duó wǒ de xī
chéng.

诸葛亮在敌楼把驾等，等候你到此谈呐、谈、谈心。

Jūgě Liàng zài dí lóu bǎ jià děng, děng hòu nǐ dào cǐ tán nà tán tán xīn.

城内并无别的敬，早预备羊羔美酒犒赏你的三军。

Chéng nuèi bìng wú bié de jìng, zǎo yù bèi yáng gāo měi jiǔ kào shǎng nǐ
de sān jūn.

你到此就该把城进，为什么你犹疑不定、进退两难，所为的何情？

Nǐ dào cǐ jiù gāi bǎ chéng jìn, wèi shén mè nǐ yóu yí bú dìng jìn tuì liǎng
nán suǒ wèi di hó qíng?

我只有琴童人两个，我是又无有埋伏又无有兵。

Wǒ zhǐ yǒu qín tóng rén liǎng gè, wǒ shì wú yǒu mái fù yòu wú yǒu bīng.

你莫要胡思乱想心不定，

nǐ mò yào hú sī luàn xiǎng xīn bú dìng,

你就来来来，请上城楼饮酒抚琴。

Nǐ jiù lái lái lái, qǐng shàng chéng lóu yǐn jiǔ fǔ qín.

司马懿：

[西皮原板]

左思右想心不定，城内必有埋伏兵。

Zuǒ sī yòu xiǎng xīn bú dìng, chéng nèi bì yǒu mái fù bīng.⁴⁶

⁴⁶ Traducción del autor: Son dialogos del drama Kongchengji de CCTV de China

Geliang Zhu: Ese Su Ma ha perdido Jieting, es imperdonable.

En el valle, llevaba una vida tranquila, sabiendo Yin Yang, entiendo la verdad de la vida.

Mi excelentísimo rey vino tres veces y me convenció,
nos unimos con Wu y derrotamos al invencible Caocao,
Formamos los tres reinos, como las patas de un jarrón.

Me concedió Xianghou me asumo el caudillo, en las incesantes batallas me aprendo.

Para Zhou Wenwang, Jiang Shang aseguró la victoria fructuosa, no me atrevo a comparar con el estratega de la leyenda.

En el torreón, me aburro e interpreto el instrumento.

(Risas) Juo, Juo, Ja.

Me falta una audiencia comprensiva.

Si Mayi:

Yo, el gran general, observo en mi caballo, Geliang Zhu está bebiendo el licor y tocando el instrumento.

Dos acompañantes pubescentes se ponen de pie, los soldados enclenques limpian la calle.

Debo entrar con mi gente y aniquilarla entera.

Todos:

Entra!

Si Mayi:

No podemos!

Me temo que me espera una trampa intrigante.

¡Atención todos! Tenientes y comandantes,

Unas palabras mías aclaran lo evidente.

Han tramado miles de intrigas,

ese estrategia no me engaña.

Geliang Zhu:

Un magnifico paisaje entra mis ojos, se queda fuera del castillo muy bullicioso.

Las banderas militares nos saludan, los soldados de Sima se identifican.

Mandé a agente para averiguar su actividad, indagaron que se marcha hacia oeste Sima.

No culpo la ignorancia de Masu, todo se debe a la divergencia.

Te ha tocado una buena suerte, una y otra ciudad, el anhelo te conduce,

Por un lado, en la ópera de Beijing, los diferentes dialectos se usan para clasificar los diferentes personajes, por el otro lado, los versos de canto de la ópera de Beijing también han sido ampliamente usados en las otras obras literarias.

Ejemplo III

景琦、黄春又在吃饭，桌上没有别的，仍是贴饼子。⁴⁷

景琦看着黄春：“挺着个大肚子，别干重活。”

黄春埋怨着：“成天都不见你个影儿，我不干谁干？”

景琦指着饼子：“怎么又吃这个？”

黄春：“问你自己，几天没往家带银子了，你都干什么去了？”

景琦：“到了小泷河边儿。我想起庚子年我堂姐带回家的'小泷胶'，就在咱们眼皮子底下，春儿！你看那面黑洞洞，定是那贼巢穴，待俺赶上前去，杀他个干干净净！⁴⁸”

hoy vienes a por mi ciudad de oeste.

Me espero aquí su apreciada tropa, te espero con muchas ganas de charlar.
No tengo nada para mostrar mi reverencia, he preparado un buen licor y las delicias

No dudes más en entrar la ciudad, no entiendo nada tu perplejidad,
Solo tengo a dos acompañantes, no están ni soldados ni comandantes.
No te confundas, no pienses demasiado.

Vamos a sentarnos aquí para tomar una copa y disfrutar de la música en el torreón.

Si Mayi: Pienso y reflexiono, no me fio en el tramposo.

⁴⁷ Nota del autor: son dialogos de la telenovela Dazhaimen de China.

⁴⁸ Nota del autor: Este verso es parte del canto del personaje Chong Gao, el famoso general

黄春不解地望着，景琦大口吃起了饼子。

- La dialectología sincrónica

En realidad, para los lingüistas de los idiomas fonográficos, este campo no atrae mucho interés porque una vez cuando un idioma fonográfico aceptase un nuevo sistema fonográfico significaría la extinción de este mismo idioma. Por tanto, ningún idioma lo haría.

de la dinastía Song. En la historia china, es un héroe y, en esta novela, el personaje Jingqi Bai ha escogido este canto para mostrar su personalidad heroica e imprudencia.
只见那番营蝼蚁似海潮，望不尽山头共荒郊。

Zí jiàn nà fān yíng lóu yǐ sì hǎi cháo, wàng bú jìn shān tóu gòng huāng jiāo.

有只见那将士纷纷，一字乱绕。

Yǒu zhǐ jiàn shì fēn fēn, yí zì luàn rào.

队伍中马嘶兵喧闹吵，只听得战鼓咚咚。

Dù wù zhōng mǎ sī bīng xuān nào chǎo, zǐ tīng de zhàn gǔ dōng dōng.

明盔亮甲枪刀耀，高山下飞腾声噪。

Míng kuī liàng jiǎ dāo qiāng yào, gāo shān xià fēi téng shēng zào.

望一派旌旗幡招，风尘也那号咆哮。

Wàng yí pài jīng qí fān zhāo, fēng chén yě nà háo páo xiào.

俺只待威风抖擞，灭尔曹。

ǎn zhǐ dài wēi fēng dòu sǒu, miè ěr cáo.

.....
且住，方才被某一合勇战，不知杀死多少番兵番将。余剩下他们不知逃往何方去了。
qiè dù, fāng cái bèi mǒu yì huó yǒng zhàn, bù jī shā sǐ duō shǎo fān bīng fān jiàng. yú shèng xià tā mén bù jī táo wǎng huó fāng qù liǎo.
看前面旌旗招展，定是贼人的巢穴。带俺杀进山口，杀他一个干干净净。
kàn qián miàn jīng qí zhāo zhǎn, dìng shì zé rén dì cháo xué. dài ǎn shā jìn shān kǒu, shā tā yí guò gān gān jìng jìng.

En cuanto al idioma chino, es totalmente otro caso porque el sistema fonético y el sistema gráfico no tienen ninguna relación. No importa cómo se pronunciara un pictograma pero lo que importa es cómo se escribe. Por tanto, la riqueza lingüística del idioma chino se muestra por la multitud de los diferentes dialectos. En las obras literarias los escritores de diferentes orígenes prefieren destacar su estilo personal y por otro lado piensan especificar la sensación que trae su obra literaria. Sin embargo, este hecho produce mucha dificultad en la traducción. Tomamos dos obras literarias como ejemplo para comparar la diferencia. 严歌苓, 莫言。

Ejemplo I

女人都是上了岁数的。做“婆”的人: 外婆, 好婆, 阿婆。最年轻的四十四五岁, 她叫张蓓蓓。名字嗲吧?(严歌苓, 2016, página 2)

Traducción del autor: Cuando las mujeres se encuentran un poco mayor, se convertirá en las personas de “po”: Waipo, Jopo, Apo. Las más jóvenes suelen tener unos cuarenta y cuatro o cuarenta y cinco. Ella se llama Beibei Zhang. ¡Qué cuqui el nombre! ¿verdad?

Comentario del autor: El mayor desafío de traducir este párrafo se encuentra en recrear el tono coloquial y traducir los sinónimos de “Waipo”, cuyo significado en el chino mandarín es “abuela”. Como son denominaciones coloquiales y folklóricas, hemos decidido usar su pronunciación directamente. De este modo, el ritmo musical del texto original se puede mantener, por el otro lado, siendo un estilo coloquial, la novela transmite una vivacidad literaria a los lectores.

Ejemplo II

去年十月，蓓蓓由两个女伴陪着，来这里过夜生活。先在边上长廊落座，点了一圈喝的。搞不清她们这些女人现在都喝的什么名堂，喝起来手不是手，嘴不是嘴，不太登样就是了。(严歌苓, 2016, página 3)

Traducción del autor: El octubre del año pasado, Beibei, con dos acompañantes femeninas, vino aquí para matar el tiempo. Primero eligieron un sitio del pasillo lateral para sentarse, terminaron una ronda de licorazo. No entienden qué asquerosidad están tomando las mujeres de hoy en día, al beberlas sus manos volaban en el aire, los labios torcían para succionar lo todo, no tenían ningún estilo.

Comentario del autor: Este párrafo ha sido cuidadosamente redactado porque el autor ha usado una descripción neutral de chino mandarín: 去年十月，蓓蓓由两个女伴陪着，来这里过夜生活。先在边上长廊落座，点了一圈喝的。Sin embargo, no es suficiente para describir a las mujeres deseosas y groseras. La segunda parte es puro uso de la dialectología: 喝起来手不是手，嘴不是嘴，不太登样就是了。Para no causar incomprensión, decidimos usar un tono neutral para recrear esta parte, por el otro lado, no encontramos alguna expresión que pueda transmitir este concepto en el conjunto de los lenguajes hispánicos.

Ejemplo III

一份工资拿定，杨东更坚决地制止小勉屠杀他们的胎儿。三个月的胎儿不再是一颗肉芽，都有鼻子眼了。鼻子不晓得像哪个？(严歌苓, 2016, página 109)

Traducción del autor: Cuando está asalariado, Dong Yang decide firmemente impedir a Xiao Mian que asesine a su feto. Los fetos de tres meses ya no son embriones, son personitas con ojos y nariz. Pero no se sabe a qué nariz parecerá.

Ejemplo IV

我娘说姑姑一进门，她就像吃了一颗定心丸。我娘说姑姑一进门就把奶奶撵到一边，嘲讽道：婶子，你敲锣打鼓，他怎么敢出来？……(莫言, 2010, página 21)

Traducción del autor: Cuando está asalariado, Dong Yang decide firmemente impedir a Xiao Mian que asesine a su feto. Los fetos de tres meses ya no son embriones, son personitas con ojos y nariz. Pero no se sabe a qué nariz parecerá.

Ejemplo V

胡说八道！他说，你跟陈眉毫无血缘关系，乱的哪门子伦？至于年龄，更不是问题，八十岁老翁娶十八岁少女，不是成了美谈被万人传诵吗？关键是，你连陈眉的身体都没见过，她就像一个工具，你只不过租来用了一下，如此而已。

总之，老兄，他说，不必考虑那么多，不必自寻烦恼，好好锻炼身体，准备抚养儿子。

别说这些没用的了，我指指自己布满燎泡的嘴，说，我可是心急火燎！看在老同学的面子上，我求你，捎个话给陈眉，让她立即终止妊娠，原定的代孕费我照付，另外再加一万元，补偿她因引产带给身体的损失。如果她嫌少，那就再加一万元。

那你何必呢？既然这么舍得花钱，等她生下来，花钱疏通疏通，落下户口，堂堂正正当爹就是了。（莫言，2010, página 250）

Traducción del autor: - ¡Eso es una tontería! – dijo- . Tú no tienes ningún parentesco con Chen Mei, ¿Cómo puedes decir que es una concepción inmoral? Respecto a la edad, no hay ningún problema. Un anciano de ochenta años podría casarse y tener un hijo con una chica de dieciocho, ¿ acaso no podría ser un amor de leyenda? La realidad es que ni siquiera has visto el cuerpo de Chen Mei, ella es solo una herramienta, la has alquilado con un fin específico, no es nada más que eso. En conclusión: no pienses tanto. Debes aprender a relajarte y preparar bien tu cuerpo para criar tu hijo.

- No digas más estupideces – dije -, ahora estoy muy preocupado. Como eres mi excompañero de clase, te pido un favor: transmítele a Chen Mei esta información: que interrumpa ahora mismo su embarazo, que pagaré otros diez mil yuanes en concepto de

compensación por los daños, físicos y psíquicos, que le haya causado. Y si piensa que no es suficiente, le daré otros diez mil yuanes.

- ¿Por qué haces eso? Si tienes tanto dinero, cuando dé a luz al niño, podrás utilizarlo para registrarle en el libro de familia, vas a ser un gran padre.

Comentario del autor: esta traducción proviene del libro Rana publicado en el año 2013. En esta publicación me han eliminado todas las expresiones folklóricas. 我指指自己布满燎泡的嘴 incluso han eliminado la traducción de esta frase: Apunté mi boca donde me salieron aftas por todas las partes. 我可是心急火燎 después de ser neutralizado se quedó como la siguiente: ahora estoy muy preocupado. Sin embargo, en mi opinión, sería mejor la siguiente: me siento atragantado. Esta expresión parece un uso dialectal al mismo tiempo puede expresar el mismo concepto cultural que el texto original en chino.

En cuanto a 花钱疏通疏通, en mi opinión, en lugar de traducir su sentido semántico, sería mejor traducirlo de la siguiente manera: Aprovecha el dinero para enchufarte con alguien para registrarle a tu hijo en el libro de familia.

堂堂正正当爹 esta expresión quiere transmitir el siguiente concepto: puedes ser el papá oficial.

Por otra parte, como el chino mandarín tiene el dialecto de Beijing como su base lingüística, el estilo de Beijing empezó a jugar un papel importante a partir de la publicación de las obras literarias del Sr. Lao She.

Además, unos dialectos influyentes tales como el dialecto cantonés o el dialecto de Sichuan han vuelto a influir el chino mandarín. Muchos vocabularios de estos dialectos se difundieron por las películas o las novelas y han sido aceptados por toda la comunidad lingüística. Por ejemplo, 巴士, 的士, 马仔, 马子, 凯子, 朱古力, 啫喱, 卡通.

Cuando traducimos las obras literarias chinas, es inevitable encontrar este fenómeno, la dialectología sincrónica, que también ha formado un desafío para los traductores. ¿Cómo recreamos este fenómeno en las obras traductológicas? Hay unas posibles opciones.

En primer lugar, para unos términos dialectológicos, es posible escoger una transcripción de la pronunciación de estos vocabularios.

En segundo lugar, en algunas ocasiones, es posible usar los vocabularios de otro idioma europeo para reproducir el concepto exótico o el concepto de la singularidad cultural.

- El dialecto de extranjerismo

Los extranjeros o los alumnos de este idioma forman un pequeño grupo comunicativo y siempre intentan hablar de manera más auténtica, sin embargo, esta “manera auténtica” no es la verdadera manera auténtica comunicativa de este idioma. Por tanto, han creado un nuevo dialecto de extranjerismo.

CAPÍTULO 5: EL FUTURO DE LA TRADUCCIÓN CONCEPTUAL

De cara al futuro, la traducción evoluciona en todos los aspectos desde las teorías básicas lingüísticas hasta la metodología de realizarla. Hoy en día, hay un tema que atrae mucha atención: la traducción computacional. Aunque los lingüistas o los ingenieros informáticos son muy optimistas, no podemos evitar los defectos que impiden el avance de la exploración en este campo.

La primera dificultad que encontramos consiste en la concepción de la inteligencia artificial.

As an illustration of the fact that the problem of meaning in AI is still very much with us today, consider the example of GoogLeNet, a convolutional neural network trained on more than a million images. It turns out that by adding an imperceptibly small perturbation to an image we can cause it to misclassify with high confidence such that, for example, an image that was classified correctly as a panda with 58.7% confidence becomes classified instead as a gibbon with 99.3% confidence. The fact that deep neural networks are easily fooled in this and other ways, demonstrates that their otherwise impressive performance is not based on a meaningful perception

of the content of their input. This continuing problem of meaning that is faced by current high-powered AI can have serious consequences, for instance in terms of issues surrounding the reliability of self-driving cars. (Froese, Tom, Taguchi, Shigeru, 2019, página 2)

Tal como lo que comenta Tom Froese, hoy en día, la IA no puede percibir el concepto de una imagen, por tanto, no puede realizar la concepción como el ser humano. Respecto al idioma chino, es una misión imposible para la IA debido a la flexibilidad, la perturbación y la ambigüedad de este idioma.

Además, el idioma chino también presenta las características autopoieticas, por esta razón el idioma chino puede evolucionar a lo largo de la historia y puede adaptarse en la época nueva. Es el único idioma que cuenta con estas características.

5.1 Reflexiones en el Procesamiento del Lenguaje Natural y el algoritmo del procesamiento de los idiomas

Hoy en día, los expertos de la lingüística computacional consideran el idioma chino como un idioma aislante.

Isolating languages, also called analytic languages, are languages (such as Vietnamese and Chinese) in which the morpheme-to-word ratio is very close to 1:1. In other words, in the majority of cases, the words in these languages are formed of a single morpheme, which means that their form hardly changes at all. These languages are rare and replace morphological

information with the syntactic context represented by the order of words/morphemes .(Zakaria Kurdi, Mohamed, 2016, página90)

Sin embargo, en mi opinión, el estudio morfológico no es apto para el idioma chino porque las palabras incluso los caracteres no se componen de morfemas cuyo funcionamiento depende de la ubicación y la fusión de los caracteres. Por tanto, el algoritmo actual tampoco es apto para el idioma chino. Para que la maquina entienda el idioma chino, es necesario crear un nuevo algoritmo que no depende del estudio de la secuencia fónica sino el estudio de la semiología conceptual. Sin embargo, siendo un idioma natural, la fonética da más matices para que el idioma chino tenga más conceptos.

Hoy en día, el algoritmo del procesamiento de los idiomas naturales consiste en recopilar información, segmentar, analizar y postular el resultado. La razón de este algoritmo se debe a la limitada cantidad de los morfemas, sin embargo, al respecto del idioma chino, un idioma que no tiene morfemas ni unidades parecidas, este algoritmo no dará un buen resultado. Veamos dos ejemplos:

- Mira, ha fijado la mirada en él.
- 你看看，他看了又看。

Con la ayuda de los morfemas, el análisis sintáctico no resulta difícil, sin embargo, la oración en chino cuyo sentido en realidad es idéntico que la oración anterior resulta imposible realizar un análisis sintáctico. No obstante, en este ejemplo, podemos descubrir un fenómeno bastante

obvio. La cantidad de aparición de un solo carácter puede determinar su función y su significado. Sin embargo, en los ejemplos de a continuación, podemos descubrir unos casos ambiguos:

- 你总是去人家看什么？
- 你这个小姑娘家家的怎么不知道害羞？
- 你看看这雷。
- 南京市长江桥。

En estos ejemplos, no podemos concretar el significado de esta oración, sin embargo, si la ubicamos en alguna circunstancia concreta podemos aclarar el sentido verdadero. Es difícil para el ser humano, entonces, para el ordenador será más difícil aclarar su concepto real. Si queremos lograr este objetivo, el primer paso es concretar las funciones de cada pictograma. Una vez fijemos las funciones sintácticas, podemos resumir su concepto real.

Sin embargo, la concretación funcional no es definitiva para decidir el concepto real de un enunciado. La intervención de los factores de la fonética también variará el concepto de un enunciado. Entonces, podemos concluir que el idioma chino genera los conceptos en tres dimensiones: el tiempo, la ubicación y la fonética. El tiempo, la ubicación y la fonética son los tres campos predominantes y decisivos para la generación conceptual del idioma chino, que lo convierten en un arreglo tridimensional.

Cada pictograma variará su función, significado o genero, si uno de los tres parámetros recibe algún cambio. Este cambio no es pasivo sino activo, depende de la intención del interlocutor. Si comparamos las expresiones con un modelo estándar lingüístico, se revelarán estos cambios. Cuando detectamos los cambios activos, en este momento, podemos producir una traducción bastante fiel y fiable.

Por tanto, el algoritmo del procesamiento de los lenguajes tiene que considerar estos tres ámbitos como factores principales. Sobre todo, cuando trabajamos con el idioma chino que no depende de una secuencia fónica para generar conceptos, necesitamos concretar más los conceptos generados por los mismos caracteres que se colocan de distintas maneras.

5.2 Creación del algoritmo del procesamiento de los idiomas

En cuanto al algoritmo de la traducción conceptual, en realidad, estamos realizando la comprobación de la probabilidad de cada pictograma. En un enunciado, siempre empezamos este proceso desde el primer carácter. En el teorema de $P(A|B)$, el A es la función del primer carácter y esta función está fija. Como lo que explicamos en los párrafos anteriores, el otro aspecto interviniente es la fonética, consideramos la fonética del primer carácter como el A'. Cuando el A está decidido el A' también estará establecido. En caso contrario, si el A no se puede decidir, es obligatorio aclarar el A'. En cuanto el B para el A no es decisivo sino cumplimentario. Veamos dos ejemplos:

- 一旦衣服有问题，就不能卖掉。

- 一件衣服有问题就不能卖掉。

Desde los ejemplos de 一旦 y 一件, podemos descubrir que, a veces, la A no puede decidir la probabilidad de la B. En realidad, estas oraciones para un chino nativo son confusas. Por tanto, la gramática del chino mandarín obliga que la segunda oración conlleve 都 para evitar la ambigüedad:

- 一件衣服有问题就都不能卖掉。

Por tanto, la aparición del 都 forma la probabilidad C. Cuando la C equivale a 1, la B puede tener la probabilidad B', en caso contrario, la probabilidad de B es B. Por tanto, la fórmula puede ser la siguiente:

$$P(A,C|B)$$

Incluso si consideramos también la intervención de la fonética como un factor inevitable, nuestra fórmula funciona. Tomamos tres frases como ejemplo:

- 的确是
- 的确良
- 确定的

En el primer caso, el 是 aparece como la probabilidad C, por tanto, la B y la A están confirmadas. En el segundo caso, no aparece la C, la B y la A se convierten en la B' y la A'. Por esta razón, el segundo caso tiene otro

sentido semántico. Cuando la ubicación de la A y la B se cambian se convierten en la nueva A y la nueva B. La probabilidad debe ser calculado de nuevo.

CAPÍTULO 6: CONCLUSIÓN

A lo largo de la historia, el ser humano está buscando la mejor metodología traductológica para realizar una comunicación fluida entre las diferentes culturas. No obstante, después de haber trabajado muchos años en traducción, detectamos que las traducciones realizadas hasta el momento, fundamentalmente entre pares de lenguas fonográficas se han llevado a cabo de muy diversas maneras: traducción libre, literal, etc. Sin embargo, al respecto de la traducción entre el idioma fonográfico y el idioma pictográfico escasean las teorías correspondientes. Por este motivo planteamos la hipótesis que si es posible llevar a cabo una traducción conceptual.

6.1 Los factores de estudio de la traducción conceptual

A diferencia de los idiomas fonográficos, el idioma chino no depende de una estricta estructura para generar significados. En el momento de comunicación, el idioma chino tiene toda la flexibilidad de colocar los caracteres y aplicar los diferentes tonos. Con la ayuda de las partículas lingüísticas, el idioma pictográfico puede marcar los diferentes tiempos verbales. Por tanto, el tiempo, la ubicación y la fonética son los tres campos predominantes y decisivos para la generación conceptual del idioma chino. Además, las teorías de la traducción conceptual han sido inspiradas por el idioma pictográfico, pero no se limitan exclusivamente en el uso de este idioma. La traducción conceptual es un conjunto de teorías lingüísticas que pueden aplicarse en todos los idiomas.

Los conceptos generados en estos tres campos son los siguientes: los conceptos enunciativos, los conceptos emocionales, los conceptos estructurales, los conceptos conjuntivos y los conceptos fonéticos.

Todos los idiomas generan en primer lugar los conceptos básicos e independientes. Por tanto, en un principio, la estructura no es tan importante, sin embargo, cuando los conceptos que expresamos son cada día más abstractos y complicados, en este momento, la estructura lingüística empieza a ejercer su función. En diferentes épocas históricas se aplicaban las diferentes métricas, los poemas obtienen de esta forma los diferentes conceptos históricos que también influirán en la traducción. La estructura es un concepto lingüístico tanto de la fonética como de la semántica. Al mismo tiempo los versos también obtienen el concepto diacrónico. Los conceptos son complicados y hoy en día expresamos enunciados compuestos de diversos conceptos juntos.

Por tanto, para asegurar una traducción apropiada lo más importante es mantener la igualdad conceptual. Por ejemplo, cuando traducimos un chiste, parece que los humores no se pueden traducir en muchas ocasiones porque están encriptados por la secuencia fónica. Si el humor nace de la lógica de la vida o la experiencia de la vida es más fácil ser traducido. Sin embargo, incluso el humor delimitado por la pronunciación, siempre que transmitimos el concepto principal semántico y lo embalsemos con las características fonéticas parecidas a las del texto original, podemos decir que es una traducción adecuada. Por el otro lado, debido a la limitación de las funciones lingüísticas, el idioma fonográfico ha limitado el concepto que lleva cada unidad léxica, sin embargo, en

cuanto al idioma conceptual, como no está limitado en las funciones lingüísticas, en realidad, las unidades léxicas de este idioma pueden adaptar el concepto que conlleva en las diferentes ocasiones de uso.

- **Conceptos enunciativos**

Los conceptos enunciativos provienen de las expresiones enunciativas que, en realidad, son un fenómeno más antiguo y original de cada idioma. Hasta hoy en día, esta forma de expresión se ha mantenido en el uso diario de cada idioma debido a su eficacia de transmitir los conceptos concretos en el momento de urgencia. Principalmente este tipo de expresiones ignora los requisitos gramaticales, pero ha sido aceptado por toda la sociedad.

Este tipo de expresión principalmente es un enunciado o una frase corta que expresa un concepto singular. En muchos anuncios, podemos descubrir que los anunciantes han inventado unos nuevos enunciados que han obtenido muchos conceptos en sí mismos. En primer lugar, los eslóganes publicitarios principalmente son enunciativos para animar a los consumidores. En segundo lugar, estos anuncios, en vez de enfatizar un sentido semántico, quieren transmitir el concepto cultural de su empresa o destacarse entre todas las otras marcas. Por último, gramaticalmente también tienen un concepto indirecto. Suelen usar verbos infinitivos, gerundios u oraciones imperativas. La ventaja de estas formas verbales es que son las más persuasivas y también son las más fáciles de recordar. Por tanto, los consumidores no las van a olvidar y recordarán en el futuro fácilmente.

La expresión enunciativa es el tipo más directo y más rápido, pero contiene mucha información. Al ser traducida, la estructura de la traducción no tiene tanta importancia sino el concepto. Como las expresiones enunciativas tienen el objetivo indicativo, en algunos países, el gobierno ha estipulado una serie de normas traductológicas para evitar los posibles errores en el momento de traducir unos eslóganes o unas frases indicativas.

- **Conceptos emocionales**

En este ámbito estudiamos la posibilidad de transmitir las emociones en el momento de realizar una traducción. Gracias a la semejanza de las experiencias de vida, los diferentes grupos del ser humano compartimos las emociones similares: cuando fracasamos, nos sentimos furiosos y avergonzados; cuando nos satisfacemos, reímos y sentimos relajados; cuando tenemos miedo, las reacciones físicas son parecidas, sin embargo, la forma de transmitirlas es diferente en cada cultura. No obstante, la diferencia de las religiones y creencias también puede ofrecernos emociones diferentes.

Los traductores tienen que estudiar los conceptos heráldicos y emblemáticos de los diferentes objetos o personajes literarios porque las emociones humanas suelen ser enfocadas en estos objetos o personajes. En el proceso de traducir una obra literaria, estos objetos o personajes emblemáticos quizás no pueden causar las mismas emociones en la otra cultura o la cultura del idioma receptor. Los

traductores pueden optar por añadir unos adjetivos descriptivos o poner unas notas de pie para ayudar a los lectores. Sin embargo, cuando traducimos unas obras cinematográficas o dramáticas, debemos tener en cuenta la imposibilidad de poner las notas de pie.

Los conceptos emocionales tratan de las expresiones o estructuras sintácticas que nos transmiten una fuerte información emocional.

Tanto el idioma conceptual como el idioma fonográfico, la transmisión emocional del habla cotidiana está construida en base de la combinación fónica. Cuando esta combinación fónica tiene un ritmo especial, puede transmitir más intensamente las emociones. En concreto, la métrica rige la musicalidad textual para organizar las expresiones con el fin de transmitir las emociones.

- ***Conceptos estructurales***

En nuestra opinión, en el proceso de realizar una traducción hay dos conceptos inevitables: el concepto estructural y el concepto ideológico. Estos dos conceptos son controvertidos y producen una dificultad inmensa en la traducción que nos permite elegir solo uno para reproducir en la misma traducción. El concepto estructural es distinto en cada idioma y genera la seriedad que clasifica los diferentes formatos textuales cuyo objetivo final consiste en expresar las diferentes necesidades.

Cada idioma tiene su propia forma de unir los conceptos. Siendo los idiomas fonográficos, el medio de unir los conceptos es parecido, la

diferencia de estos conceptos estructurales se debe a su propio desarrollo histórico que ha aportado a estos idiomas unas experiencias únicas de vida. En base de estas experiencias únicas de vida, las reglas gramaticales varían en los distintos idiomas. Es decir, cada idioma tiene su singularidad en los conceptos estructurales, por tanto, si intentamos reproducir estos conceptos fónicos de una única manera en los distintos idiomas, es muy probable que salga algún concepto raro o incomprensible porque quizás en el otro idioma no existe esta forma de unir los conceptos. Por tanto, para asegurar una traducción apropiada lo más importante es mantener el único concepto semántico.

- ***Conceptos conjuntivos***

Igual que el idioma conceptual, en realidad, en el idioma estructural, a lo largo de su desarrollo, se han acumulado muchos conceptos hechos tales como los refranes, los usos históricos en unos campos específicos como el campo jurídico, etcétera. Aparte, como los idiomas usan las diferentes combinaciones fonéticas para diferenciar los diferentes conceptos, en muchas ocasiones, tienen un concreto concepto encerrado en cada unidad léxica.

La razón de la existencia de estos dos sustantivos colectivos se deriva de la diferencia de la funcionalidad de los diferentes utensilios. Sin embargo, la metodología de diferenciar los diferentes términos del idioma chino se basa en la clasificación de los diferentes objetos. Por esta razón, el clasificador del idioma chino juega un papel muy importante en el habla cotidiana.

- **Conceptos fonéticos**

Los conceptos fonéticos en el idioma pictográfico se presentan con unas características más complicadas que los idiomas fonográficos. Como la secuencia fónica no es un limitador lingüístico sino un enriquecedor del idioma, todos los aspectos coserianos entran en el estudio. El dialectalismo es el campo principal de estudio.

Estamos convencidos de que los usos folclóricos transmiten muchos conceptos adicionales a los usos estandarizados, tales como los conceptos de geografía lingüística, los conceptos sociolingüísticos, los conceptos de lingüística histórica, etc. Cuando un interlocutor o un autor opta por este tipo de uso, seguramente está intentando transmitir un concepto exclusivo para su audiencia o sus lectores.

La diferencia entre los idiomas fonográficos y el ideográfico no solo se limita en su forma de almacenaje de información ni en su manera de procesar la información, también se halla en la dialectología. Como la variación fonética amenazaría la transmisión de los conceptos de los idiomas fonográficos, casi todos los idiomas fonográficos defenderán el valor del idioma estándar y al mismo tiempo rechazarán unos usos especiales de unos dialectos. Sin embargo, al contrario, debido a la separación del sistema fonético y el sistema gráfico, el idioma chino permite que existan distintas variaciones fonéticas porque sea como sea se escriben iguales. Hoy en día los siete dialectos principales tienen bastante importancia cultural y lingüística. Muchos escritores como Moyan prefieren usar algún dialecto para escribir. Entonces, en el

momento de traducir estas obras, el uso de las variedades lingüísticas será un desafío. Por tanto, la dialectología diacrónica, la dialectología sincrónica y la dialectología de extranjerismo son los tres aspectos principales del estudio de dialectalismo.

6.2 Metodología de la traducción conceptual

Dependiendo de la tipología del concepto, la metodología de la traducción conceptual variará. La traducción conceptual propone una metodología integral sobre la información, la concepción y la interacción lingüística. A diferencia de las traducciones libres que tratan de crear una nueva información, la traducción conceptual procesa la misma información y sobre todo intenta transmitir los mismos efectos emocionales a la audiencia. En muchas ocasiones, la traducción es legible y comprensible, pero los hablantes de este idioma no la aceptan. Si una traducción no puede hacer llegar la información a los receptores, esta traducción es fracasada. Para evitar este problema, aparte de estudiar la información y las características de la fuente de la información, también es muy valioso estudiar la concepción cultural y la concepción lingüística.

6.2.1 Concepción lingüística y concepción cultural

En cuanto a la concepción lingüística y cultural, estamos convencidos de que en los idiomas del ser humano, es fácil encontrar unos equivalentes para describir este mundo material, sin embargo, al explicar el mundo ideológico, es muy difícil. Las emociones y los sentimientos de distintas razas son diferentes, y, sobre todo, la razón que causa el cambio o la alteración de las emociones también es diferente.

La traducción desde el idioma fonográfico hacia el idioma pictográfico es relativamente más fácil. En cambio, desde el pictográfico hacia el fonográfico, existe una gran dificultad. Por un lado, la distribución de las unidades léxicas no tienen un vínculo interno. Por el otro lado, los géneros de las unidades léxicas son flexibles. En el momento de realizar una traducción, el primer paso será añadir adjetivos u otros elementos morfológicos para obtener una estructura adaptada. Siempre cuando estos elementos añadidos no modifiquen sus conceptos, no afectarán la traducción.

La información cultural se refiere a las convenciones y normas del comportamiento verbal y no verbal específicas de una determinada cultura (en contraposición a las de otra comunidad cultural). Incluye, entre otras, las convenciones de estilo, de género, de medidas y pesos, y de cómo tratar a las personas (con o sin títulos académicos y honoríficos, usando el pronombre formal o informal). La información lingüística se puede referir a las especificidades sistemáticas (por ejemplo, colocaciones, frases hechas, fraseología). El análisis de textos paralelos se basa en la intertextualidad,

como hemos visto más arriba. En los géneros altamente estandarizados, el texto paralelo puede ofrecer incluso ciertas formulaciones o fórmulas prefabricadas que se pueden transferir sin más cambios a la traducción, como veremos en el ejemplo siguiente. En un caso así, podríamos incluso hablar de un texto modelo como forma específica de texto paralelo. Estos textos modelo son particularmente útiles en las primeras fases de la formación, cuando el dominio de la lengua extranjera todavía no está muy desarrollado en los alumnos.

Hay que admitir que un solo texto paralelo no constituye una base segura para la generalización, pero algunos de los resultados de la comparación de estos textos paralelos pueden aplicarse a la traducción de cualquier otra receta del alemán al español o al revés, por ejemplo, la forma y calidad de las medidas, las estructuras sintácticas y cohesivas típicas del género, y la «terminología», sobre todo en cuanto a los verbos. (Nord, Christiane, 2010, página 17)

6.2.2 La estructura o el concepto

Tanto el idioma fonográfico como el idioma conceptual tienen que basarse en las estructuras para expresar unos conceptos complicados. Para el idioma fonográfico, en el momento de expresar los conceptos emocionales, la estructura pierde su importancia, en cuanto al idioma chino, en el momento de expresar los conceptos emocionales, la estructura juega un papel imprescindible. Debido a la flexibilidad semántica del idioma chino, la estructura sintáctica no es una limitación sino una plataforma para ostentar la belleza literaria y gráfica. Desde la

combinación de las mínimas unidades lingüísticas hasta la redacción de unas obras literarias, la estructura siempre marca con claridad los diferentes conceptos emocionales y su desarrollo. Para el idioma chino, la estructura es como una cadena que une todas las piezas conceptuales. Aunque no existen los requisitos sobre los conceptos, las estructuras sintácticas, en unas ocasiones, son más rígidas que los idiomas fonográficos.

Por tanto, la estructura textual es importante. Tenemos que esforzarnos para conservarla porque juega un papel decisivo para la transmisión conceptual. Sin embargo, la estructura semántica no tiene una importancia idéntica. En la traducción, tenemos que adaptarla según la costumbre lingüística.

Vivir se concibe aquí como una manera de habitar el espacio y el tiempo, no como si fueran estructuras fijas y cerradas, sino como lugares para la provocación y la apertura (Chambers, 1994: 4). El paso de una cultura a otra es un acto complejo que genera afectos, identificaciones, pero también problemas: el espacio nunca es simplemente horizontal. (Vidal Claramonte, África, 2015, página 350)

La mayor dificultad de realizar una traducción no consiste en la concepción sino en la conceptualización de la traducción. Es un desafío para los traductores y un encanto para los lectores. La traducción conceptual siempre intenta mostrar la diferencia espacio-temporal o la diferencia pragmática, pero no se limita por la diferencia lingüística. Una traducción conceptual debe ser diferente en el concepto cultural y en

cuanto al concepto estructural debe ser familiar. A través de la familiaridad, se entiende la información textual y con la diferencia, puede recibir las informaciones adicionales tales como la emoción, la época y el estatus.

6.2.3 La metodología traductológica

En cuanto a la metodología traductológica, una vez cuando terminemos de analizar el texto y los conceptos que existen en él, podremos aplicar correspondientes métodos para los diferentes conceptos.

- *Para el concepto enunciativo*

Como este concepto implica una orden o contiene una estructura reducida, cuando lo traducimos, tenemos que ser conscientes de que el concepto semántico tiene más importancia que el concepto estructural.

Si consiste en una orden preventiva, la forma verbal debe ser el participio pasivo. En el caso del idioma chino, debe ser una frase que transmita claramente el sentido de prohibición.

Si consiste en un consejo o una petición, la traducción puede ser una frase que contiene el imperativo o el gerundio.

Si consiste en una persuasión, la traducción puede ser una frase que contiene el imperativo suave o una estructura reducida para mostrar la razón.

- ***Para el concepto emocional***

Por un lado, las emociones se expresan a través de los objetos heráldicos y emblemáticos. Cuando traducimos el concepto emocional o heráldico, si es posible, podemos buscar el objeto heráldico que transmite la misma emoción en el idioma receptor. Si no es posible encontrar algún objeto heráldico que transmite el mismo concepto, tenemos que añadir adjetivos a los objetos heráldicos del idioma emisor para concretar la emoción. Para los casos complicados, no tenemos otra opción que poner notas adicionales.

En cuanto a la poesía, podemos abandonar la métrica original. En el idioma receptor, podemos crear una nueva métrica cuyo objetivo es meramente transmitir el mismo concepto emocional. La estructura no debe ser un limitador para la expresión emocional.

- ***Para el concepto estructural***

En el idioma fonográfico, las estructuras revelan una relación lógica entre palabras y, en cuanto al idioma chino, las estructuras expresan unas emociones adicionales o complementan las funciones gramaticales de los verbos, preposiciones, adverbios, complementos, etc.

Como, en el idioma chino, no existen tantas conjunciones y preposiciones, solo podemos separar las oraciones largas de los idiomas fonográficos y formar unas oraciones cortas. En caso contrario, tenemos que elegir un concepto principal para traducir. Si traducimos el sentido semántico, perderemos el concepto adicional. Si traducimos el concepto

adicional, perderemos el sentido semántico. Es muy difícil mantener los dos conceptos al mismo momento. En cuanto al segundo caso, simplemente adaptamos las estructuras del idioma chino a las formas verbales correspondientes del idioma receptor.

- ***Para el concepto conjuntivo***

En cuanto al concepto conjuntivo, en cada idioma existen diferentes formas léxicas para clasificar los objetos. Además, en el idioma chino, casi no existe esta forma léxica. Siempre cuando sea necesario, adaptamos las frases según las costumbres lingüísticas de cada idioma.

- ***Para el concepto fonético***

En el idioma chino, existe una gran riqueza dialectal y su uso es muy habitual. Para traducir las obras de este tipo, tenemos que intentar mostrar esta diferencia lingüística escogiendo unas palabras del tercer idioma o unas formas léxicas que están ampliamente aceptadas por la comunidad lingüística del idioma receptor. No optamos por abandonar y neutralizar estas características lingüísticas en el momento de traducir las obras.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

1. 班固(Ban Gu)(2015): *汉书卷六十一·张骞李广列传第三十一*, 线装书局
2. Bravo García, Antonio (1992): *La escuela de traductores del Rey Alfredo*, Livius, 2, 1992
3. Burston Alonso, María (2015): *Influencia de las ideas de Cicerón en algunos traductores españoles (Siglos XV- XIX)*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
4. Cabré, M. T. (2004): “La terminología en la traducción especializada”. En: Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica. p. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5. (CL).
5. Calero, Francisco (1990): “La teoría de la traducción del maestro Baltasar Céspedes”, Epos: Revista de filología
6. 陈福康 (Chen Fukang)(2011): *中国译学史*, 上海教育出版社
7. Cobley, Paul (2001): *The routledge companion to semiotics and linguistics*, Routledge, London
8. Cowley, S.J., Gahrn-Andersen, R. (2018): “*Simplexity, languages and human languaging*”, [https:// doi.org/10.1016/j.langsci.2018.04.008](https://doi.org/10.1016/j.langsci.2018.04.008)
9. Cowley, S.J., Markos, A. (2018): “*Evolution, lineages and human language, Language Sciences*”



<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2018.03.005>

10. Dañino, Guillermo (2004): *白塔·唐诗一百首*, Peking University Press
11. Del Moral, Rafael (2009): *Diccionario Ideológico Atlas léxico de la lengua española*, Editorial Herder
12. Domínguez Caparrós, José, (2014): *Métrica española*, UNED
13. 董乐山 (Dong Leshan)(2014): *翻译的甘苦*, 外语教学与研究出版社
14. 杜若鸿 (Du Ruohong)(2018): *唐宋诗词经典·速度版*, TO Yeuk Hung
15. 冯梦龙 (Feng Menglong)(1991): *白话醒世恒言赏析*, 中央广播电视大学出版社
16. Froese, Tom, Taguchi, Shigeru (2019): *The Problem of Meaning in AI and Robotics: Still with Us after All These Years*, Philosophies
17. García, Ariadna G. (2009): *Poesía española de los siglos de oro: A la rosa*, Akal
18. García Lorca, Federico (1998): *La casa de Bernarda Alba*, EDAF
19. Goonatilake, Susantha (2002): *The evolution of merged culture, genes, and computing artefacts*, The Evolution of Cultural Entities, Proceedings of British Academy
20. 龚自珍(Gong Zizhen)(1959): *龚自珍全集*, 上海人民出版社
21. 郭先珍(Guo Xianzhen)(2008): *现代汉语量词用法词典*, 语文出版社, 北京

22. Hurtado Albir, Amparo (2016): *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid
23. 麦浩斯 (Mai Haosi)(2017): *知史*, 知史的古代小剧场
24. Moyan (2013): *Rana*, segunda parte, segundo capítulo, Kailas Editorial, Madrid, traducido por Yifan Li
25. Newmark, Peter (1988), *A textbook of translation*, Prentke, USA
26. Newmark, Peter (2001), *Approaches to translation*, Pergamon Press, Polytechnic of Central London
27. Nida, Eugene (2012), *Sobre la traducción*, traducido por M. Elena Fernández-Miranda-Nida, Cátedra, Madrid
28. Nord, Christiane (2010): *La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción*, University of the Free State, República de Sudáfrica
29. 秦玉才(Qin Yucai) (2015): *一带一路读本*, 浙江大学出版社
30. 秦玉才(Qin Yucai) (2015): *一带一路一百问*, 浙江大学出版社
31. 司马迁(Si Maqian) (2015): *史记·秦始皇本纪第六*, 线装书局
32. Standage, Tom(2015): *A history of the World in Six Glasses*, traducido por José Donoso y Pilar Serrano, Penguin Random House, Barcelona
33. Tamames, Ramón (2008): *El siglo de China, de Mao a primera potencia mundial*, Planeta, Barcelona

34. 梁启超(Liang Qichao)(1941): *饮冰室文集 Volumen I*, 中华书局
35. 林祥征(Lin Xiangzheng) (1994): *钱钟书先生论《诗经》《楚辞》*, 五南学术业刊
36. 刘熙载(Liu Xizai)(2009): *艺概注校*, 中华书局, 北京
37. 刘煦(Liu Xü) (2015): *旧唐书·本纪第二*, 线装书局
38. 刘迎胜(Liu Yingsheng)(2008): *回回馆杂字与回回馆译语研究*, 中国人民大学出版社
39. León, Fray Luis de (2014): *Las mil mejores poesías de la lengua castellana*, la Crítica Literaria
40. 莫言 (Moyan)(2010): *蛙*, 上海文艺出版社, 2010
41. Robins, R.H (2000): *A short history of linguistics*, traducida por Maria Cándor, publicada en Cátedra, Madrid
42. Tricás Preckler, Mercedes (1991): *Polifonía discursiva y traducción: propuestas de tratamiento de los enunciadores que recuperan otro universo sociolingüístico*, Universidad de Oviedo, Oviedo
43. Vidal Claramonte, África (2015): *Traducir al atravesado*, Universidad de Salamanca
44. 万希 (Wanxi) (2017): *中国古典精品诗词赏读·李煜*, 中信出版社
45. 汪艳菊 (Wang Yanjü) (2005): *李白*, 五洲传播出版社
46. Washington Irving (1896): *The Alhambra*, Macmillan and Co. Ltd,

London

47. Wittgenstein, Ludwig (2017): *Tractatus logico-philosophicus*, Madrid, quinta reimpresión
48. Wittgenstein, Ludwig (1980): *Aforismos, Cultura y Valor*, traducido por Elsa Cecilia Frost, Barcelona
49. 吴文英(Wu Wenying)(2007): *吴文英词新释辑评·卷2*, 中国书店
50. *新华字典*, 北京, 商务印书馆, 2008
51. 徐元 (Xu Yuan)(1993): *趣味诗三百首·中国异体诗歌备览*, 上海古籍出版社
52. 徐中舒 (Xu Zhongshu)(1987): *甲骨文字典*, 四川辞书出版社
53. 严歌苓(Yan Geling)(2016): *舞男*, 上海文艺出版社
54. 姚晓柏 (Yao Xiaobai)(2006): *汉语言与文学: 《归田赋》*, 汉, 张衡, 清华大学出版社
55. 佚名(Yi Ming)(2017): *中国古典艳情小说第一辑: 明清古典艳情小说精选·浓情快史*, 第三回
56. Zakaria Kurdi, Mohamed (2016), *Natural Language Processing and Computational Linguistics 1: speech, morphology, syntax*, ISTE and Wiley
57. 赵克勇(Zhao Keyong)(1993): *诗词曲联入门*, 光明日报出版社
58. 赵昆雨 (Zhao Kunyu)(2010): *云冈石窟: 佛教故事雕刻艺术*, 江苏美术出版社

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo va dedicado a muchas personas que me han ofrecido su incansable ayuda durante mucho tiempo. En primer lugar, a mis padres, Li Guibin y Lu Hong, y a mi querida esposa, Zhang Yan, por sus infinitos apoyos que me vienen ofreciendo hasta hoy en día. A Gloria Guerrero Ramos, mi directora y tutora de tesis por su excelente dirección y la incalculable paciencia. A Pedro San Ginés, mi codirector de tesis, por sus brillantes ideas y su apoyo incondicional. A ambos porque con sus dudas, preguntas y comentarios sobre este trabajo me abrieron la mente para terminar la investigación y materialicé las ideas en una obra física. También quiero agradecer a la Dra. Rosario Arias, coordinadora del

Programa de Doctorado, su inestimable ayuda, sin la cual hoy este trabajo no podría ser defendido. Gracias a todos.